



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



TRABAJO FIN DE GRADO

**Análisis de la traducción al español del humor en la segunda
temporada de la serie *Modern Family***



REALIZADO POR:

Natalia Ardila Rosado
Beatriz Arellano Romero
Sandra Ballesteros Ocaña
María Bautista Torrecillas
Clara de los Santos García Parra

Paula Gómez Martín
Miriam Pagán Ros
Natalia Pérez David
Paula Sánchez Cotillas
Patricia Vargas Martín

TUTORA:

D^a Ana Ballester Casado

Curso académico 2021/2022

Facultad de Traducción e Interpretación

Grado en Traducción e Interpretación



ugr

Universidad
de Granada

Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. **Natalia Ardila Rosado**, con DNI (NIE o pasaporte) **20604991G**, declaro que el presente Trabajo de Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20 de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero [...] independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el **7 de junio de 2022** (FECHA)

Firma del alumno

ARDILA
ROSADO
NATALIA -
20604991G

Firmado
digitalmente por
ARDILA ROSADO
NATALIA -
20604991G
Fecha: 2022.06.07
09:38:27 +02'00'



ugr

Universidad
de Granada

Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. BEATRIZ ARELLANO ROMERO, con DNI
(NIE o pasaporte) 74539322W, declaro que el presente Trabajo de
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa
de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20
de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero
[...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera
obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades
disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 07/06/2022 (FECHA)

Firma del alumno

Firmado por ARELLANO ROMERO BEATRIZ - 74539322W el
día 07/06/2022 con un certificado emitido por AC
FNMT Usuarios



ugr

Universidad
de Granada

Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. Sandra Ballesteros Ocaña, con DNI (NIE o pasaporte) 26822440R, declaro que el presente Trabajo de Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20 de mayo de 2013, esto conllevará automáticamente la calificación numérica de cero [...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.

Para que conste así lo firmo el 06/06/2022 (FECHA)

Firma del alumno

Sandra



ugr

Universidad
de Granada

Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. María Bautista Torrecillas, con DNI (NIE o pasaporte) 26524139X, declaro que el presente Trabajo de Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20 de mayo de 2013, esto conllevará automáticamente la calificación numérica de cero [...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.

Para que conste así lo firmo el 14/06/2022 (FECHA)

Firma del alumno



Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. **Clara de los Santos García Parra**, con DNI (NIE o pasaporte) **23840824J**, declaro que el presente Trabajo de Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20 de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero [...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el **13/06/2022**



ugr

Universidad
de Granada

Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. PAULA GÓMEZ MARTÍN, con DNI
(NIE o pasaporte) 77391871E, declaro que el presente Trabajo de
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa
de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20
de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero
[...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera
obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades
disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 07/06/2022 (FECHA)

Firma del alumno



ugr

Universidad
de Granada

Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. **Miriam Pagán Ros**, con DNI
(NIE o pasaporte) **24425382A**, declaro que el presente Trabajo de
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa
de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20
de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero
[...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera
obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades
disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el **13 / 06 / 2022** (FECHA)

Firma del alumno

Miriam
Pagán



ugr

Universidad
de Granada

Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. Natalia Pérez David, con DNI
(NIE o pasaporte) 45132769F, declaro que el presente Trabajo de
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa
de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20
de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero
[...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera
obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades
disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 12/06/2022 (FECHA)

Firma del alumno

PEREZ
DAVID
NATALIA -
45132769F

Firmado
digitalmente por
PEREZ DAVID
NATALIA -
45132769F
Fecha: 2022.06.12
20:33:34 +02'00'



ugr

Universidad
de Granada

Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. Paula Sánchez Cotillas, con DNI
(NIE o pasaporte) 06331404X, declaro que el presente Trabajo de
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa
de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20
de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero
[...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera
obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades
disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 08/06/2022 (FECHA)

Firma del alumno

Paula S



ugr

Universidad
de Granada

Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. Patricia Vargas Martín, con DNI
(NIE o pasaporte) 54199417D, declaro que el presente Trabajo de
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa
de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20
de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero
[...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera
obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades
disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 7 de junio de 2022 (FECHA)

Firma del alumno

VARGAS MARTIN
PATRICIA - 54199417D

Firmado digitalmente por VARGAS
MARTIN PATRICIA - 54199417D
Fecha: 2022.06.07 17:48:45 +02'00'

ÍNDICE

| | |
|--|-----|
| Glosario de abreviaturas..... | 4 |
| 1 Introducción..... | 6 |
| 2 Sobre la serie <i>Modern Family</i> y sus personajes | 8 |
| 2.1 Resumen de la serie..... | 8 |
| 2.2 Descripción de los personajes principales..... | 8 |
| 2.3 Acogida en Estados Unidos..... | 11 |
| 2.4 Acogida en España..... | 12 |
| 3 Marco teórico..... | 13 |
| 3.1 Introducción | 13 |
| 3.2 La traducción audiovisual | 13 |
| 3.3 El humor en la traducción audiovisual..... | 14 |
| 3.4 El concepto de “chiste” | 15 |
| 3.4.1 Elementos humorísticos | 16 |
| 3.4.2 Los juegos de palabras | 17 |
| 3.4.2.1 Definición..... | 17 |
| 3.4.2.2 Estrategias de traducción de los juegos de palabras..... | 18 |
| 3.5 Estrategias de traducción generales..... | 19 |
| 4 Metodología..... | 21 |
| 5 Análisis comparativo de la traducción del humor en la VOSE y la VD de la segunda temporada de <i>Modern Family</i> | 23 |
| 6 Resultados..... | 106 |
| 6.1 Carga humorística | 106 |
| 6.2 Estrategias de traducción..... | 109 |
| 6.2.1 Estrategias de traducción de los juegos de palabras | 109 |
| 6.2.2 Estrategias de traducción del resto de elementos..... | 113 |
| 6.3 Relación entre las estrategias de traducción y la carga humorística | 116 |
| 6.3.1 Relación entre las estrategias de traducción y la carga humorística en la VOSE | 116 |
| 6.3.2 Relación entre las estrategias de traducción y la carga humorística en la VD | 121 |

| | |
|---------------------|-----|
| 7 Conclusiones..... | 126 |
| Bibliografía | 130 |
| Anexos: | 132 |
| Macrotabla..... | 132 |

GLOSARIO DE ABREVIATURAS

| TÉRMINO | ABREVIATURA |
|--|--------------|
| TÉRMINOS COMUNES | |
| Cultura meta | CM |
| Cultura origen | CO |
| Espectador meta | EM |
| Espectador origen | EO |
| Lengua meta | LM |
| Lengua origen | LO |
| Referencia cultural | RC |
| Texto meta | TM |
| Texto origen | TO |
| Versión doblada | VD |
| Versión original | VO |
| Versión original subtitulada en español | VOSE |
| FUENTES | |
| Cambridge Dictionary | <i>CD</i> |
| Cassell's Dictionary of Slang | <i>CDS</i> |
| Collins Dictionary | <i>CLD</i> |
| Corpus de Referencia del Español Actual | <i>CREA</i> |
| Diccionario Clave | <i>DC</i> |
| Diccionario de la Real Academia Española | <i>DLE</i> |
| Dictionary.com | <i>D.com</i> |
| Merriam-Webster Dictionary | <i>MWD</i> |
| Oxford English Dictionary | <i>OED</i> |
| Significados.com | <i>S.com</i> |
| Slang Define | <i>SD</i> |

| | |
|-----------------------------|----------------|
| The Online Slang Dictionary | <i>OSD</i> |
| Thefreedictionary.com | <i>TFD.com</i> |
| Urban Dictionary | <i>UD</i> |

1 INTRODUCCIÓN

El objeto de estudio de este Trabajo de Fin de Grado es la traducción del humor en la segunda temporada de la comedia de situación estadounidense *Modern Family* (Christopher Lloyd y Steven Levitan, 2009). Para ello, realizaremos una selección de chistes y analizaremos y compararemos la carga humorística de cada uno en la VO y en las VOSE y VD de la serie.

En primer lugar, escogeremos aquellos elementos lingüísticos y culturales que resulten de interés desde una perspectiva traductológica; posteriormente, llevaremos a cabo un análisis y una comparación de las estrategias empleadas en la traducción de dichos elementos. Seguidamente, valoraremos si la carga humorística de la VO se mantiene, aumenta, disminuye o desaparece en las traducciones. En algunas ocasiones, cuando la carga disminuya o desaparezca, propondremos una traducción alternativa que logre mantener la carga humorística de la VO o que ayude a evitar su pérdida.

La serie, que sigue el formato de falso documental, muestra el día a día de tres familias emparentadas: los Pritchett, los Dunphy y los Tucker-Pritchett. Fue concebida por los productores Christopher Lloyd y Steven Levitan, inspirados por las historias de sus propias familias.

Modern Family se estrenó en 2009 en los Estados Unidos y finalizó el pasado 2020. En España las cadenas encargadas de su emisión fueron Fox y Neox. Actualmente está disponible en la plataforma de *streaming* Disney+. Cabe destacar que ha sido premiada en múltiples ocasiones: ha conseguido acumular cerca de trescientas nominaciones y más de setenta victorias. Entre los galardones que ha recibido, figuran varios premios Emmy e incluso un Globo de Oro.

En cuanto a la elección de la serie para este trabajo, nos hemos decantado por *Modern Family* por varias razones: por un lado, es una de las comedias de situación más aclamadas y populares de la última década; por otro, cuenta con una gran cantidad de elementos humorísticos que resultan interesantes de analizar a nivel traductológico, sobre todo por el fuerte componente cultural que caracteriza a algunos de ellos.

Este trabajo consta de las siguientes partes:

1. Información sobre *Modern Family*: resumen de la serie, descripción de los personajes acogida en España y en los Estados Unidos.

2. El marco teórico en el que se basa este trabajo.
3. La metodología seguida para analizar los chistes y sus traducciones.
4. El análisis de los chistes escogidos en la VO, la VOSE y la VD.
5. Los resultados y las conclusiones extraídos del análisis.
6. Una bibliografía con las fuentes consultadas.

2 SOBRE LA SERIE *MODERN FAMILY* Y SUS PERSONAJES

2.1 RESUMEN DE LA SERIE

Modern Family es una serie de comedia estadounidense con formato de falso documental, la cual se estrenó en la cadena ABC el 23 de septiembre de 2009 y finalizó el 8 de abril de 2020.

La idea de la serie surge por parte de los productores Christopher Lloyd y Steven Levitan mientras recordaban historias de sus propias familias. La serie cuenta con 11 temporadas, cada una con 20 capítulos aproximadamente, lo que supone un total de 250 capítulos. En ellos se tratan temas como el choque entre culturas, la homosexualidad, la excentricidad o la distancia generacional, entre otros.

La serie gira en torno a tres familias relacionadas entre sí que residen en Los Ángeles: Jay y Gloria, Phil y Claire y Cam y Mitchell. Jay Pritchett está casado en segundas nupcias con Gloria, una mujer colombiana treinta años más joven que él. Con ella tiene un hijo en común llamado Joe, el cual aparece solo en las últimas temporadas, y un hijastro llamado Manny, hijo de Gloria. Claire y Mitchell son fruto de su matrimonio anterior. Por un lado, Claire está casada con el agente inmobiliario Phil Dunphy, con el que tiene tres hijos: Haley, Alex y Luke. Por otro lado, Mitchell y su pareja, Cameron, son una pareja homosexual que ha adoptado a una niña vietnamita llamada Lily. Por otro lado, Mitchell y su pareja, Cameron, son una pareja homosexual que ha adoptado a una niña vietnamita llamada Lily.

En resumen, la serie presenta a estas familias como la deconstrucción del modelo de familias norteamericanas. Estas se enfrentan con humor a los retos que les depara el día a día. Además, los personajes van evolucionando a lo largo de la serie, aunque conservan el encanto que caracteriza a cada uno de ellos.

2.2 DESCRIPCIÓN DE LOS PERSONAJES PRINCIPALES

Familia Tucker-Pritchett

- **Mitchell Pritchett:** es hijo de Jay y hermano de Claire. Tiene una relación sentimental con Cameron, con quien ha adoptado a Lily, una niña vietnamita.

Mitchell es responsable, reservado, nervioso y suele preocuparse en exceso. Le cuesta salir de su zona de confort, pero cuando lo hace, es evidente que lo disfruta como un

niño. En algunos momentos, Mitchell es todo lo contrario a Cameron, lo que provoca algunas discusiones dentro de la pareja. Mitchell y Cameron se esfuerzan al máximo por ser unos buenos padres y educar a Lily de la mejor manera.

- **Cameron Tucker:** también conocido como Cam, es la pareja de Mitchell y uno de los padres de Lily.

Cameron tiene una personalidad melodramática y extrovertida, que contrasta con la forma de ser de Mitchell. Formó parte del equipo de fútbol americano de su universidad. Por ello, tiene una buena relación con Jay, con quien comparte su afición por el deporte.

Cuando Mitchell y Cameron adoptaron a Lily, decidieron que Mitchell mantendría su trabajo como abogado, mientras que Cameron se quedaría en la casa cuidando de la pequeña Lily.

- **Lily Tucker-Pritchett:** Lily nació en Vietnam y fue adoptada siendo un bebé por Mitchell y Cameron.

Cuando Mitchell y Cameron se la presentaron a la familia, todos se alegraron de la noticia. Normalmente, realiza actividades con sus dos padres, pero es Cameron quien cuida de ella mientras Mitchell trabaja.

Familia Dunphy

- **Phil Dunphy:** es el marido de Claire y padre de Haley, Alex y Luke.

Phil es agente inmobiliario y se considera a sí mismo un “padre guay”, aunque en ocasiones avergüenza a sus hijos. Se lleva bien con los demás miembros de la familia, pero no termina de conseguir la aprobación de su suegro, Jay. Él y Claire tienen unos *alter ego*, Clive y Juliana, a los que representan en San Valentín para mantener su relación interesante.

- **Claire Dunphy:** es la hija de Jay y hermana mayor de Mitchell. Está casada con Phil, con quien tiene tres hijos: Haley, Alex y Luke.

Claire, después de quedarse embarazada de Haley, decide dejar su trabajo y quedarse en casa para cuidar de su familia. Es bastante competitiva y muy sobreprotectora con sus hijos, ya que quiere evitar que comenten los mismos errores que ella de joven. A

pesar de que se lleva muy bien con todos los miembros de la familia, a veces siente celos de Gloria.

- **Haley Dunphy:** es la hija de Phil y Claire, y la hermana mayor de Alex y Luke.

La mayor preocupación de Haley es su popularidad en el instituto. Tiene un novio, Dylan, con el cual corta la relación varias veces a lo largo de la serie. Haley se lleva bien con sus dos hermanos, pero está continuamente discutiendo con su hermana pequeña, Alex, porque son muy diferentes.

- **Alex Dunphy:** es la hija mediana de Phil y Claire, y hermana de Haley y Luke.

Es la más inteligente de los tres hermanos Dunphy. Es muy buena estudiante y se preocupa por entrar en una buena universidad. A consecuencia de esto, Alex no tiene mucha vida social.

- **Luke Dunphy:** es el hijo de Phil y Claire, y hermano pequeño de Haley y Alex.

Es un niño muy inocente y revoltoso, siempre con algo entre manos (que normalmente sale mal). Era el pequeño de toda la familia hasta que Mitchell y Cameron adoptaron a Lily, a la que muestra rencor en ocasiones.

- **Dylan Marshall:** es el novio de Haley.

Dylan va al mismo instituto que Haley y toca la guitarra en una banda de música. Claire no aprueba del todo la relación de Dylan con su hija. Sin embargo, Phil, que se empeña en ser el típico “padre guay”, intenta hacerse amigo de Dylan.

Familia Pritchett-Delgado

- **Jay Francis Pritchett** es el cabeza de la familia. Es el padre de Claire y Mitchell. Está casado con Gloria y es el padrastro de Manny.

Jay es muy sarcástico, testarudo y tradicional, aunque generalmente es el personaje que tiene más sentido común. A pesar de tener una actitud pasiva y fría, aprecia a los miembros de su familia. No le es fácil expresar sus sentimientos con palabras, prefiere hacerlo a través de sus actos. Exige el respeto de los demás y cuida mucho su espacio personal. En muchas ocasiones muestra una actitud arrogante y autoritaria, no suele admitir con facilidad la crítica.

- **Gloria (Delgado) Pritchett** es la esposa de Jay y madre de Manny. Es de Colombia.

Es una persona muy cariñosa, dedicada a sus familiares y amigos. Declara abiertamente sus sentimientos hacia los demás y le gusta ser partícipe de sus vidas. Es muy posesiva con la gente a la que quiere. Le gusta dar consejos y suele mostrarse ansiosa cuando percibe que es rechazada o juzgada por los demás. Su marcado acento colombiano y sus continuas referencias a su cultura son un aspecto muy relevante del personaje.

- **Manuel Alberto “Manny” Delgado** es el hijo de Gloria e hijastro de Jay.

Manny es un romántico empedernido, apasionado. Es muy maduro para su edad y suele hablar y hacer cosas típicas de adultos. No le asustan los riesgos. Suele entender muy bien a la gente de su alrededor. Le gusta destacar y diferenciarse de los demás. Es un niño culto e inteligente. Sus aspiraciones son llegar a encajar socialmente y tener novia.

2.3 ACOGIDA EN ESTADOS UNIDOS

Si hablamos de cifras, la serie estadounidense *Modern Family* gozó de un promedio de espectadores de 9,49 millones durante su primera temporada. Esta cifra seguiría aumentando en la segunda temporada (12 millones) y en la tercera temporada (13 millones); sin embargo, a partir de la cuarta temporada, el promedio de espectadores empezaría a bajar. Tras esta temporada, la serie nunca volvería a alcanzar el promedio de 12 millones de espectadores. Finalmente, la serie llegaría a su fin con una media de 7 millones de espectadores en la undécima temporada.

En lo que a las críticas respecta, *Modern Family* fue muy aclamada en su lanzamiento. La revista estadounidense de entretenimiento *Entertainment Weekly* la calificó como “inmediatamente reconocible como la mejor nueva comedia del otoño” y como la “comedia familiar más divertida del año”. Por otra parte, el sitio web de entretenimiento estadounidense BuddyTV otorgó a *Modern Family* el puesto de segundo mejor programa de 2009 y dijo que “cada actor es fantástico, cada familia es interesante y, a diferencia de muchos programas, no hay un eslabón débil”. Además, la serie obtuvo más de un 8 sobre 10 en la mayoría de portales de reseñas como Rotten Tomatoes o Metacritic. El éxito de la serie la convirtió en el decimosexto programa de televisión con mayores ingresos en 2010 (1,6 millones de dólares por episodio).

En lo referente a los premios, ha recibido un total de 268 nominaciones y 73 victorias. Entre estas, destacan:

- 4 nominaciones a los premios AFI (4 victorias)
- 5 nominaciones a los Premios del Gremio de Directores de Arte (2 victorias)
- 1 nominación a los Premios de la Academia Británica de Cine (0 victorias)
- 80 nominaciones a los Premios Emmy (22 victorias)
- 12 nominaciones a los Premios Globo de Oro (1 victoria)
- 9 nominaciones al Festival de Televisión de Montecarlo (4 victorias)
- 25 nominaciones a los Premios del Screen Actors Guild (5 victorias)
- 8 nominaciones a los Premios de la Crítica de Televisión (3 victorias)
- 18 nominaciones a los Premios del Gremio de Escritores de América (6 victorias)

2.4 ACOGIDA EN ESPAÑA

La primera cadena en emitir la comedia en España fue Fox, que el 21 de agosto de 2010 lanzó un especial de los cuatro primeros episodios con el anuncio de su emisión continuada a partir del 9 de septiembre. Su final se emitió también en un especial que incluía los dos últimos episodios de la undécima temporada el 29 de abril de 2020.

Por otra parte, la cadena española Neox estrenó los primeros episodios el 23 de agosto de 2010, pocos días después de Fox. A pesar de competir con la parrilla de otras grandes cadenas, *Modern Family* llegó a alcanzar cifras de 882 000 espectadores. Finalmente, emitió su último capítulo el 24 de junio de 2020.

Cabe destacar que el doblaje al castellano ha sido reconocido y galardonado con el premio a la mejor producción técnica y artística del doblaje en la segunda edición de los premios Take de Doblaje en 2018.

Actualmente, la serie se encuentra disponible con subtítulos y doblaje en castellano en la plataforma de *streaming* Disney+.

3 MARCO TEÓRICO

3.1 INTRODUCCIÓN

A continuación, desarrollaremos el marco teórico en el cual nos basaremos para identificar y clasificar los elementos humorísticos de un chiste, así como para analizar las estrategias de traducción empleadas en cada caso. Asimismo, expondremos el modelo que hemos seguido para determinar si la carga humorística del TO se ha mantenido en el TM o si, por el contrario, ha disminuido o ha desaparecido.

Para elaborar dicho marco teórico y la metodología, nos hemos basado, sobre todo, en la obra *Humor y Traducción. Los Simpson cruzan la frontera* del profesor Juan José Martínez Sierra (2004, 2008). También hemos consultado las investigaciones de otros autores, como *Wordplay and Translation* de Delabastita (1996), y las definiciones de Franco Aixelá, Hurtado Albir y Newmark para las estrategias de traducción generales.

3.2 LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Martínez Sierra (2004: 22) concibe la traducción audiovisual como una modalidad de traducción general (y no una traducción especializada) que está a medio camino entre la oralidad y la escritura. Esta requiere unos conocimientos especiales y se ocupa de un tipo de texto determinado, el texto audiovisual, cuyas características principales son la convergencia del canal acústico y del canal visual y la comunicación por distintos tipos de señales (texto, imágenes fijas o en movimiento, música, etc.). Estos textos, según Chaume (2001a: 77-78), codifican la información a través de diez sistemas de significación diferentes que interactúan entre sí: el lingüístico, el paralingüístico, el musical y de efectos especiales, el de colocación del sonido, los iconográficos, los fotográficos, el de movilidad, el de planificación, los gráficos y los sintácticos o de montaje.

Un concepto clave a la hora de hablar de traducción audiovisual es la “oralidad prefabricada”. Esta característica ya ha sido destacada por autores como Chaume, Díaz Cintas o Martínez Sierra. Los textos audiovisuales tratan de imitar la oralidad, que es espontánea y natural, pero se basan en un guion que está previamente escrito y que es recitado después, con el objetivo de respetar las normas de la lengua estándar. Por eso, Díaz Cintas (2001a: 127) califica esta pretendida oralidad como “una ilusión ficticia y artificiosa”. Principalmente, los rasgos de oralidad se introducen en el léxico.

Aunque no existe un acuerdo sobre las diferentes modalidades de traducción audiovisual, podemos destacar tres: el doblaje, la subtitulación y el *voice-over* o voces superpuestas. En este trabajo nos centraremos en las dos primeras, en torno a las que existe un polémico debate sobre cuál es mejor.

Por un lado, el doblaje, según Agost (1999:16), “consiste en la substitución de una banda sonora original por otra”. Esta modalidad presenta algunos retos para el traductor, por ejemplo, tener en cuenta el sincronismo visual o el sincronismo de caracterización. Cabe remarcar que el doblaje es la modalidad preferida en España.

Por otro lado, la subtitulación (Agost, 1999: 17) “consiste en la incorporación de subtítulos escritos en la lengua de llegada en la pantalla donde se exhibe una película en versión original, de manera que dichos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla”. Al igual que la modalidad anterior, esta presenta también sus dificultades. La subtitulación conlleva una limitación de espacio y de tiempo, por lo que el traductor debe sintetizar el texto sin dejar de reflejar las particularidades de la oralidad. En muchas ocasiones, esto provoca que los diálogos se simplifiquen demasiado. Esta es la modalidad más común en la mayoría de los países hispanoamericanos.

En conclusión, ambas modalidades tienen ventajas e inconvenientes desde un punto de vista económico, estético, lingüístico, ideológico y cultural. Sin embargo, hoy en día, debido sobre todo al auge de las plataformas de *streaming* y al cambio generacional (familiaridad con la lectura en pantalla, democratización de la cultura, mayor conocimiento de lenguas, etc.), es difícil mantener una postura antagónica entre ellas y la elección de una u otra dependerá del espectador y de sus preferencias.

3.3 EL HUMOR EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

La traducción del humor, al contrario de lo que pueda parecer a simple vista, es bastante compleja. Se trata de un campo que ha requerido un gran trabajo de investigación a lo largo de los últimos años y, a pesar de ello, no se ha llegado a un acuerdo sobre su definición. En cuanto a autores que se han dedicado a su estudio, cabe destacar a Martínez Sierra, Nash, Attardo, Chiaro y a Mendiluce y Hernández, entre otros.

Por tanto, si a la complejidad intrínseca que conlleva la traducción audiovisual le sumamos el factor humorístico, dicha traducción se vuelve aún más compleja, puesto que debe mantener (o

intentar mantener) la carga humorística del original. Fuentes (2001a: 14-17) distingue entre humor verbal, visual, gráfico y audiovisual. Martínez Sierra (2008a: 115) concibe este último como un tipo de humor en el que tienen cabida todas aquellas expresiones que aparecen dentro de un producto audiovisual y cuya intención es la de producir humor. Para ello, no importa que sean verbales o no verbales, implícitas o explícitas, de manera independiente o mixta.

Según explica Martínez Sierra (2008), el humor audiovisual es un tipo de humor de pleno derecho y, por tanto, cuenta con unas características propias que hacen que la traducción audiovisual presente una serie de peculiaridades respecto a otras variedades de traducción. Dichas peculiaridades representan, en muchas ocasiones, dificultades añadidas para el traductor, como puede ser, por ejemplo, la sincronía labial en el caso del doblaje.

Por último, cabe mencionar que uno de los mayores retos que plantea este tipo de traducción es, precisamente, que en ocasiones es imposible que consiga su objetivo: mantener la misma hilaridad del TO en el TM.

3.4 EL CONCEPTO DE “CHISTE”

Para nuestro trabajo, resulta importante delimitar el concepto de “chiste”, ya que vamos a basar nuestro trabajo en su análisis tanto en la VO como en la VOSE y en la VD. Para delimitar el concepto, vamos a ofrecer una serie de definiciones y a determinar qué entendemos nosotros por “chiste”. Por un lado, la RAE define la palabra “chiste” como un “dicho u ocurrencia agudos o graciosos”. Esta definición se acerca, según Martínez Sierra (2008a: 116), al concepto anglosajón de *witticism* (*a remark that is both clever and humorous*, de acuerdo con el CD).

A estas dos definiciones tenemos que sumarle la del propio Martínez Sierra. En su libro *Humor y Traducción*, expresa de forma clara que, para él, un “chiste” es “todo aquello cuya intención sea la de provocar un efecto humorístico”. Es decir, para Martínez Sierra, no basta con que el dicho u ocurrencia resulte gracioso para ser considerado un “chiste”, sino que esa ha de ser la intención de su emisor. Además, el autor va más allá y otorga un valor superior a la intención que al efecto que produzca el chiste, puesto que hay ocasiones en que las que un chiste que se ha producido con intención humorística no hará gracia si los receptores no lo entienden o no lo disfrutan.

En conclusión, habiendo establecido lo que entendemos por “chiste”, podremos comenzar a analizarlos teniendo en cuenta el contexto comunicativo en el que se producen. Para ello,

aportaremos una breve descripción tanto del episodio como de la escena. Tras esto, llevaremos a cabo la comparación de ambas versiones desde esta perspectiva y, de esta manera, sopesar si la carga humorística se mantiene o varía.

3.4.1 ELEMENTOS HUMORÍSTICOS

Martínez Sierra (2008) considera importante distinguir entre los distintos tipos de elementos que soportan la carga humorística de un chiste. Para ello, se basa en la clasificación propuesta por Fuentes (2001), a la cual añade matices y elementos nuevos. En nuestro trabajo también resulta crucial distinguir dichos elementos para comprender y poder analizar tanto el chiste original como sus traducciones. Por tanto, basándonos en las investigaciones de estos autores, proponemos la siguiente clasificación:

- **Elementos sobre la comunidad e instituciones**

Son aquellos elementos humorísticos que se basan en referencias culturales arraigadas en una comunidad determinada, como pueden ser, por ejemplo, personajes públicos, expresiones idiomáticas, hechos históricos, etc.

Si se trata de referencias que se vean reflejadas en el lenguaje, hablaremos de **elementos intralingüísticos** (dichos, frases hechas, refranes, expresiones idiomáticas, etc.). Sin embargo, si se refieren a la cultura de la comunidad, hablaremos de **elementos extralingüísticos** (marcas de comida, partidos políticos, programas o canales de televisión, personajes famosos, instituciones, etc.).

- **Elementos de sentido del humor de la comunidad**

Son aquellos chistes cuyos temas parecen ser más populares en unas comunidades que en otras. Es importante destacar que no se trata necesariamente de una especificidad cultural, sino más bien de una preferencia.

En definitiva, estos elementos se basan en la cultura en su sentido más general y en los procesos de enculturación y de socialización. De nuevo, Martínez Sierra (2008a: 146) recalca que “la referencia puede ser tanto explícita como implícita, acústica o visual”.

- **Elementos lingüísticos**

Son todos aquellos chistes que se basan en aspectos lingüísticos de manera explícita o implícita para provocar humor como, por ejemplo, los juegos de palabras (PUNS).

- **Elementos visuales**

Esta categoría la componen los chistes cuyo humor es provocado por lo visto en pantalla, por tratarse de una versión visualmente codificada de un chiste lingüístico o por combinar elementos visuales con elementos lingüísticos. Dentro de esta categoría, también podemos mencionar los **elementos gráficos**, que son aquellos que incluyen un efecto humorístico derivado de un mensaje escrito insertado en un icono concreto.

- **Elementos paralingüísticos**

Son todos aquellos elementos que añaden información al mensaje y pueden producir humor por sí solos, es decir, las cualidades no verbales de la voz como son la entonación, el ritmo o el tono, entre otros. Según Chaume, estas cualidades se encuentran ligadas a la expresión de emociones como los gritos, los suspiros o la risa. Asimismo, los **silencios** pueden aportar significado.

- **Elementos sonoros**

A la clasificación anterior propuesta por Zabalbeascoa, Fuentes (2001a: 33), Martínez Sierra añade esta categoría y define los elementos sonoros como “aquellos chistes basados en sonidos presentes en la pista sonora y cuya naturaleza o combinación puede producir humor”.

3.4.2 LOS JUEGOS DE PALABRAS

3.4.2.1 DEFINICIÓN

Los juegos de palabras son fenómenos textuales que emplean uno o varios elementos de una lengua con una forma idéntica o parecida (homonimia o paronimia), pero con una semejanza de sentidos para crear un juego de forma consciente.

Según Delabastita (1996:128), un juego de palabras es

The general name for the various textual phenomena in which structural features of the language(s) are exploited in order to bring about a communicatively significant confrontation of two (or more) linguistic structures with more or less similar forms and more or less different meanings.

3.4.2.2 ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE LOS JUEGOS DE PALABRAS

Para analizar la traducción de los juegos de palabras, seguiremos el análisis exhaustivo de Delabastita sobre las estrategias de traducción que llevó a cabo en su libro *Wordplay and Translation: The Translator* (1996). Mediante este análisis, determinaremos si la carga humorística se ha mantenido o no en el TM. La tipología es la siguiente:

- **PUN > SAME PUN:** se reproduce el mismo juego de palabras del TO en el TM.
- **PUN > OTHER PUN:** el juego de palabras del TO se sustituye por otro diferente en el TM, manteniendo más o menos el sentido original. Este puede compartir o no las características formales del juego de la LO.
- **PUN > NON-PUN:** el juego de palabras del TO desaparece, pero se sustituye por una expresión en la LM para mantener uno de sus significados, ya sea el superficial o el subyacente. Esta traducción supone que se pierda totalmente la carga humorística.
- **PUN > PUNOID:** se sustituye el juego de palabras mediante alguna técnica de compensación, como el uso de figuras retóricas (ironía, rima, repetición, paradoja, etc.) para recrear el mismo efecto. Lo normal es que la carga humorística disminuya, pero no desaparezca.
- **PUN > ZERO:** se omiten en su totalidad tanto el juego de palabras como el fragmento en el que este está insertado en el TM.
- **NON-PUN > PUN:** se incluye un juego de palabras en el TM donde no existía ningún juego de palabras en el TO. En general, su objetivo es compensar la pérdida de otros juegos de palabras.

- **ZERO > PUN:** se inserta un fragmento de texto adicional con un juego de palabras cuando ni siquiera existía en el TO. Al igual que el anterior, su objetivo es compensar las otras veces en las que se han perdido otros juegos de palabras.

3.5 ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN GENERALES

Existen numerosas estrategias de traducción para traducir las RRCC y el resto de elementos humorísticos en general. Para la siguiente clasificación, así como para los chistes que analizaremos, nos hemos servido del glosario basado en las definiciones de Franco Aixelá, Hurtado Albir y Newmark, elaboradas y ejemplificadas por las profesoras Esperanza Alarcón, Ana Ballester y Elvira Cámara. Algunas de las más frecuentes son:

- **Compensación:** la pérdida de significado o efecto estilístico al traducir el TO se restituye en otra parte del TM.
- **Domesticación:** adaptación de una palabra, grupo de palabras o RC de la LO a la pronunciación y morfología propias de la LM o, en el caso de las RRCC, a la CM.
- **Explicitación:** procedimiento por el cual se le da información ampliada al lector meta sobre la CO con el objetivo de resolver diferencias culturales. Las explicitaciones suelen hacerse como perífrasis explicativas o como notas del traductor, entre otras estrategias.
- **Generalización:** sustitución de un término específico en la LO por uno más general en la LM. Para ello, se suelen utilizar hiperónimos.
- **Modulación:** estrategia “comodín” que supone un cambio de enfoque en el TM con respecto a lo que aparecía en el TO mediante, por ejemplo, un cambio semántico o un cambio de perspectiva.
- **Neutralización:** sustitución de una RC de la LO por otra culturalmente más universal.
- **Omisión:** eliminación de elementos de información presentes en el TO en el TM porque el traductor considera que no aportan nada al lector meta.
- **Particularización:** sustitución de un término general por otro más concreto en la LM.

- **Reducción:** simplificación en el TM de la información contenida en el TO, normalmente porque el TO explicita información desconocida para el lector origen, pero conocida para el lector meta.
- **Traducción libre:** sustitución de formantes semánticos por otros diferentes atendiendo a criterios relacionados con la macroestructura del texto.
- **Traducción literal:** traducción palabra por palabra del TO.
- **Transcripción:** el nombre propio se transfiere al TM sin modificarlo. Se emplea con muchos topónimos, nombres gastronómicos, etc.
- **Transposición:** cambio de categoría gramatical.

4 METODOLOGÍA

El objetivo de este trabajo es analizar los chistes que aparecen en la serie *Modern Family*, a fin de determinar si la carga humorística de la VO se mantiene, aumenta, disminuye o desaparece en la VOSE y la VD. A continuación, describiremos el proceso que hemos seguido para llevar a cabo este análisis.

En primer lugar, tras visionar la serie al completo, hemos elegido la temporada que más interesante nos resultó: la segunda. Nos decantamos por esta temporada porque figura entre las más aclamadas por el público, así como por la cantidad de elementos humorísticos que despertaron nuestro interés. No hemos analizado la segunda temporada completa, sino solamente los veinte primeros episodios, a fin de poder hacer un reparto equitativo del trabajo entre las integrantes del grupo. Hemos extraído un total de cincuenta chistes, que en su mayoría se basan en elementos de la comunidad extralingüísticos y elementos lingüísticos. Estos últimos, a su vez, corresponden en su mayoría a juegos de palabras (PUNS).

Seguidamente, hemos analizado los chistes de acuerdo con los conceptos presentados en el marco teórico: elementos humorísticos, estrategias de traducción y carga humorística. En aquellos casos donde el chiste estaba compuesto por varios elementos humorísticos distintos (por ejemplo, un juego de palabras y un elemento de la comunidad), hemos dado preferencia al que hemos considerado más importante. Por lo general, en estos casos, los elementos clave han sido los juegos de palabras porque la relación entre estos y el efecto humorístico es más clara y directa. También cabe destacar que, en algunos casos, hemos propuesto alternativas de traducción en chistes donde la carga humorística disminuye o desaparece, a fin de mantener la carga de la VO.

A la hora de analizar los juegos de palabras, nos hemos basado en las estrategias propuestas por Delabastita en su libro *Wordplay and Translation: The Translator* (1996). En lo que respecta al resto de elementos humorísticos, hemos seguido el glosario basado en las definiciones de Franco Aixelá, Hurtado Albir y Newmark, elaboradas y ejemplificadas por las profesoras Esperanza Alarcón, Ana Ballester y Elvira Cámara. Hemos escogido estos dos modelos porque nos han parecido muy útiles a la hora de hacer un análisis preciso y exhaustivo de los chistes.

Para analizar los chistes, hemos diseñado la tabla que mostramos a continuación. Contiene, entre otra información, un resumen de la escena en la que se da el chiste, comentarios sobre los

elementos humorísticos en los que este se basa, las estrategias de traducción utilizadas en la VOSE y la VD, la carga humorística y, en algunos casos, propuestas de traducción con las que mantener la carga cuando esta disminuye o desaparece.

| TABLA X – CAPÍTULO X | | |
|--|---------------------------------|---------------------------------|
| Escena: <u>Lugar donde ocurre</u> Breve descripción para contextualizar. | | |
| VO | VOSE | VD |
| <i>Ejemplo</i> | Ejemplo | Ejemplo |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| | | |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| | | |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | | |
| Propuesta de traducción | | |
| | | |
| Comentarios | | |
| | | |

5 ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN LA VOSE Y LA VD DE LA SEGUNDA TEMPORADA DE *MODERN FAMILY*

Capítulo 1: *The Old Wagon (La vieja ranchera)*

Por una parte, Claire logra que Phil ponga en venta su viejo coche familiar. Por otra parte, Mitchell quiere poner en el jardín un castillo de princesa para Lily. Cam avisa a Jay para que le ayude. Por último, Manny lleva a casa a una amiga para estudiar, lo que no hace mucha gracia a Gloria.

| TABLA 1 – CAPÍTULO 1 | | |
|--|--|---|
| <p>Escena: <u>En el sofá de Claire y Phil</u> Un hombre interesado en comprar el coche vuelve a ponerse en contacto con Phil, pero él no recuerda su nombre.</p> | | |
| VO | VOSE | VD |
| <p><i>Phil: Well, you can't be in sales and not remember people's names. That's why I like to use what they call "menimonic" devices, or little tricks to help you remember.</i> <i>Um, like the other day, I met this guy called Carl. Now I might forget that name, but he was wearing a Grateful Dead t-shirt. What's a band like the Grateful Dead? Phish. Where do fish live? The ocean. Where else lives in the ocean? Coral. Hello, Carl.</i></p> | <p>Phil: No puedes vender sin acordarte de los nombres. Por eso uso reglas "pneumotécnicas" para recordarlos. El otro día conocí a un tal Paul. Llevaba una camiseta con la bandera alemana. ¿Marca de coches alemanas? Volkswagen. ¿Coche Volkswagen? El Polo. ¿Qué nombre se parece a Polo? Paul. Hola, Paul.</p> | <p>Bueno, no puedes ser vendedor y no acordarte de los nombres. Por eso me gusta usar lo que llaman "ayudas nemónicas" o pequeños trucos para acordarte. Como el otro día que conocí a un tal Carl. Un nombre que podría olvidar, pero llevaba una camiseta de los Grateful Dead. ¿Otro grupo como los Grateful Dead? Phish. ¿Qué significa Phish? Peces. ¿Dónde viven los peces? En el coral. Hola, Carl.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| Podemos observar que Phil hace un juego de palabras | En la VOSE, no se han mantenido los mismos | En la VD, se ha optado por mantener prácticamente los |

| | | |
|---|--|--|
| <p>con <i>coral</i> y <i>Carl</i> para recordar el nombre del comprador interesado. La conexión de palabras que hace Phil para acordarse de este resulta más complicada que el propio nombre. El elemento humorístico lo encontramos en el juego de palabras y se apoya, como vemos frecuentemente en la serie, en la personalidad de Phil, caracterizada por ser un hombre no demasiado listo.</p> | <p>juegos de palabras, sino que se ha optado por otros parecidos que siguen teniendo la misma carga humorística.</p> | <p>mismos juegos de palabras de la VO.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | OTHER PUN | SAME PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Se mantiene | Se mantiene |

TABLA 2 – CAPÍTULO 1

Escena: En el porche de la familia Dunphy

Phil vende el coche y humilla a Claire, puesto que creía que no lo iba a conseguir.

| VO | VOSE | VD |
|---|---|---|
| <i>Phil: Guess what? You said I couldn't sell this? You are gonna be eating humble pie, stuffed with crow and a big side of sorry, because I just did.</i> | Phil: ¿Sabes qué? ¿Que no lo iba a vender? Pues te vas a comer tus palabras con patatas , porque lo acabo de hacer. | Phil: ¿Sabes qué? Dijiste que no podía venderlo. Pues vas a comerte tus palabras, rellenas de vergüenza y una gran guarnición de lamentos , porque lo he vendido. |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| En este chiste, encontramos un juego de palabras. Para ello, Phil hace una gran metáfora con verbos y sustantivos del campo léxico de la comida con un sentido figurado para humillar a Claire, ya que ha conseguido vender el coche. Según el <i>CD</i> , la expresión <i>eat humble pie</i> significa <i>to admit that you were wrong</i> . Phil también explica con humor que la <i>humble pie</i> está rellena de algo, en este caso, <i>stuffed with crow</i> y tiene una gran guarnición de lamentos, <i>sorry</i> . Según el <i>CLD</i> , <i>if someone eats crow, they admit that they have been wrong and apologize, especially in situations where this is humiliating or embarrassing for them</i> . | En la VOSE, se ha reemplazado el juego de palabras de la VO por una expresión propia de la LM, “comerse las palabras con patatas”. Toda la metáfora de la VO, donde se juega con el sentido figurado de las comidas, en la VOSE desaparece, por lo tanto, la carga humorística disminuye. | En la VD, se ha reemplazado el juego de palabras de la VO por otro juego de palabras de la LM. Se juega con verbos y sustantivos relacionados con la comida y con un sentido metafórico que tiene el mismo significado. |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | PUNOID | OTHER PUN |

| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| No se aplica | Disminuye | Se mantiene |

Capítulo 2: *The Kiss (El beso)*

Por una parte, Claire ve los mensajes de un chico en el móvil de Alex y, preocupada de que sea un pederasta, le pide a Haley que hable con su hermana. Por otra parte, Mitchell no quiere besar a Cam en público. Mientras tanto, Phil ayuda a Jay con su nueva impresora y Gloria prepara un plato típico de Colombia en honor a su difunta abuela.

| TABLA 3 – CAPÍTULO 2 | | |
|---|--|---|
| <p>Escena: <u>En la cocina de la familia Dunphy</u> Claire ordena los recipientes y las tapas de los <i>tuppers</i>, pero se da cuenta de que no todos están emparejados. Phil le da una explicación.</p> | | |
| VO | VOSE | VD |
| <p><i>Claire: How come we don't have the same number of containers and lids? Why would they ever get separated?</i> <i>Phil: Built-up resentment, money issues, met a younger lid.</i> ... <i>Phil: He blew his lid when she tried to contain him.</i></p> | <p>Claire: ¿Por qué no hay las mismas tapas que recipientes? ¿Por qué se han separado? Phil: Resentimiento, problemas económicos, abandono. ... Phil: Se voló la tapa cuando ella intentó contenerlo.</p> | <p>Claire: ¿Cómo es que no tenemos el mismo número de <i>tuppers</i> que de tapas? ¿Cómo pueden separarse? Phil: Resentimiento, problemas de dinero, una tapa más joven. ... Phil: Él pasó de su tapa cuando ella quiso taparle.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>La clave de este chiste consiste en un juego de palabras. Phil compara una relación emocional de pareja con los recipientes (mujer) y las tapas (hombre) de los <i>tuppers</i>. Según el CD, <i>blow your lid/top/stack</i> es una expresión informal que significa <i>to become extremely angry</i>. Con esta</p> | <p>En la VOSE, se hace otro juego de palabras con el doble sentido del verbo “volar”, el literal y el figurado en la expresión “volarse la tapa”, que sería la forma acertada de la expresión “volarse la tapa de los sesos”. No es la misma expresión, pero funciona a la perfección.</p> | <p>En la VD, se hace otro juego de palabras diferente a la VO y a la VOSE. Se juega con la misma raíz de dos palabras: el sustantivo “tapa” y el verbo “tapar”.</p> |

| | | |
|--|---------------------------------|---------------------------------|
| expresión, Phil explica cómo se sienten los hombres en algunas relaciones con las mujeres. | | |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | OTHER PUN | OTHER PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Se mantiene | Disminuye |

TABLA 4 – CAPÍTULO 2

Escena: En el salón de la familia Dunphy

Claire ve los mensajes de un chico en el móvil de Alex y saca su lado protector de madre, por lo que le pide a Haley que hable con su hermana.

| VO | VOSE | VD |
|--|--|--|
| <p><i>Claire: I need you to talk to your sister. I think that there's something going on with her and a boy.</i></p> <p><i>Haley: So?</i></p> <p><i>Claire: So? I am your mother, and it is my job to make sure that you girls aren't involved with a predator.</i></p> <p><i>Haley: Okay, Mom, stop watching Dateline.</i></p> | <p>Claire: Habla con tu hermana. Creo que tiene algo con un chico.</p> <p>Haley: ¿Y?</p> <p>Claire: ¿Y? Como madre, debo asegurarme de que mis hijas no se lleen con un degenerado.</p> <p>Haley: Deja de ver pelis.</p> | <p>Claire: Quiero que hables con tu hermana. Creo que se trae algo entre manos con un chico.</p> <p>Haley: ¿Y qué?</p> <p>Claire: Pues que soy tu madre y mi deber es asegurarme de que no os liais con un pederasta.</p> <p>Haley: Mamá, deja de ver tanta tele.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>La carga humorística se construye a partir de una RC. <i>Dateline</i> es un programa de televisión estadounidense que resuelve crímenes reales. Al decir eso, Haley quiere hacerle entender a su madre que está exagerando con lo del pederasta, ya que todo lo que ocurre en ese programa no tiene por qué sucederles a sus hijas.</p> | <p>En la VOSE, se pierde la RC. El humor reside en que en la televisión se emiten muchas malas noticias, lo que hace que Claire se imagine lo peor que le pueda suceder a sus hijas y que sea extremista. La carga humorística disminuye, ya que se ha sustituido la RC por un elemento que no hace referencia a nada específico sobre crímenes, pederastas...</p> | <p>Como la VD es prácticamente igual que la VOSE, ver el comentario de esta última. Solo se ha sustituido “pelis” de la VOSE por “tanta tele” en la VD.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento de la comunidad (extralingüístico) | Generalización | Generalización |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Disminuye | Disminuye |

Propuesta de traducción

Haley: Mamá, deja de ver tanto *CSI*.

Comentarios

Con esta propuesta, se mantiene la carga humorística que conforma el chiste en la VO, así como la idea de que es un programa donde investigadores resuelven crímenes.
CSI es una serie que todo el mundo conoce, aunque no lo haya visto, por lo que creemos que es una buena propuesta de traducción.

TABLA 5 – CAPÍTULO 2

Escena: En el sofá de la familia Dunphy

Jay quiere imprimir una fotografía de la difunta abuela de Gloria, quien la echa de menos. Jay llama a Phil para que le ayude con la impresora.

| VO | VOSE | VD |
|--|---|---|
| <p><i>Jay: Well, Gloria's been missing her grandmother. I've been trying to get this old picture of her printed. But I can't get this new printer to...</i></p> <p><i>Phil: I'll be right there. Luke, grandpa needs us!</i></p> <p><i>Hells yes, I was glad to get the call. Jay's always around here fixing things, cracking jokes about my delicate hands or my gag response to the smell of paint. Look who needs me now. Mr. Hot Dog Fingers can't press "Print" without hitting 3 extra keys.</i></p> | <p>Jay: Gloria extraña a su abuela. Quiero imprimir una foto suya. Pero la impresora...</p> <p>Phil: Ya voy. ¡Luke, el abuelo nos necesita!</p> <p>Me alegré de su llamada. Siempre se burla de mi poca maña y de mi reacción al olor a la pintura. Y ahora me necesita. El patoso no puede darle a "Imprimir" sin pulsar 3 teclas de más.</p> | <p>Jay: Gloria echa de menos a su abuela y estoy intentando imprimirle una foto antigua pero no consigo que la impresora...</p> <p>Phil: Voy corriendo. ¡Luke, el abuelo nos necesita!</p> <p>Pues claro que me alegra esa llamada. Jay siempre está por aquí arreglando cosas y burlándose de mis manos delicadas y de que me entran náuseas al oler la pintura. ¿Y quién me necesita ahora? Como tiene esos dedos como morcilla que no puede darle a "Imprimir" sin pulsar otras teclas.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>La carga humorística se construye a partir de la metáfora que hace Phil para comparar los dedos gordos de Jay con los <i>hot dogs</i> (RC universal). Con esto, Phil hace referencia a que Jay no puede pulsar el botón de la impresora por tener esos dedos como perritos calientes (gordos y largos) y necesita su ayuda.</p> | <p>En la VOSE, la metáfora desaparece, por lo tanto, desaparece también la carga humorística.</p> | <p>En la VD, la metáfora se ha sustituido por un símil. Phil compara los dedos gordos de Jay con una morcilla (RC adaptada a nuestro país). En esta versión, la traducción funciona a la perfección, puesto que tiene el mismo sentido de que Jay no puede pulsar el botón con esos dedos gordos.</p> |

| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
|---|---------------------------------|---------------------------------|
| Elemento de la comunidad (extralingüístico) | Traducción libre | Domesticación |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Desaparece | Se mantiene |

Capítulo 3: *Earthquake (Terremoto)*

Un terremoto sacude la ciudad. Claire se queda encerrada en el baño con el fontanero mientras Phil atornilla bien los armarios. Mitchell y Cam intentan escaquearse de acudir a una fiesta. Jay no quiere ir a misa y Manny empieza a cuestionarse la existencia de Dios.

| TABLA 6 – CAPÍTULO 3 | | |
|---|---|---|
| <p>Escena: <u>Recibidor de la casa de los Dunphy</u> Claire, Haley y Alex discuten. Phil aparece de repente e interviene en la conversación.</p> | | |
| VO | VOSE | VD |
| <p><i>Phil: What's the hot topic on The View today, ladies?</i></p> | <p>Phil: ¿Qué se cuece hoy en los programas del corazón?</p> | <p>Phil: ¿Qué se cuece hoy en los programas del corazón?</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>En la VO, el efecto humorístico se produce cuando Phil se entromete en la conversación haciendo referencia a un programa del corazón muy famoso y reconocido en Estados Unidos, <i>The View</i>. El programa es un <i>talk show</i>, que es definido por el CD como <i>a radio or television programme on which famous guests are asked questions about themselves, or members of the public discuss a particular subject</i>. El efecto humorístico se produce cuando Phil hace una comparación entre el programa <i>The View</i> y Claire, Alex y Haley.</p> | <p>En la VOSE se explicita la RC haciendo alusión a los programas del corazón para conservar el efecto humorístico, ya que en España <i>The View</i> no es un programa conocido. La carga humorística disminuye ya que no provoca el mismo efecto que la VO al no ser una comparación tan específica.</p> | <p>Ver comentario de la VOSE.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |

| | | |
|--|--------------------------|--------------------------|
| Elemento de la comunidad (extralingüístico) | Explicitación | Explicitación |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Disminuye | Disminuye |

TABLA 7 – CAPÍTULO 3

Escena: Recibidor de la casa de los Dunphy
 Claire, Haley y Alex discuten. Phil aparece de repente e interviene en la conversación.

| VO | VOSE | VD |
|--|---|---|
| <p><i>Haley: Dad, can you just please tell Mom that I can take a two-hour break and go to a party?</i></p> <p><i>Phil: No ma'am. I'm not stepping into that one. Not playing good cop/Mom.</i></p> | <p>Haley: ¿Puedes decirle a mamá que me deje ir dos horas a una fiesta?</p> <p>Phil: No pienso picar. No vamos a jugar al poli bueno.</p> | <p>Haley: Papá, ¿puedes decirle a Mamá que me deje irme dos horas a una fiesta?</p> <p>Phil: No señora. No pienso picar en esa. No vamos a jugar al poli bueno/Mamá.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>En la VO, el efecto humorístico se produce cuando Phil hace referencia a la técnica psicológica utilizada en negociaciones conocida como <i>good cop, bad cop</i>, que según el CD <i>is used to describe a situation in which two police officers or any two people try to achieve something together, by one of them being friendly and pleasant and the other using threats or force</i>, pero sustituye al “bad cop” por “mom”, haciendo referencia a Claire.</p> | <p>En la VOSE, se mantiene la referencia de la VO <i>good cop, bad cop</i> (técnica psicológica utilizada en negociaciones), pero se omite la sustitución de “poli malo” por “mamá”. El efecto humorístico disminuye ya que desaparece el chiste de Claire como el “poli malo”. “</p> | <p>En la VD, se hace una traducción literal de la VO y se mantiene la referencia.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento de la comunidad (intralingüístico) | Omisión | Traducción literal |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Disminuye | Se mantiene |

Capítulo 4: Strangers on a Treadmill (Extraños en el gimnasio)

Claire trata de impedir que Phil haga el ridículo en la cena de agentes inmobiliarios. Mitchell intenta disuadir a Cam de utilizar mallas de ciclista. Jay y Gloria acuden a una fiesta organizada por uno de los empleados de Jay. Haley le da consejos a Alex sobre cómo ser popular.

TABLA 8 – CAPÍTULO 4

Escena: Cocina de los Dunphy
Phil está contando alguno de los chistes que piensa usar durante su presentación de la cena de agentes inmobiliarios.

| VO | VOSE | VD |
|---|---|---|
| <i>Phil: If you're looking for a two-story house, I'm your man. I'll tell you one story before you buy it and then another story after.</i> | Phil: Si busca una casa de una pieza, soy su hombre. Porque nuestras casas son tan bonitas que se quedará de una pieza. | Phil: Si busca una casa de dos plantas, soy su hombre. Le regalaré una planta antes de comprarla y otra planta después. |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| En la VO, el efecto humorístico se produce cuando Phil hace un juego de palabras con <i>story</i> , ya que se trata de una palabra polisémica. Las acepciones con las que Phil hace el juego de palabras, según la definición del CD son: 1. <i>a description, either true or imagined, of a connected series of events</i> ; 2. <i>a level of a building</i> . | En la VOSE, el efecto humorístico se produce cuando Phil hace un juego de palabras con “pieza”, ya que es una palabra polisémica. Phil hace este juego de palabras con la acepción de “habitación” y con la locución adverbial coloquial “quedar de una pieza”, que es definida por el DLE como “sorprendido o admirado por haber visto u oído algo extraordinario o inesperado”. | En la VD, el efecto humorístico se produce cuando Phil hace un juego de palabras con “planta”, ya que es una palabra polisémica. Phil hace este juego de palabras con dos acepciones de la palabra, que son definidas por el DLE como: “1. Cada uno de los pisos o altos de un edificio; 2. Árbol u hortaliza que, sembrada y nacida en alguna parte, está dispuesta para trasplantarse en otra”. |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | OTHER PUN | OTHER PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Se mantiene | Se mantiene |

TABLA 9 – CAPÍTULO 4

Escena: Salón de los Dunphy

Claire y Phil hablan sobre la celebración de una importante cena de agentes inmobiliarios en la que Phil será el presentador.

| VO | VOSE | VD |
|--|--|---|
| <p><i>Phil: Now, for the last five years Gil Thorpe has hosted, but, as luck would have it, he's having a sketchy-looking polyp removed, so they've asked me to "Phil" in.</i></p> | <p>Phil: Los últimos cinco años lo ha presentado Gil Thorpe pero, cosas del destino, le van a quitar un pólipo muy feo y me han pedido que hable ante los "filiados".</p> | <p>Phil: Los últimos cinco años lo ha presentado Gil Thorpe pero por fortuna le están extirpando un pólipo muy sospechoso, así que me ha pedido a mí que le "Philistuya".</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>En la VO, el efecto humorístico se produce cuando Phil hace un juego de palabras fonético entre su propio nombre y el <i>phrasal verb fill in</i>, que de acuerdo con el CD significa <i>to do someone else's work for them because they cannot or will not do it themselves</i>.</p> | <p>En la VOSE, se ha reemplazado el juego de palabras fonético original por la palabra "filiados" que encaja fonéticamente con "Phil" y que funciona en el contexto en castellano, para así poder conservar el juego de palabras fonético y que siga teniendo sentido en la LM. Además, esta palabra también da lugar a otra interpretación del chiste, ya que hace referencia a "afiliados a Phil".</p> | <p>En la VD, se ha reemplazado el juego de palabras fonético original por una forma verbal inventada por el traductor que resulta de la unión del nombre de Phil y el verbo "sustituir". De esta forma, se mantiene el juego de palabras.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | OTHER PUN | OTHER PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Se mantiene | Disminuye |

TABLA 10 – CAPÍTULO 4

Escena: En el gimnasio

Claire y Mitchell hablan mientras andan en la cinta de correr.

| VO | VOSE | VD |
|--|---|--|
| <p><i>Mitchell: So, troga is treadmill yoga. It's de rigneur.</i> <i>Claire: It's de-dorkey.</i></p> | <p>Mitchell: Yinta es yoga en cinta. Es de rigneur. Claire: Es de idiotas.</p> | <p>Mitchell: El troga es el yoga en cinta de correr. Es de rigneur. Claire: Es de payaso.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>En la VO, el efecto humorístico se produce cuando Claire trata de humillar a Mitch cambiando la expresión <i>de rigneur</i> que es definida por el CD como <i>demanded by fashion, custom, etc</i>, por la construcción <i>de-dorkey</i>. El CD define <i>dorkey</i> como <i>physically or socially awkward or not fashionable</i>.</p> | <p>En la VOSE, se opta por una traducción libre. El efecto humorístico disminuye ya que no se percibe el tono sarcástico de Claire como en la VO.</p> | <p>Ver comentario de la VOSE.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico | Traducción libre | Traducción libre |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Disminuye | Disminuye |

Capítulo 5: *Unplugged (Desenchufados)*

En este capítulo, Phil y Claire intentan mejorar la comunicación familiar prohibiendo el uso de cualquier tipo de aparato electrónico durante una semana. Por otra parte, Gloria se obsesiona con los ladridos del perro del vecino y decide acabar con ellos. En lo referente a Mitchell y Cam, estos intentan encontrar una escuela infantil para Lily.

TABLA 11 – CAPÍTULO 5

Escena: Casa de los Dunphy

Phil y Claire deciden prohibir el uso de cualquier dispositivo electrónico durante una semana con el fin de mejorar la comunicación familiar. En esta escena, les comunican a sus hijos la entrada en vigor de dicha prohibición a partir de ese mismo día.

| VO | VOSE | VD |
|---|---|--|
| <p><i>Claire: Starting today, there is going to be a one-week ban on all cell phones, texting, IM'ing, video chatting, video gaming, anything on the Internet.</i></p> <p><i>Alex: How am I supposed to do my homework?</i></p> <p><i>Claire: The way I did.</i></p> <p><i>Phil: With a chisel and a piece of stone.</i></p> <p><i>Claire: Phil.</i></p> <p><i>Phil: Can't unplug my funny bone.</i></p> | <p>Claire: Desde hoy, habrá una prohibición de una semana en móviles, mensajes, vídeos, chats, juegos y cualquier cosa de Internet.</p> <p>Alex: ¿Cómo voy a hacer los deberes?</p> <p>Claire: Como hacía yo.</p> <p>Phil: Con un cincel y un trozo de piedra.</p> <p>Claire: Phil.</p> <p>Phil: Llevo el humor en mi ADN.</p> | <p>Claire: A partir de hoy, está prohibido durante una semana el uso de móviles, mandar mensajes, Messenger, videochats, videojuegos e Internet.</p> <p>Alex: ¿Y cómo voy a hacer los deberes?</p> <p>Claire: Como los hacía yo.</p> <p>Phil: Con un cincel y una piedra.</p> <p>Claire: Phil.</p> <p>Phil: Mi sentido del humor no desconecta.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>Según el CD, <i>to unplug</i> se define como <i>to take the plug of a piece of electrical equipment out of the place where it is connected to the electricity supply</i>.</p> <p>En este caso, el verbo se utiliza en sentido figurado, ya que no existe en nuestro</p> | <p>En este caso, se ha optado por una traducción libre. La carga humorística no desaparece gracias al contexto en el que se produce; sin embargo, el humor disminuye, puesto que el juego de palabras se pierde. La carga ahora radica</p> | <p>En este caso, la traducción es mucho más literal que en la VOSE. <i>Unplug</i> se traduce por “desconectar”, de esta manera, no se pierde el juego de palabras y, por tanto, el humor se mantiene. Sí es cierto que cambia la estructura gramatical; por</p> |

| | | |
|---|--|----------------------------------|
| organismo un hueso del humor (<i>funny bone</i>) que podamos conectar o desconectar. El empleo de este verbo en sentido figurado crea humor porque, a la vez, se está utilizando el sentido literal del mismo para indicar que deben estar desconectados de la tecnología una semana. | en el empleo de una metáfora, ya que el humor, desde el punto de vista médico, no puede formar parte de la composición de nuestro ADN. | ello, hablamos de transposición. |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | PUNOID | SAME PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Disminuye | Se mantiene |

TABLA 12 – CAPÍTULO 5

Escena: Casa de los Dunphy

La prohibición de utilizar aparatos electrónicos acaba convirtiéndose en una competición. Al cabo de poco tiempo, tan solo Phil y Haley permanecen en dicha competición. En esta escena, Phil y Claire se dan cuenta de que han sido engañados por Haley, quien ha fingido utilizar un teléfono móvil para así hacerles creer que ya no participaba en la competición. De esta manera, Phil usa su ordenador y pierde; por tanto, Haley se convierte en la ganadora. Phil y Claire se ven entonces obligados a comprarle un coche, que era la recompensa que se había establecido para Haley si ganaba la competición.

| VO | VOSE | VD |
|---|--|--|
| <p><i>Claire: Phil, she carved a telephone out of a bar of soap.</i> <i>Haley: I can't believe I'm getting a car!</i> <i>Phil: Holy crap. We've been Shawshanked.</i></p> | <p>Claire: Phil, ha hecho un teléfono con una pastilla de jabón. Haley: ¡No me creo que vayáis a comprarme un coche! Phil: Mierda. Nos ha engañado.</p> | <p>Claire: Phil, ha tallado un móvil en una pastilla de jabón. Haley: ¡No me lo puedo creer! ¡He ganado un coche! Phil: Mierda. Nos la ha jugado.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>En este chiste, encontramos una RC y un juego de palabras. Por una parte, la expresión <i>to be Shawshanked</i> proviene de la película estadounidense <i>The Shawshank Redemption</i> (<i>Cadena perpetua</i> en España). En este largometraje, el personaje principal, Andy, es condenado a cadena perpetua en la Penitenciaría Estatal de Shawshank por el homicidio de su esposa y del amante de esta. A pesar de que Andy insiste en su inocencia, es condenado e ingresa en la cárcel. Más tarde, comenzará relaciones comerciales con los contrabandistas de prisión y participará en una operación de blanqueo</p> | <p>En la VOSE, se opta por eliminar el juego de palabras y la referencia a la película estadounidense previamente mencionada. El humor, por tanto, desaparece.</p> | <p>Ver comentario de la VOSE.</p> |

dirigida por el propio alcalde de la prisión. A lo largo de la película, Andy se va convirtiendo en un criminal experto y deja ver que realmente siempre fue culpable del asesinato de su mujer, a pesar de lo que hizo creer a todos. Andy es tan solo un frío calculador que engaña y manipula para conseguir sus objetivos.

Por otra parte, el juego de palabras presente en este chiste se produce por el verbo *carve* (cavar o tallar). Claire utiliza dicho verbo y provoca que la película mencionada anteriormente venga a la mente de Phil, ya que, el hecho de que Haley haya tallado una pastilla de jabón le recuerda al momento en que Andy consigue escapar de prisión cavando un túnel.

Phil realiza este comentario para hacer alusión al hecho de que Haley, al igual que Andy, actúa de manera calculadora y miente para conseguir lo que quiere, en este caso, ganar un coche.

| | | |
|-----------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | NON-PUN | NON-PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Desaparece | Desaparece |

Capítulo 6: Halloween (Halloween)

Claire es una gran fanática de Halloween; por ello, intenta crear el Halloween familiar perfecto. No obstante, su familia parece no querer participar y genera múltiples inconvenientes a Claire. Además, Cam se muestra atormentado por el recuerdo de un mal Halloween que vivió cuando era pequeño. Por otra parte, Jay y Manny se divierten a costa de los fallos de pronunciación de Gloria.

TABLA 13 – CAPÍTULO 6

| <p>Escena: Casa de Jay y Gloria Jay y Gloria comentan algunos pequeños fallos de pronunciación que comete Gloria al hablar. Por petición de Gloria, Jay comienza a corregirlos.</p> | | |
|--|---|---|
| VO | VOSE | VD |
| <p><i>Gloria: I want you to be honest with me.</i> <i>Jay: Ok, well, I may have noticed some tiny little mistakes you might want to take a look at.</i> <i>Gloria: Like what?</i> <i>Jay: Just little mispronunciations. Like for example, last night you said we live in a “doggy-dog” world.</i> <i>Gloria: So?</i> <i>Jay: It’s “dog-eat-dog” world.</i> <i>Gloria: Yeah, but that doesn’t make any sense. Who wants to live in a world where dogs eat each other? Doggy-dog world is a beautiful world full of little puppies. What else do I say wrong?</i></p> | <p>Gloria: Quiero que seas sincero conmigo. Jay: Vale, puede que haya notado algunos pequeños errores que quizás podrías corregir. Gloria: ¿Como cuáles? Jay: Son pequeños lapsus. Por ejemplo, anoche dijiste que vivíamos en un mundo de “puerros”. Gloria: ¿Y? Jay: Se dice mundo de “perros”. Gloria: Eso no tiene sentido. ¿Quién quiere vivir en un mundo en el que solo hay perros? Un mundo de puerros es un mundo lindo lleno de verde. ¿Qué más digo mal?</p> | <p>Gloria: Quiero que seas sincero conmigo. Jay: Vale, a veces, cometes algunos pequeños fallos que deberías corregir. Gloria: ¿Como cuáles? Jay: Pequeños fallos conceptuales. Por ejemplo, anoche dijiste que vivíamos en un mundo de “puerros”. Gloria: ¿Y? Jay: Se dice mundo de “perros”. Gloria: Eso no tiene sentido. ¿Quién quiere vivir en un mundo en el que solo hay perros? Un mundo de puerros es un mundo precioso lleno de vegetales. ¿Qué más digo mal?</p> |

| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
|---|--|-----------------------------------|
| <p>El humor radica en el hecho de que Gloria comete fallos de pronunciación que generan expresiones que no existen en inglés. En este caso, ella debería haber dicho <i>dog-eat-dog</i> y dice “doggy-dog”. Mientras que la definición del CD del término <i>dog-eat-dog</i> es <i>used to describe a situation in which people will do anything to be successful, even if what they do harms other people</i>; “doggy-dog”, es un término que no registra ninguna entrada, ya que no existe.</p> <p>Este nuevo término creado por Gloria es además la antítesis del término correcto, ya que ella hace referencia a un mundo amable lleno de perritos, no a un mundo cruel en el que no importa dañar a otros para conseguir lo que queremos. Este cambio de sentido genera aún más humor.</p> | <p>En el caso de la VOSE, se sustituye el juego de palabras empleado para crear humor en la VO por otro. En español, se juega con la similitud aparente entre las palabras “perros” y “puerros”. Ambas palabras se escriben de manera parecida, pero significan cosas completamente diferentes. Por este motivo, la confusión entre ambos términos genera humor.</p> | <p>Ver comentario de la VOSE.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | OTHER PUN | OTHER PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Se mantiene | Se mantiene |

TABLA 14 – CAPÍTULO 6

Escena: Casa de Gloria y Jay

Gloria y Jay discuten sobre el acento de Gloria. Jay remarca algunos de los fallos que Gloria suele cometer y esta se defiende argumentando que, a pesar de su acento, la gente la entiende; no obstante, esta escena demuestra que eso no es cierto.

| VO | VOSE | VD |
|--|--|---|
| <p><i>Gloria: I know that I have an accent, but people understand me just fine.</i></p> <p><i>Jay: What the hell is this?</i></p> <p><i>Gloria: I told you, Jay. I called your secretary and told her to order a box of baby cheeses.</i></p> <p><i>[Jay picks a baby Jesus from the box]</i></p> <p><i>Gloria: Oh, so now that is my fault too.</i></p> <p><i>[Gloria makes a weird face because she knows it is her fault]</i></p> | <p>Gloria: Sé que tengo acento al hablar, pero la gente me entiende.</p> <p>Jay: ¿Qué diablos es esto?</p> <p>Gloria: Te lo he dicho, Jay. Llamé a tu secretaria y le dije que encargara una caja de quesitos.</p> <p><i>[Jay extrae una figura de Jesús de bebé de la caja]</i></p> <p>Gloria: Y esto también es culpa mía.</p> <p><i>[Gloria hace una mueca porque sabe que es su culpa]</i></p> | <p>Gloria: Sé que no hablo como ustedes, pero me entienden perfectamente.</p> <p>Jay: Pero ¿qué es esto?</p> <p>Gloria: Te lo he dicho, Jay. Llamé a tu secretaria y le dije que te mandara una caja de quesitos.</p> <p><i>[Jay extrae una figura de Jesús de bebé de la caja]</i></p> <p>Gloria: ¡Oh, y eso también va a ser culpa mía!</p> <p><i>[Gloria hace una mueca porque sabe que es su culpa]</i></p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>El humor radica en el juego de palabras establecido entre <i>baby cheeses</i> (quesitos) y <i>baby Jesus</i> (figura de Jesús de bebé) debido a su similitud fonética en inglés. El término <i>baby Jesus</i> no llega a pronunciarse en la escena, pero aparece de manera visual, ya que Jay extrae de la caja una figura de Jesús de bebé.</p> | <p>En la VOSE, se opta por una traducción literal del término inglés <i>baby cheeses</i>. De esta manera, el juego de palabras se pierde, ya que en español no existe similitud fonética entre los términos <i>quesitos</i> y <i>Jesús de bebé</i>. Podemos decir por tanto que el humor desaparece.</p> | <p>Ver comentario de la VOSE.</p> |

| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
|-----------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| Elemento lingüístico (PUN) | NON-PUN | NON-PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Desaparece | Desaparece |

TABLA 15 – CAPÍTULO 6

Escena: Casa de los Dunphy

Todos se reúnen en casa de los Dunphy para celebrar Halloween. Mientras realizan su espectáculo familiar de truco o trato, Cam se derrumba recordando por qué odia Halloween.

| VO | VOSE | VD |
|---|---|---|
| <p><i>Haley: Now your threats are over here, but with all the fog, you may not be able to see ahead.</i></p> <p><i>[Cam's head appears on the table]</i></p> <p><i>Cam: And everyone was screaming: "That's him! Get Quasimodo!". And then the townspeople started chasing me. That's when I wet my pants. I wet my pants! I wet my pants!"</i></p> | <p>Haley: Vuestras chuches están aquí, pero con tanta niebla puede que no veáis lo que hay...</p> <p>[Aparece la cabeza de Cam en la mesa]</p> <p>Cam: Y todos gritaban: "¡Es él! ¡A por Cuasimodo!". Y los pueblerinos empezaron a perseguirme y ¡me hice pis encima! ¡Me hice pis encima! ¡Me hice pis encima!</p> | <p>Haley: Vuestras chuches están aquí, pero con tanta niebla puede que no veáis lo que hay...</p> <p>[Aparece la cabeza de Cam en la mesa]</p> <p>Cam: Y todos gritaban: "¡Es él! ¡Pillad a Cuasimodo!". Y los pueblerinos empezaron a perseguirme y ¡me hice pis encima! ¡Me hice pis encima!</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>El humor reside en el juego de palabras entre los términos ingleses <i>head</i> (cabeza) y <i>ahead</i> (delante). Se trata de un juego de palabras fonético.</p> | <p>Por razones obvias, en la VOSE, no se mantiene el juego de palabras. El humor, por tanto, desaparece.</p> | <p>Ver comentario de la VOSE.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| <p>Elemento lingüístico (PUN)</p> | <p>NON-PUN</p> | <p>NON-PUN</p> |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| <p>No se aplica</p> | <p>Desaparece</p> | <p>Desaparece</p> |

Capítulo 7: *Chirp (El pitido)*

En casa de los Dunphy, Phil intenta descubrir de dónde proviene el pitido de los detectores de humo, mientras Claire y Haley se pasan el día en la cama por una gripe muy fuerte. Mientras tanto, Mitchell se enfada con Cam por llevarse a Lily a un *set* de grabación sin su consentimiento. Finalmente, Jay despidió a un trabajador de su empresa por poner en peligro a Manny.

TABLA 16 – CAPÍTULO 7

| Escena: <u>En casa de los Dunphy</u> Phil entra al dormitorio donde está Claire para ver cómo se encuentra. | | |
|--|---|--|
| VO | VOSE | VD |
| <i>Phil: How you doin', Thyphoid Clairey?</i> | Phil: ¿Cómo lo llevas griposilla ? | Phil: ¿Cómo lo llevas griposilla ? |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <i>Thyphoid Mary</i> (Mary Mallon) fue la primera portadora asintomática de la fiebre tifoidea en Estados Unidos. El chiste se produce debido al juego de palabras fonético que hace Phil entre Clairey y Mary. De esta manera, se compara a Claire con Mary Mallon de forma irónica, ya que Claire no tiene fiebre tifoidea, por lo que utiliza la ironía para exagerar la situación. | En la VOSE, ha desaparecido el juego de palabras de la VO. Por ello, se ha perdido la RC, aunque se ha mantenido la ironía. En este caso, la ironía se crea al atenuar la situación, ya que Claire se encuentra bastante enferma. | Ver comentario de la VOSE. |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico | Traducción libre | Traducción libre |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Disminuye | Disminuye |

TABLA 17 – CAPÍTULO 7

Escena: En un set de grabación

Mitchell va al set de grabación al que Cam ha llevado a Lily sin su consentimiento.

| VO | VOSE | VD |
|---|---|---|
| <p><i>Cam: I didn't like the book you bought her last week and I didn't stop you reading it to her.</i></p> <p><i>Mitchell: What was wrong with it?</i></p> <p><i>Cam: How was it a big day for Biscuit, Mitchell, How?</i></p> | <p>Cam: A mí no me gustó el libro que le compraste, pero no te impedí que se lo leyeras.</p> <p>Mitchell: ¿Qué tenía de malo?</p> <p>Cam: ¿Un libro sobre un perrito abandonado?</p> | <p>Cam: A mí no me gustó el último libro que le compraste y no te prohibí que se lo leyeras</p> <p>Mitchell: ¿Qué tenía de malo?</p> <p>Cam: ¿Cómo le compraste un libro de un perrito abandonado, Mitchell? ¿Cómo?</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p><i>Biscuit</i> es una serie de 18 cuentos educativos para niños de 2 a 5 años, muy populares en la cultura anglosajona. El chiste se encuentra en la pregunta retórica, que da drama a la escena. Además, el dramatismo refleja la personalidad de Cam a lo largo de la serie, una de las características principales del personaje junto con la ironía.</p> | <p>La pregunta retórica de la LO se mantiene en la LM. Sin embargo, la RC del nombre de la serie de libros <i>Biscuit</i> se pierde. Esta se sustituye por una explicitación de la trama del libro.</p> | <p>Ver comentario de la VOSE.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| <p>Elemento de la comunidad (extralingüístico)</p> | <p>Explicitación</p> | <p>Explicitación</p> |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| <p>No se aplica</p> | <p>Disminuye</p> | <p>Disminuye</p> |

Capítulo 8: *Manny Get Your Gun (Manny, coge tu pistola)*

Todos llegan al cumpleaños de Manny con malas caras. Phil y Claire echan una carrera en coche para ver quién llega antes. Mitchell se enfada con Cam por ayudar a dos ancianos e ir justos de tiempo al cumpleaños. Finalmente, Gloria está molesta con Jay por ocultarle dónde estaban las llaves y con Manny por montar un drama por todo.

| TABLA 18 – CAPÍTULO 8 | | |
|---|--|---|
| <p>Escena: <u>En casa de los Dunphy</u> Phil se burla del equipo al que pertenece Claire en el campamento familiar al que van todos los años.</p> | | |
| VO | VOSE | VD |
| <p><i>Phil: Every summer we spend a week at family camp. It's just like a regular camp, but with the family!</i> <i>Claire: Yeah! I don't think that needed any clarification, Phil.</i> <i>Phil: Somebody's still a little touchy about losing last year's color war.</i> <i>Claire: Not.</i> <i>Phil: She was on Team Blue or as I like to refer to them as Team-Blue-ser.</i></p> | <p>Phil: Todos los veranos pasamos una semana en el campamento familiar. Es un campamento normal, ¡pero con la familia! Claire: No creo que haga falta aclararlo, Phil. Phil: Alguien sigue dolida por perder la guerra de colores el año pasado. Claire: ¡No! Phil: Ella estaba en el equipo azul, o como me gusta llamarlo, el equipo lament-azul-able.</p> | <p>Phil: Todos los veranos pasamos una semana en el campamento familiar. Es como un campamento normal, ¡pero con la familia! Claire: ¡Sí! No creo que haga falta aclararlo, Phil. Phil: Alguien está muy picajosa por haber perdido la guerra de colores del año pasado. Claire: No. Phil: Ella iba en el equipo azul, o como a mí me gusta llamarles, el equipo Azustado.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>El chiste se produce debido al juego de palabras fonético que hace Phil entre <i>blueser</i> y <i>loser</i>. De esta forma, se burla del equipo al que pertenece Claire, el cual perdió en la guerra de colores. A Claire</p> | <p>Se ha reemplazado el juego de palabras de la VO por otro juego de palabras en la VOSE. Por tanto, en la LM se pierde el parecido fonético y el juego de palabras queda muy forzado.</p> | <p>Se ha reemplazado el juego de palabras de la VO por otro juego de palabras en la VD. En la LM, el juego de palabras también es fonético, en este caso, entre “asustado” y “azustado”.</p> |

| | | |
|--|---------------------------------|---------------------------------|
| parece no hacerle gracia, pero Phil se ríe de su propio chiste, a pesar de ser muy básico, debido a su humor infantil. | | |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | OTHER PUN | OTHER PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Disminuye | Se mantiene |

TABLA 19 – CAPÍTULO 8

Escena: En casa de los Dunphy

Phil se burla del equipo al que pertenece Claire en el campamento familiar al que van todos los años.

| VO | VOSE | VD |
|---|--|---|
| <p><i>Phil: She was on Team Blue or as I like to refer to them as Team-Blue-ser.</i> <i>And I was on White.</i> <i>Claire: That's good.</i> <i>Phil: And if you ain't White, you ain't right!</i> <i>Claire: Phil, have you learnt nothing?</i></p> | <p>Phil: Ella estaba en el equipo azul, o como me gusta llamarlo, el equipo lament-azul-able. Y yo en el blanco. Claire: Qué bien. Phil: ¡Si no eres blanco lo llevas claro! Claire: Phil, ¿no has aprendido nada?</p> | <p>Phil: Ella iba en el equipo azul, o como a mí me gusta llamarles, el equipo Azustado. Yo iba en el blanco. Claire: Muy bueno. Phil: ¡Y si no eres blanco nunca das en el blanco! Claire: Phil, ¿es que no has aprendido nada?</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>El chiste en la VO se produce gracias a la rima entre <i>white</i> y <i>right</i>. Además, este cuenta con una denotación racista que se aprecia en la escena de la llegada a casa en taxi. En ella, los Dunphy vuelven en taxi del campamento familiar. Cuando Phil se baja del coche, se puede ver que lleva una camiseta con la rima grabada. Seguidamente, el conductor, que es una persona negra, tira las maletas al suelo porque se ha ofendido. A pesar de ser un chiste racista, Phil vuelve a repetirlo debido a su carácter inocente e infantil. Por eso, Claire le responde enfadada.</p> | <p>Se ha reemplazado la rima de la VO por una locución verbal con rima asonante en la VOSE. En ella, la palabra “claro” hace referencia a una cualidad del color blanco. Además, en la VOSE también se mantiene la denotación racista de la escena de la llegada a casa en taxi.</p> | <p>Se ha reemplazado la rima de la VO por una locución verbal en la VD. En este caso, se produce una repetición de la palabra “blanco”. Además, en la VD también se mantiene la denotación racista de la escena de la llegada a casa en taxi.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico | Traducción libre | Traducción libre |

| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| No se aplica | Se mantiene | Se mantiene |

TABLA 20 – CAPÍTULO 8

Escena: En casa de Jay y Gloria

Manny hace una broma telefónica a un desconocido, pero no le sale bien.

| VO | VOSE | VD |
|--|---|---|
| <p><i>Manny: Uh, yes, hello. Is Seymour Butts here?</i> <i>No Lutz. I'm looking for Butts.</i> <i>Yes, I'm trying to get ahold of Butts.</i></p> | <p>Manny: Sí, hola. ¿Está Javier Suano? Javier Suárez no. Busco a Suano. Sí, quiero hablar con Suano.</p> | <p>Manny: Sí, hola. ¿Está el Señor Napias? Tapias no, busco a Napias. Sí, intento localizar a Napias.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>El chiste se produce en la VO debido al juego de palabras del verbo <i>to get ahold of</i>. Según el CD, <i>to get ahold of somebody</i> significa <i>to find or communicate with someone</i>. Sin embargo, <i>to get ahold of something</i> significa <i>to get something</i>. En este caso, el complemento del verbo es <i>butts</i>, que, a pesar de ser un sustantivo, se utiliza como el apellido de la persona con la que quiere contactar.</p> | <p>Se ha reemplazado el juego de palabras de la VO por otro juego de palabras en la VOSE. En este caso, se da por la creación de un apellido mediante la unión del pronombre posesivo “su” con el sustantivo “ano”.</p> | <p>El juego de palabras de la VO desaparece en la VD. En este caso, el chiste se encuentra en la rima de los apellidos “Tapias” y “Napias”. Además, “napias” también es un sustantivo, el cual, según el DLE, se utiliza de manera coloquial y significa “nariz de una persona, especialmente cuando es muy grande”, por lo que se trata de una palabra despectiva.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | OTHER PUN | PUNOID |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Se mantiene | Disminuye |

Capítulo 9: *Mother Tucker (Mamá Tucker)*

Cam tiene una relación muy estrecha con su madre, lo cual incomoda a Mitchell. Haley rompe con su novio, Dylan. Mientras tanto, Jay sufre dolor de estómago, pero Gloria insiste en que no necesita ir al hospital.

| TABLA 21 – CAPÍTULO 9 | | |
|--|---|---|
| Escena: <u>Cocina de casa de los Dunphy</u> Phil intenta convencer a Haley para que no rompa con su novio Dylan. | | |
| VO | VOSE | VD |
| Phil: <i>Don't do Dylan like Linda "The Cannon" Concannon did me.</i> | Phil: No rompas con Dylan como rompí conmigo Linda «La Cañón». | Phil: No le hagas a Dylan lo que Linda «Cañón» Concannon me hizo a mí. |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| Se produce un juego de palabras entre <i>cannon</i> y el apellido de la chica (Concannon). Según el <i>UD</i> , <i>a cannon</i> , cuando se refiere a una persona, significa <i>extremely good looking and a flirt</i> . | En español también utilizamos el adjetivo “cañón” para referirnos a una persona atractiva. Sin embargo, si se tradujera la palabra <i>cannon</i> se perdería el juego de palabras con el apellido Concannon y, por tanto, el chiste. Por ese motivo, han decidido llevar a cabo una omisión y prescindir del chiste por completo. | Misma situación que en la VOSE. Aunque en esta versión sí que han mantenido el apellido, el juego de palabras también desaparece. |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | NON-PUN | NON-PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Desaparece | Desaparece |

TABLA 22 – CAPÍTULO 9

Escena: Dormitorio de Manny en casa de Jay y Gloria

Manny y Jay buscan en Internet los síntomas de este último. Gloria los interrumpe y les pide que paren, ya que considera que están siendo exagerados.

| VO | VOSE | VD |
|---|---|--|
| Jay: <i>Give me 15 minutes. Then tell Florence Nightingale I went to the hospital.</i> | Jay: Dame 15 minutos y dile a la enfermera jefe que me he ido al hospital. | Jay: Dame 15 minutos y dile a nuestra curandera que me he ido al hospital. |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| Jay compara a Gloria con Florence Nightingale de forma irónica, una de las figuras más importantes de la enfermería moderna en el mundo anglosajón. Sin embargo, Jay piensa todo lo contrario de Gloria, es decir, que ella no entiende del tema. | Se omite el nombre propio de la enfermera, ya que en España no es un personaje conocido por el público general como sí lo es en Estados Unidos. Sin embargo, es sustituido por un cargo de similar relevancia en el campo de la enfermería y que, además, funciona como hiperónimo. | Se omite el nombre propio, pero se sustituye por una profesión muy distinta a la enfermería tradicional. Se mantiene el chiste, pero el matiz es distinto, ya que Jay hace un símil entre Gloria y una persona sin formación médica. |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento de la comunidad (extralingüístico) | Generalización | Traducción libre |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Disminuye | Disminuye |

Capítulo 10: *Dance Dance Revelation (La revelación del baile)*

Claire y Gloria organizan el primer baile escolar de Luke y Manny. Jay y Phil los llevan al centro comercial, pero el paseo resulta estresante. Mitchell y Cam descubren que Lily ha empezado a morder a otros niños.

| TABLA 23 – CAPÍTULO 10 | | |
|--|---|--|
| <p>Escena: <u>Cam y Mitchell llevan a Lily al parque</u> Una madre se acerca a Cam y Mitchell para decirles que Lily ha mordido a su hijo. Ellos no se lo creen y asumen que les echa la culpa por ser homosexuales.</p> | | |
| VO | VOSE | VD |
| <p>Cam: <i>If our child did something like this, we would be on her like white on rice. And I know that sounds a bit like a racial slur because we are white and she presumably likes rice, but I didn't intend it that way.</i></p> | <p>Cam: Porque si mi hija hiciera eso, no le quitaríamos ojo. Y sé que suena racista porque somos blancos y ella no, pero no iba por ahí.</p> | <p>Cam: Si nuestra hija hiciera algo así, estaríamos encima de ella como lo está el blanco sobre el grano de arroz. Y sé que eso suena a racista porque somos blancos y se supone que a ella le gusta el arroz, pero no pretendía decir eso.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>Según el <i>MWD</i>, <i>to be on someone</i> significa <i>to keep a watchful eye on someone or something</i>. Según el <i>UD</i>, <i>like white on rice</i> significa <i>a person, place, or thing that is all over (or stuck really close to) something else</i>. Se produce un juego de palabras debido a que <i>white</i> también hace referencia al hecho de que Cam y Mitchell son</p> | <p>En esta versión se traduce la primera parte de la frase, es decir, traducen <i>to be on someone</i>. Sin embargo, el chiste se pierde porque la segunda parte de la frase en la que se encuentra el símil (<i>like white on rice</i>) se omite y, por tanto, el juego de palabras desaparece. No solo eso, sino que se pierde la lógica de la frase.</p> | <p>En la VD han optado por una traducción literal. Se mantiene la coherencia porque al mencionar el arroz sí tiene lógica que Cam hable de racismo. Sin embargo, el juego de palabras, que sí que existe en la VO, desaparece al no existir una equivalencia en español.</p> |

| | | |
|--|---------------------------------|---------------------------------|
| blancos y el arroz (<i>rice</i>) se relaciona con la cultura asiática de donde es procedente su hija Lily. | | |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | ZERO | NON-PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Desaparece | Desaparece |

TABLA 24 – CAPÍTULO 10

Escena: Salón de Cam y Mitchell

Cam y Mitchell vuelven del parque y discuten sobre por qué su hija no deja de morder.

| VO | VOSE | VD |
|--|--|---|
| <p><i>Cam: She's not biting, she's teething.</i> <i>Mitchell: On people. All right, if she starts biting her playdates, she's gonna be a pariah.</i> <i>Cam: Try "piranha".</i></p> | <p>Cam: Le están saliendo los dientes. Mitchell: Y muerde a la gente. Si muerde a sus amigos del parque, la marginarán. Cam: Se pondrán ajos.</p> | <p>Cam: No muerde, le están saliendo los dientes. Mitchell: ¿Y por eso ataca? Si empieza a morder a sus amigos, se convertirá en una paria. Cam: Dirás "piraña".</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>El humor reside en dos pilares. El primero es que las palabras <i>pariah</i> y <i>piranha</i> se pronuncian de manera muy parecida (\pə-'rī-ə\ y \pə-'rā-nə\) por lo que se trata de un juego de palabras fonético. El segundo es la comparativa que hace Cam de su hija con una piraña, un animal conocido por sus mordeduras.</p> | <p>Aquí se ha omitido el juego de palabras y se ha sustituido por un símil. Cuando Cam dice que "se pondrán ajos" lo que quiere decir es que los niños se tendrán que proteger de Lily de esta forma porque, como muerde, es un vampiro (comparación). A estas criaturas normalmente se las ahuyenta con ajos.</p> | <p>Arriba tenemos una traducción literal en la cual se mantiene el humor en la comparación de Lily con un animal carnívoro. Sin embargo, aunque el juego de palabras se mantiene (ambas palabras comparten consonantes y comienzan y terminan con la misma letra), no está tan conseguido como el de la VO. Esto se debe a que fonéticamente los términos <i>paria</i> y <i>piraña</i> no se parecen tanto entre ellos como los originales <i>pariah</i> y <i>piranha</i>. Por tanto, la carga humorística disminuye ligeramente.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | PUNOID | SAME PUN |

| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| No se aplica | Se mantiene | Disminuye |

TABLA 25 – CAPÍTULO 10

Escena: En una tienda de ropa del centro comercial

Un joven les roba la plaza de aparcamiento en el centro comercial a Jay y a Phil. Cuando se lo encuentran dentro del centro comercial, Jay decide plantarle cara. El joven se pone a llorar porque su perro ha muerto.

| VO | VOSE | VD |
|--|---|--|
| <p><i>Mall guy: My dog died today. I had to put him to sleep. Fourteen years. He was all I had. Now I can't stand the thought of going back to my empty apartment, so I just keep wandering around the mall.</i></p> <p><i>Jay: You know what? Forget about the... spot.</i></p> <p><i>Mall guy: (Sobbing) God! That was his name!</i></p> | <p>Joven: Hoy han sacrificado a mi perro. Catorce años. Era todo lo que tenía. No soporto la idea de volver a casa y me paseo por las tiendas.</p> <p>Jay: Déjalo, chico.</p> <p>Joven: (Llorando) ¡Así es como se llamaba!</p> | <p>Joven: Se me ha muerto mi perro. He tenido que sacrificarlo. Catorce años. Era todo lo que tenía. No soporto volver a mi casa vacía así que sigo dando vueltas por las tiendas.</p> <p>Jay: ¿Sabe qué? Olvídese de... la plaza.</p> <p>Joven: (Llorando) Dios, cómo le echo de menos.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>Al ver que el joven se pone a llorar, Jay le pide que se olvide de la plaza de aparcamiento. El efecto humorístico se produce porque la palabra utilizada en inglés para designar a una plaza (<i>spot</i>) es también un nombre común para un perro y ese era, casualmente, el nombre del perro del joven.</p> | <p>Como en español la traducción literal de “plaza” no se corresponde con un nombre común para un perro en la CM, han decidido cambiar la frase. Para mantener el chiste, Jay añade al final la palabra “chico”, apelativo que resulta ser también un nombre común para perros en España, por lo que se mantiene el chiste. Sin embargo, la carga disminuye, ya que la alusión al contexto original desaparece.</p> | <p>Han optado por mantener literalmente la frase de Jay y cambiar la del joven por una respuesta genérica. Por tanto, el chiste desaparece completamente al perderse el juego de palabras.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | OTHER PUN | NON-PUN |

| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| No se aplica | Disminuye | Desaparece |

Capítulo 11: *Slow Down Your Neighbors (Frena a tus vecinos)*

Claire persigue a un misterioso conductor temerario por el barrio. Phil la ayuda mientras se ocupa de una venta que lo ascenderá a vendedor del trimestre. Jay descubre que Gloria y Manny no saben montar en bici y se propone enseñarles, aunque sus métodos no dan resultado en el caso de Gloria. Cam y Mitchell entablan amistad con su nuevo vecino, que resulta estar ocupando el castillo de juguete de su hija.

| TABLA 26 – CAPÍTULO 11 | | |
|--|--|--|
| <p>Escena: <u>Entrada de la residencia de los Pritchett</u> Jay sale de casa y encuentra a Manny montado en una bicicleta con ruedines. Manny está entusiasmado ante la idea de unirse a un grupo de niños que van en bici, pero Jay le advierte de que si aparece en esa bicicleta, se convertirá en el blanco de las burlas de los demás niños.</p> | | |
| VO | VOSE | VD |
| <p><i>Jay: You don't know how to ride a bike?</i> <i>Manny: I know how to ride this bike.</i> <i>Jay: Stephen Hawking could ride that bike.</i></p> | <p>Jay: ¿No sabes montar en bici? Manny: Sé montar en esta bici. Jay: Stephen Hawking montaría en esa bici.</p> | <p>Jay: ¿No sabes montar en bici? Manny: Sé montar en esta bici. Jay: Stephen Hawking montaría en esa bici.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>Stephen Hawking (1942-2018) fue un físico teórico, astrofísico, cosmólogo y divulgador científico británico mundialmente reconocido. A sus 21 años, fue diagnosticado con esclerosis lateral amiotrófica (ELA), una enfermedad que condiciona gravemente el control de los músculos, y que fue disminuyendo su movilidad hasta hacerla desaparecer prácticamente. Esto lo condenó a pasar gran parte de su vida en una silla de ruedas.</p> | <p>El chiste se ha mantenido intacto: la RC se ha conservado y la figura retórica que constituye su base también. Por tanto, la carga humorística permanece inalterada. La decisión de conservar la RC se justifica por su carácter universal: Stephen Hawking es una autoridad científica de talla mundial, con que se da por hecho que será mayormente conocida en la CM. De hecho, la difusión de la película biográfica <i>La teoría del todo</i>, que narra la vida del físico a partir de su época</p> | <p>Ver comentario de la VOSE.</p> |

| | | |
|---|---|---------------------------------|
| El chiste se basa en una hipérbole: Jay afirma que se requiere tan poca habilidad para montar la bicicleta de Manny que incluso una persona con una movilidad prácticamente nula, como Stephen Hawking, podría hacerlo. | universitaria, ha contribuido en gran medida a que no solo aquellos relacionados con el ámbito científico y aficionados estén familiarizados hoy día tanto con la figura de Stephen Hawking como con su enfermedad, sino también una gran mayoría del público general | |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento de la comunidad (extralingüístico) | Transcripción | Transcripción |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Se mantiene | Se mantiene |

TABLA 27 – CAPÍTULO 11

Escena: Apartamento de Cam y Mitchell

Mitchell llega cansado del trabajo y Cam le anuncia que han quedado en encontrarse en el jacuzzi con su nuevo vecino, Barry. Se conocieron la noche anterior, cuando la pareja sorprendió en su jacuzzi a Barry, que se había metido allí creyendo que era comunitario. Después, los tres se quedaron charlando y Barry les explicó que se estaba formando para ser maestro de Reiki, una terapia alternativa basada en la transmisión de energía mediante las palmas de las manos. Seguidamente, les hizo una demostración de sus métodos terapéuticos, con la que Cam quedó fascinado, pero que no convenció demasiado a Mitchell.

| VO | VOSE | VD |
|--|---|---|
| <p><i>Cam: Barry's meeting us in the hot tub. If you are feeling stressed, he can give you a treatment.</i></p> <p><i>Mitchell: That's all right. I have an appointment with Dr. Bigfoot tomorrow.</i></p> <p><i>Cam: Okay, here comes the judge.</i></p> | <p>Cam: Barry nos espera en el jacuzzi. Puede hacerte un tratamiento antiestrés.</p> <p>Mitchell: Da igual.</p> <p>Mañana tengo cita con el Dr. Pie Grande.</p> <p>Cam: Vale, ya llegó el Sr. Juez.</p> | <p>Cam: Barry nos espera en el jacuzzi. Si estás estresado, puede hacerte un tratamiento.</p> <p>Mitchell: Bah, da igual.</p> <p>Tengo hora con el curandero mañana.</p> <p>Cam: Vale, ya empezamos a criticar.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>Bigfoot es una criatura mítica con aspecto de primate, que supuestamente suele verse en bosques a elevadas altitudes, principalmente en la región del Noroeste del Pacífico, en América del Norte.</p> <p>El efecto humorístico se basa en la comparación de una sesión terapéutica de Reiki con Barry con una consulta médica con Bigfoot que subyace en el comentario inverosímil de Mitchell. Incluso puede interpretarse que está comparando al propio Barry como médico con la criatura, al insinuar que, si se puede considerar que Barry tiene</p> | <p>Se ha conservado la RC en el que se basa el chiste, aunque se ha utilizado su traducción acuñada en español, “Pie Grande”, que consiste en una traducción literal del nombre en inglés. Se trata de un referente que, aunque relativo a la cultura estadounidense, ha trascendido mucho más allá de su ámbito de influencia y es ampliamente reconocido a nivel internacional, gracias en gran medida a su alusión e incluso representación en películas y series, así como a la existencia de documentales que indagan sobre su leyenda. Por tanto, se da por sentado que la gran</p> | <p>A diferencia de la VOSE, se ha desechado la RC y se ha sustituido por la figura de un “curandero”, un sanador cuyos métodos terapéuticos son a menudo objeto de escepticismo generalizado, de forma idéntica al Reiki en la opinión de Mitchell. En lo que a la justificación de esta decisión traductológica se refiere, la incomprensión por parte del EM es poco probable en este caso, pues Pie Grande es una RC bastante conocida a nivel mundial. Es más, mantenerla habría resultado beneficioso para la carga humorística, pues al ser “curandero” una referencia más genérica, la</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>conocimientos de medicina, también se puede considerar que Bigfoot es doctor. Se trata de una comparación hiperbólica en la que la característica común de los elementos es la inverosimilitud: Mitchell no confía en la efectividad del Reiki, lo considera algo tan absurdo como una cita médica con Bigfoot, y a Barry tan dotado para la medicina como la criatura mitológica.</p> | <p>mayoría de los EM conocen la referencia.</p> | <p>carga se ve ostensiblemente menoscabada.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento de la comunidad (extralingüístico) | Traducción literal | Traducción libre |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Se mantiene | Disminuye |

TABLA 28 – CAPÍTULO 11

Escena: Apartamento de Cam y Mitchell

Mitchell llega cansado del trabajo y Cam le anuncia que han quedado en encontrarse en el jacuzzi con su nuevo vecino, Barry, al que conocieron la noche anterior. Barry les explicó que se estaba preparando para ser maestro de Reiki, una terapia alternativa basada en la transmisión de energía a través de las palmas de las manos. Mitchell deja claro que no le inspiran ninguna confianza las prácticas medicinales de Barry y que este no es de su agrado. Cam le reprocha que es demasiado crítico y quisquilloso a la hora de relacionarse con la gente y siempre le encuentra defectos a todo el mundo.

| VO | VOSE | VD |
|--|---|--|
| <p><i>Cam: Oh, really? What about “But yet” Rachel?</i> <i>Mitchell: I’d love to go, but yet I don’t feel like parking.” It’s either “but” or “yet”, not both.</i> <i>Cam: You’re lucky no one’s kicked your butt yet.</i></p> | <p>Cam: ¿No? ¿Y Rachel “mas pero”? Mitchell: “Me gustaría ir, mas pero no me apetece aparcar”. O usas “pero” o “mas”, pero no ambas. Cam: Pero tienes suerte de que no te hayan partido la cara más.</p> | <p>Cam: ¿Ah, no? ¿Y a Rachel “hay veces”? Mitchell: “Me gusta salir, pero hay veces que me da pereza”. O usas “hay veces” o “a veces”, no las dos. Cam: Suerte de que nadie te haya partido la cara a veces.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>El humor se produce a causa de un doble juego de palabras: uno fonético entre la conjunción adversativa <i>but</i> y el sustantivo <i>butt</i>, y otro semántico basado en la polisemia de la palabra <i>yet</i>. Mitchell señala el uso redundante de la secuencia de las conjunciones adversativas <i>but</i> y <i>yet</i>, por el que se caracteriza una conocida suya y de Cam. En la respuesta de este último, se produce un juego de palabras explotando la similitud entre la conjunción <i>but</i> y el sustantivo <i>butt</i> (“trasero” en el lenguaje coloquial). Este aparece integrado en la</p> | <p>Se ha creado un nuevo juego de palabras fonético entre la conjunción adversativa “mas” y el adverbio comparativo “más”. El uso redundante que critica Mitchell se ha traducido por otra secuencia conjuntiva en español: “mas pero”; <i>kick someone’s butt</i> se ha traducido por la expresión española “partirle la cara a alguien”, que si bien es semánticamente equivalente, no da lugar a un juego de palabras con ninguna de las conjunciones. Si bien es cierto que ambas están presentes en la respuesta de Cam, solo se ha logrado un</p> | <p>Se ha perdido el juego de palabras, pero se conserva un elemento humorístico: la reiteración en la respuesta de Cam de la expresión adverbial “a veces”, una de las alternativas que Mitchell sugiere para subsanar la incorrección. En esta ocasión, el uso que Mitchell reprueba consiste en el empleo de las expresiones adverbiales de tiempo “a veces” y “hay veces” juntas. No obstante, parece haber una errata que genera confusión: ni en el sobrenombre que Cam apostilla al nombre de su conocida ni en la imitación</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>expresión inglesa <i>kick someone's butt</i>, expresión que el <i>MWD</i> define como <i>to attack and injure someone severely</i> y que Cam utiliza para declarar lo irritante que puede llegar a ser Mitchell. La expresión va seguida de <i>yet</i> en calidad de adverbio, con el significado de <i>still; until the present time</i>, tal como se lee en su entrada del <i>CD</i>. De esta forma, se crea este doble juego de palabras con los elementos de la secuencia conjuntiva <i>but yet</i>, en el que, pese a la sustitución de <i>but</i> por <i>butt</i> y el cambio de categoría gramatical de <i>yet</i>, se logra mantener la unidad de los elementos, así como la secuencia fonética. La nueva sucesión de palabras (<i>butt yet</i>) se inserta, además, de forma perfectamente natural en la estructura sintáctica de la oración y en el contexto de la situación.</p> | <p>juego de palabras con una, con “mas”, con que el doble juego de palabras de la VO desaparece. No solo eso, sino que la secuencia se ha disuelto, ya que cada elemento aparece en un extremo de la oración y en orden invertido (“pero” al inicio y “más” al final). La suma de estos factores se traduce en la disminución de la carga humorística del chiste. A ellos, hay que sumar un último factor: en contraste con la naturalidad con que en la VO se incorpora el juego de palabras en el contexto de la situación y en la sintaxis de la oración, en la traducción, el uso de “pero” resulta un tanto forzado, puesto que no existe una contraposición de ideas que lo justifique.</p> | <p>que Mitchell hace de ella, donde se esperaría que quedase expuesto el error, siguiendo el ejemplo de la VO y la VOSE, se aprecia este doble uso del que habla Mitchell a continuación de su parodia; simplemente se utiliza “hay veces”. Probablemente, lo que el traductor tenía en mente realmente era “hay a veces”, uso del español efectivamente incorrecto que, sin embargo, cuenta con cierta ocurrencia en los grupos de hablantes de menor nivel sociocultural. En lo que respecta a la carga humorística, la desaparición del juego de palabras la disminuye considerablemente. Por otra parte, la adición de “a veces” al final de la oración resulta en una construcción que, aunque correcta, es poco idiomática a nivel gramatical.</p> |
| <p>Elemento humorístico</p> | <p>Estrategia de traducción</p> | <p>Estrategia de traducción</p> |
| <p>Elemento lingüístico (PUN)</p> | <p>OTHER PUN</p> | <p>PUNOID</p> |
| <p>Carga humorística</p> | <p>Carga humorística</p> | <p>Carga humorística</p> |
| <p>No se aplica</p> | <p>Disminuye</p> | <p>Disminuye</p> |

TABLA 29 – CAPÍTULO 11

Escena: Apartamento de Cam y Mitchell

Barry, el nuevo vecino de Cam y Mitchell, va a su apartamento para advertirles de que hay un aspersor estropeado en su jardín y bromea con arreglarlo usando el Reiki. Con ello, le hace saber a Mitchell que se ha percatado de sus reservas hacia él y hacia la terapia que practica.

| VO | VOSE | VD |
|--|---|--|
| <p><i>Mitchell: Was I that obvious?</i> <i>Barry: You roll your eyes a lot.</i> <i>Mitchell: I know. It's true. I once saw a picture of myself at a friend's poetry slam and all you could see were the whites of my eyes. I looked like Little Orphan Annie, the cartoon.</i></p> | <p>Mitchell: ¿Tan evidente fue? Barry: Pones los ojos en blanco. Mitchell: Sí, lo sé. Es verdad. Una vez vi una foto mía en un recital de poesía de un amigo y solo se veía el blanco de mis ojos. Parecía Anita la Huerfanita, la del cómic.</p> | <p>Mitchell: ¿Tan evidente fue? Barry: Pones los ojos en blanco. Mitchell: Sí, sí, es verdad. Una vez vi una foto mía en un recital de poesía de un amigo y solo se me veía el blanco de los ojos. Parecía la huerfanita Annie en dibujos animados.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p><i>Little Orphan Annie</i> fue una tira cómica de prensa diaria estadounidense creada por Harold Gray y publicada por Tribune Media Services entre 1924 y 2010 en el periódico neoyorquino <i>Daily News</i>. Ha inspirado varias adaptaciones cinematográficas y un musical, entre otras producciones. El estilo de dibujo del cómic se caracteriza, entre otras cosas, porque los personajes tienen un par de círculos blancos por ojos, incluida su protagonista, la pequeña huérfana Annie. El humor de este fragmento se produce cuando Mitchell</p> | <p>Se ha mantenido la RC utilizando una traducción acuñada, <i>Anita la Huerfanita</i>, que es el título que se le dio en Latinoamérica a la película musical de 1982 inspirada en el cómic. La película se titula originalmente <i>Annie</i>, que fue el título con el que se estrenó en España, de modo que probablemente se trate de un error de documentación por parte del traductor. El nombre que se le dio en español latinoamericano podría explicarse porque fuera este el título con el que se conoce el cómic en Hispanoamérica. Aunque no parece poder encontrarse</p> | <p>De nuevo, se ha conservado la RC, pero en este caso se ha traducido literalmente la primera parte del nombre de la tira (“la huerfanita”) en combinación con el título de la película en España, que consiste en una transcripción del nombre original: <i>Annie</i>. Como en la VOSE, la carga humorística se pierde casi por completo por las mismas razones que se han explicado en el comentario de esta.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>se compara a sí mismo con este personaje de cómic por salir con los ojos en blanco en una fotografía.</p> | <p>ningún registro de ello en internet, es una hipótesis razonable, ya que la cultura latinoamericana ha bebido mucho de la estadounidense. Sea o no este el caso, resulta evidente que el nombre de <i>Anita la Huerfanita</i> consiste en una traducción literal de la primera parte del título de la tira cómica (<i>little orphan</i>), combinada con la domesticación del nombre propio (<i>Anita</i>, diminutivo de Ana, en lugar de <i>Annie</i>). Ahora bien: si bien es posible que el cómic se distribuyera en Hispanoamérica, ya fuera una versión traducida o la original, no fue ese el caso en España. Por tanto, la RC resultará desconocida para el EM en la gran mayoría de los casos, lo que supone la desaparición casi total de la carga humorística.</p> | |
| <p>Elemento humorístico</p> | <p>Estrategia de traducción</p> | <p>Estrategia de traducción</p> |
| <p>Elemento de la comunidad (extralingüístico)</p> | <p>Traducción literal</p> | <p>Traducción literal</p> |
| <p>Carga humorística</p> | <p>Carga humorística</p> | <p>Carga humorística</p> |
| <p>No se aplica</p> | <p>Desaparece</p> | <p>Desaparece</p> |
| <p>Propuesta de traducción</p> | | |
| <p>Mitchell: ¿Tan evidente fue? Barry: Pones los ojos en blanco. Mitchell: Sí, lo sé. Es verdad. Una vez vi una foto mía en un recital de poesía de un amigo y solo se veía el blanco de mis ojos. Parecía el perro de <i>Hora de aventuras</i>, los dibujos.</p> | | |
| <p>Comentarios</p> | | |
| <p><i>Hora de aventuras</i> (originalmente <i>Adventure Time</i>) es una serie animada de televisión estadounidense creada por Pendleton Ward para la cadena Cartoon Network, que se emitió entre 2010 y 2018. Uno de los dos protagonistas de la serie es Jake el perro, cuya</p> | | |

característica física más destacada son sus grandes ojos redondos blancos con gruesos bordes negros.

En España, la serie contó durante años con varias emisiones diarias en el canal infantil Boing, donde actualmente se sigue retransmitiendo puntualmente en horas de menor audiencia. Además, está disponible completa en la plataforma de *streaming* HBO. Se trata, en definitiva, de una serie bastante conocida en el país, lo que hace más que probable que una gran mayoría de los EM de edades jóvenes no tengan ningún problema para reconocer la RC, aunque quizá no resulte tan familiar entre los de mayor edad. Si bien es cierto que podría neutralizarse con una referencia universal, como un fantasma o una persona poseída por un espíritu demoníaco, que aseguraría la comprensión de todos los públicos, la pérdida de la especificidad de la referencia mermaría considerablemente la carga humorística, mientras que la referencia al personaje de la serie *Hora de aventuras* logra mantenerla.

Capítulo 12: *Our Children, Ourselves (De tal palo, tal astilla)*

Mitchell ve a su exnovia con un niño pelirrojo y lo asalta la duda de que pueda ser su hijo. Tras compartir su inquietud con Cam, ambos deciden ir a casa de la exnovia de Mitchell para aclarar el asunto. Phil y Claire se interesan por el cine culto para demostrar a su hija Alex que tienen inquietud intelectual. Por su parte, Jay y Gloria reciben la visita de un matrimonio que no les agrada demasiado, sobre todo a Jay.

TABLA 30 – CAPÍTULO 12

| TABLA 30 – CAPÍTULO 12 | | |
|--|--|---|
| <p>Escena: <u>Apartamento de Cam y Mitchell</u> Mientras pasean con su pequeña Lily, Cam y Mitchell se encuentran con Tracy, la exnovia del instituto de Mitchell. Este aprovecha la ocasión para hablar de sus relaciones heterosexuales pasadas.</p> | | |
| VO | VOSE | VD |
| <p><i>Mitchell: Tracy was my high school girlfriend. Yes. Yes, it's true. I had girlfriends. Quite a few, actually.</i> <i>Cam: I too took my fair share of ladies to the henhouse. Literally, I did take them to the henhouse. That's the only place you can get some privacy on a farm.</i></p> | <p>Mitchell: Fue novia mía en el instituto. Sí, tuve novias. Y muchas, la verdad. Cam: Yo me llevé algunas chicas al huerto. Literalmente. Era el único sitio íntimo de la granja.</p> | <p>Mitchell: Tracy fue novia mía en el instituto. Sí, sí, es cierto. Tuve novias. Y unas cuantas, la verdad. Cam: Yo también me llevé a muchas chicas al gallinero. Literalmente, me las llevaba al gallinero. Es el único sitio íntimo que hay en una granja.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>En este chiste, encontramos un juego de palabras semántico entre el sentido figurado y el literal de la expresión <i>take someone to the henhouse</i>. El <i>MWD</i> define <i>henhouse</i> como <i>a house or shelter for fowl</i>; esto es, lo que en España se conoce como “gallinero”. Se trata de una palabra a partir de la que se han creado</p> | <p>Se ha traducido la expresión en inglés por la locución verbal española “llevarse a alguien al huerto”, que significa, según se lee en su segunda acepción del <i>DLE</i>, “seducirlo sexualmente”. Dado que un huerto es, al igual que un gallinero, una instalación con la que habitualmente está provisionada una granja,</p> | <p>En esta ocasión, se ha traducido literalmente la expresión de Cam, lo que permite trasladar el juego de palabras íntegramente. Pese a no ser “llevarse a alguien al gallinero” una expresión institucionalizada ni usada en español, resulta una solución efectiva por un doble motivo: por una parte, su significado se puede</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>numerosas expresiones relacionadas con la presencia dominante de las mujeres en un entorno, pero concretamente de esta no parece poder encontrarse ningún registro. Ahora bien, esta expresión, presuntamente de creación propia, que emplea Cam para referirse a sus pasadas relaciones con mujeres, no guarda ninguna relación con el significado denotativo de <i>henhouse</i>, ni con el de ninguna otra de las palabras que la constituyen. Por el contexto, se intuye que tiene una connotación sexual; parece tener el sentido de convencer a alguien de tener relaciones sexuales. A continuación, Cam retoma la expresión, esta vez usándola en su sentido literal, para añadir que era precisamente este lugar de la granja el que elegía para sus encuentros sexuales.</p> | <p>resulta sencillo recrear el juego de palabras la VO en torno a la palabra “huerto”.</p> | <p>deducir fácilmente por el contexto; por otra, es formalmente similar a la locución “llevarse a alguien al huerto”, con el que comparte significado. La preferencia de la traducción literal por encima de una expresión asentada pudiera responder a cuestiones de ajuste u otras razones, puesto que, a nivel semántico, habría sido una opción perfectamente válida e incluso preferible.</p> |
| <p>Elemento humorístico</p> | <p>Estrategia de traducción</p> | <p>Estrategia de traducción</p> |
| <p>Elemento lingüístico (PUN)</p> | <p>OTHER PUN</p> | <p>SAME PUN</p> |
| <p>Carga humorística</p> | <p>Carga humorística</p> | <p>Carga humorística</p> |
| <p>No se aplica</p> | <p>Se mantiene</p> | <p>Se mantiene</p> |

Capítulo 13: *Caught in the Act (Pillados)*

Es el aniversario de Phil y Claire, y sus hijos quieren sorprenderlos llevándoles el desayuno a la cama, pero los pillan en una situación comprometida. Jay y Gloria se van de viaje a Las Vegas, pero un *e-mail* que le envían a Claire por error les hace retrasar el viaje. Cam y Mitchell intentan conseguir una reserva en un nuevo restaurante de la ciudad.

| TABLA 31 – CAPÍTULO 13 | | |
|--|--|--|
| <p>Escena: <u>Casa de Mitchell y Cam</u> Mitchell está al teléfono reservando para cenar en un nuevo restaurante y consultando las horas disponibles con Cam.</p> | | |
| VO | VOSE | VD |
| <p><i>Mitchell: They can take us at 5:15.</i> <i>Cam: What are we, 80?</i> <i>Mitchell: Or 10:45.</i> <i>Cam: What are we, 20?</i></p> | <p>Mitchell: Nos dan mesa a las 17:15. Cam: No tenemos 80 años. Mitchell: O a las 10:45. Cam: Tampoco tenemos 20.</p> | <p>Mitchell: Nos pueden dar mesa a las 8:30. Cam: ¿Es que tenemos 80 años? Mitchell: O a las 11:30. Cam: ¿Qué tenemos, 20?</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>La carga humorística se encuentra, por una parte, en la hipérbole que se realiza con las horas disponibles para cenar, ya que una de ellas corresponde a un grupo de edad muy joven, y otra a un grupo de edad muy mayor. Por otra parte, Cam realiza un paralelismo con la pregunta irónica que le hace a Mitchell comentando que ellos no pertenecen a ninguno de los grupos de edad a los que corresponden dichas horas.</p> | <p>En la VOSE se pierde el paralelismo que hace Cam, ya que se ha traducido con la estrategia de modulación, empleando estructuras gramaticales distintas a la de la VO. Sí se mantiene, sin embargo, la hipérbole. En cuanto a las horas, se ha decidido mantener las de la VO. Aunque se pueda entender que en otros países se cene a las 17:15, el hecho de que se haya escrito 10:45 en vez de 22:45 puede llevar a confusión.</p> | <p>En este caso también se mantiene la hipérbole, y, además, se han domesticado las horas de cenar, por lo que son las correspondientes a las de la CM. Se ha realizado una traducción literal del paralelismo, ya que se ha mantenido la misma estructura gramatical.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico | Modulación | Traducción literal |

| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| No se aplica | Se mantiene | Se mantiene |

TABLA 32 – CAPÍTULO 13

Escena: Habitación de Phil y Claire

Phil y Claire hablan sobre qué deberían hacer respecto a sus hijos, y Phil sugiere utilizar el humor.

| VO | VOSE | VD |
|---|--|---|
| <p><i>Phil: What if I was all, 'knock, knock'. And they were like 'who's there?'. And I was all 'someone who doesn't want to see their parents doing it. That's why we knocked'.</i></p> | <p>Phil: Si digo "toc, toc". Y ellos dicen "¿quién es?", y yo digo "alguien que no quiere ver a sus padres haciéndolo, por eso hemos llamado".</p> | <p>Phil: Y si digo "toc, toc". Y ellos dicen "¿quién es?", y yo digo "alguien que no quiere ver a sus padres haciéndolo y por eso hemos llamado".</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>Los chistes <i>knock, knock</i> son un tipo de chiste en los que es necesario que la audiencia participe, ya que el escenario es el de una persona llamando a la puerta de la casa (representado por el narrador del chiste) y la persona de dentro preguntando quién es (la audiencia). Este tipo de chistes siempre tienen la misma estructura y normalmente terminan con un juego de palabras.</p> <p>En este caso, Phil utiliza este chiste para explicar que sus hijos deberían haber llamado a la puerta, al igual que hacen los personajes del chiste <i>knock, knock</i>. Esto lo consigue haciendo un juego de palabras con la onomatopeya <i>knock</i> y el verbo <i>to knock</i> que, según el <i>D.com</i>, se define como <i>to strike a sounding blow with the fist, knuckles, or anything hard, especially on a door,</i></p> | <p>El juego de palabras se traduce de manera literal y funciona perfectamente en la LM.</p> | <p>Ver comentario de la VOSE.</p> |

| | | |
|--|---------------------------------|---------------------------------|
| <i>window, or the like, as in seeking admittance, calling attention, or giving a signal.</i> | | |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | SAME PUN | SAME PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Se mantiene | Se mantiene |

Capítulo 14: *Bixby's Back (Bixby ha vuelto)*

Es San Valentín y Phil y Claire deciden volver a hacerse pasar por sus *alter ego*, Clive y Julianna. Jay quiere sorprender a Gloria con una cena especial en casa, por lo que tiene que entretener a Gloria mientras la preparan. Broderick, el asistente de Mitchell, parece estar enamorado de Mitchell o Cam, provocando una discusión entre la pareja.

| TABLA 33 – CAPÍTULO 14 | | |
|--|--|--|
| <p>Escena: <u>En la cocina de los Dunphy</u> Claire informa a Phil sobre la hora a la que tienen la reserva para cenar en un restaurante. Alex corrige a sus padres la pronunciación incorrecta del nombre del restaurante.</p> | | |
| VO | VOSE | VD |
| <p><i>Claire: Honey, 'Ibisa' can only take us at 18:30 tonight.</i> <i>Phil: Right, I'll meet you at 'Ibisa'.</i> <i>Alex: It's pronounced 'Ibiza', not 'Ibisa'.</i> <i>Phil: Oh, thanks honey. That reminds me that this weekend I wanna see that baby panda at the 'soo'.</i></p> | <p>Claire: En el "Ibisa" solo tienen mesa para las 18:30. Phil: Bien, nos vemos en el "Ibisa". Alex: Se dice "Ibiza", no "Ibisa". Phil: Gracias, cielo. Ziempre zabez cómo ze pronuncian loz nombrez.</p> | <p>Claire: Cariño, en el Ibiza solo nos dan mesa para las 20:30. Phil: Perfecto, nos vemos en "Ibisa". Alex: Se dice "Ibiza", no "Ibisa". Phil: Gracias, cielo. Por cierto, este fin de semana quiero ir a ver al nuevo bebé panda en el "soo".</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>Phil y Claire pronuncian de manera incorrecta la letra "z" en la palabra "Ibiza" como si fuera una "s". La carga humorística está en que después de que Alex corrija a sus padres el error fonético, Phil decide burlarse de ella pronunciando la palabra <i>zoo</i> (pronunciada en inglés /zu:/, es decir, con una "z") como /su:/.</p> | <p>El chiste se cambia por completo, pero se sigue jugando con las pronunciaciones de las letras "s" y "z". De manera que, como Phil primero había pronunciado la letra Z como una S en la palabra "Ibiza", ahora pronuncia todas las "s" como si fueran "z".</p> | <p>En la versión doblada se ha traducido literalmente el juego de palabras de la VO. Ya que en español las palabras "Ibiza" y "zoo" también se pronuncian con el fonema /z/, el juego con la pronunciación de la letra "s" (/s/) funciona perfectamente.</p> |

| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
|-----------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| Elemento lingüístico (PUN) | OTHER PUN | SAME PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Se mantiene | Se mantiene |

TABLA 34 – CAPÍTULO 14

Escena: En el restaurante

Mitchell prefiere dejar de discutir sobre Broderick, pero Cam sigue sosteniendo que está enamorado de él.

| VO | VOSE | VD |
|--|---|---|
| <p><i>Cam: He hugged me in the elevator.</i> <i>Mitchell: Well, pick out china and move to Vermont.</i></p> | <p>Cam: Me abrazó en el ascensor. Mitchell: Pues cástate con él.</p> | <p>Cam: Me ha abrazado en el ascensor. Mitchell: Madre mía que me parta un rayo.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>En el estado de Vermont el matrimonio gay se aprobó en 2009. En Los Ángeles, donde se desarrolla la serie, se aprobó en 2015. Mitchell piensa que Cam está exagerando porque un abrazo no significa que Broderick esté enamorado de él. La carga humorística está entonces en que Mitchell, de manera irónica, le dice a Cam que elija con Broderick una vajilla (algo que hacen las parejas cuando se casan) y se muden a Vermont, donde podrían casarse legalmente.</p> | <p>En la VOSE se pierde la referencia al estado de Vermont. La carga humorística reside entonces en que Mitchell le responde irónicamente a Cam refiriéndose a que, si para Cam un abrazo es señal suficiente del enamoramiento de Broderick hacia él, se deberían casar.</p> | <p>Como ocurre en la VOSE, se pierde la referencia cultural, pero en este caso, se utiliza la expresión “que me parta un rayo” la cual, según el <i>TFD.com</i>, es una “exclamación con la que se quiere remarcar la veracidad de lo que se afirma o niega”. Ya que no se mantiene la RC ni aparece la ironía que hay en la VOSE, la carga humorística desaparece.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento de la comunidad (extralingüístico) | Traducción libre | Traducción libre |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Se mantiene | Desaparece |

TABLA 35 – CAPÍTULO 14

| TABLA 35 – CAPÍTULO 14 | | |
|--|---|---|
| <p>Escena: <u>En el restaurante</u> Phil y Claire comentan sobre el restaurante donde están celebrando el día de San Valentín.</p> | | |
| VO | VOSE | VD |
| <p><i>Phil: Now this is how you do a V-Day.</i> <i>Claire: Except most of these people could have been here on V-E Day.</i></p> | <p>Phil: Así es como se celebra San Valentín. Claire: Solo que parece una reunión de vejestorios.</p> | <p>Phil: Esto sí que es un Día V. Claire: Solo que mucha de esta gente ya tuvo su primer Día V.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>El V-E Day (Victory in Europe Day) es el Día de la Victoria en Europa (8 de mayo de 1945), día en el que los aliados de la Segunda Guerra Mundial aceptaron la derrota de la Alemania nazi. Claire hace un juego de palabras entonces con las siglas V-Day (San Valentín) y V-E Day (Día de la Victoria) para decir que la mayoría de parejas que hay en el restaurante son muy mayores y, por tanto, podrían haber estado vivas cuando finalizó la Segunda Guerra Mundial.</p> | <p>La carga humorística disminuye porque se ha eliminado el juego de palabras de la VO, y, por tanto, también la RC. El juego de palabras se reemplaza por una frase que expresa lo mismo que en la VO: que en el restaurante hay personas muy mayores. La carga humorística reside entonces en que Claire utiliza el sustantivo despectivo “vejestorio” que según el <i>DLE</i> significa “persona muy vieja”.</p> | <p>En este caso, V-Day y V-E Day se han traducido como “Día V”. Sin embargo, en español no se utiliza “Día V” para referirse a San Valentín, al igual que tampoco se utiliza para aludir al Día de la Victoria. El uso de esta terminología puede resultar confuso para el espectador y hacer que la carga humorística desaparezca.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | NON-PUN | NON-PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Disminuye | Desaparece |

Capítulo 15: *Princess Party (Fiesta de Princesas)*

La fiesta de cumpleaños de Lily reúne a toda la familia. La visita de Dede altera a Claire y pone la casa de los Dunphy patas arriba, ya que no viene sola, se ha traído a Robbie, el antiguo novio de Claire. En el hogar de los Pritchett, la visita de Dede tampoco es bien recibida y obliga a Gloria a medicarse para poder estar con ella en la misma habitación. Parece que el único que no está invitado a la fiesta es Fizbo, el payaso, por lo que Cam intenta convencer a Mitchell por todos los medios para poder ir vestido de payaso a la fiesta de su hija.

| TABLA 36 – CAPÍTULO 15 | | |
|---|---|---|
| <p>Escena: <u>Casa de Cam y Mitchell</u> Cam le da a Mitchell a elegir entre dos pares de zapatos de payaso.</p> | | |
| VO | VOSE | VD |
| <p><i>Cam: Oh. Okay. Gun to your head... Which pair should I wear?</i> <i>Mitchell: Oh. Gun to my head. I'd say, pull the trigger.</i></p> | <p>Cam: Tienes que decidir sí o sí. Mitchell: Vale Cam: ¿Cuáles me pongo? Mitchell: ¿Tengo que decidir sí o sí? No.</p> | <p>Cam: Oh. A ver, pistola en la sien. Mitchell: Vale. Cam: ¿Qué par me pongo? Mitchell: Uy, pistola en la sien, te diría "aprieta el gatillo".</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>Según el <i>MWD gun to your head</i> significa <i>to force someone to do something by using threats</i>. En este chiste nos encontramos con un juego de palabras entre el sentido figurado y el literal de esta expresión. Así, el humor se consigue cuando Cam le hace la pregunta a Mitchell haciendo uso de su sentido figurado y Mitchell responde con sarcasmo a la pregunta en su sentido más literal.</p> | <p>En esta versión podemos observar cómo ha desaparecido el juego de palabras, pero no su significado. Esto se ha conseguido gracias a que Cam obliga a Mitchell a elegir uno de los dos pares de zapatos sin darle opción a negativas, pero Mitchell, haciendo uso de su sarcasmo habitual, responde con una negativa.</p> | <p>En la VD, el efecto humorístico se produce por el mismo juego de palabras que en la VO, ya que se ha optado por una traducción literal. Sin embargo, <i>pistola en la sien</i> no es una expresión común en español, por lo que, pese a poder ser entendida por el espectador, no contiene ni la misma carga cultural ni la idiomática de la VO.</p> |

| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
|-----------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| Elemento lingüístico (PUN) | PUNOID | SAME PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Disminuye | Disminuye |

TABLA 37 – CAPÍTULO 15

Escena: Casa de Cam y Mitchell

Mitchell no deja a Cam ir disfrazado de payaso a la fiesta de princesas de Lily, así que Cam decide disfrazarse de bufón de la corte.

| VO | VOSE | VD |
|---|---|--|
| <p><i>Cam: Your 'ighness said that the clown doesn't fit the princess theme. But me thinks that a court jester is right as rain!</i></p> <p><i>Mitchell: There goes the theory that an English accent makes everyone sound smart.</i></p> | <p>Cam: Su Alteza dice que el payaso no encaja con las princesas, pero yo creo que un bufón de la corte siempre va bien.</p> <p>Mitchell: Refutas la teoría de que el acento inglés suena inteligente.</p> | <p>Cam: Su Alteza dijo que un payaso no encaja en una fiesta de princesas, pero yo creo que un bufón de la corte es lo mejor que hay.</p> <p>Mitchell: Adiós a la teoría de que la corte real era un sitio elegante.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>Nos encontramos ante un chiste compuesto en el que tenemos, por un lado, a Cam imitando el acento británico y, por otro, una respuesta por parte de Mitchell cargada de su habitual ironía. Tradicionalmente, en Estados Unidos se cree que el acento británico es más refinado que el estadounidense, pero con la exagerada imitación de Cam, este acento suena pretencioso y burlesco. De ahí el comentario irónico de Mitchell con el que, de manera indirecta, critica a Cam y da a entender que no suena para nada inteligente.</p> | <p>En esta versión, se ha mantenido el chiste en torno al acento británico que está imitando Cam, pese a que es posible que el EM no lo reconozca ni le atribuya la misma carga cultural que la CO. Aun así, tanto el acento como su carga cultural quedan claros con la respuesta de Mitchell. Según el <i>DLE refutar</i> significa "contradecir o impugnar con argumentos o razones, lo que otros dicen", por lo que en este caso se utiliza de manera incorrecta. Con este cambio de sentido, Mitchell pasa a insultar a Cam de manera directa, eliminando así la ironía de la VO. El resto de la frase se ha traducido de manera literal, manteniendo las RRCC de la CO.</p> | <p>Como no se mantiene el acento inglés de la VO, se ha cambiado el enfoque del chiste, tomando el aspecto medieval del disfraz de Cam como referencia. Para ello, en lugar de hacer alusión a que el acento inglés suena inteligente, se hace alusión a que la corte real era un sitio elegante. En esta versión podemos ver como sí se ha mantenido la ironía en la intervención de Mitchell, que critica de manera indirecta a Cam.</p> |

| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
|---|---------------------------------|---------------------------------|
| Elemento de la comunidad (intralingüístico) | Traducción literal | Traducción libre |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Disminuye | Se mantiene |

TABLA 38 – CAPÍTULO 15

Escena: Casa de los Dunphy

Robbie, conductor de limusinas, se excusa pronto de la cena con la familia Dunphy alegando que tiene que llevar a un famoso en su limusina a la mañana siguiente.

| VO | VOSE | VD |
|--|---|---|
| <p><i>Robbie: Yeah, well, I better get going. I've got an early-morning run, celebrity client. Don't ask me who. Let's just say that if I'm late, I'll be in jeopardy.</i></p> <p><i>Alex: Who is Alex Trebek?</i></p> <p><i>Robbie: Uh, he's a game-show host. Why?</i></p> <p><i>Alex: No reason.</i></p> | <p>Robbie: Sí, será mejor que me marche. Tengo un cliente famoso muy temprano. No me preguntéis quién. Digamos que si llego tarde no me comeré ni un "roscó".</p> <p>Alex: Claro, tendrás que "pasar palabra"</p> <p>Robbie: ¿Cómo? ¿Por qué?</p> <p>Alex: Por nada.</p> | <p>Robbie: Sí, yo tengo que irme, tengo un servicio a primera hora para un famoso. No me preguntéis quién es, pero como llegue tarde, David Letterman me saca en las noticias.</p> <p>Alex: ¿Quién es David Letterman?</p> <p>Robbie: Un presentador de noticias, ¿por qué?</p> <p>Alex: Por nada.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>En esta escena nos encontramos con un chiste compuesto. Primero tenemos un juego de palabras entre <i>to be in jeopardy</i>, que según el CD significa <i>in danger of being damaged or destroyed</i>, y <i>Jeopardy!</i>, un conocido concurso estadounidense que cuando se emitió esta temporada, era presentado por Alex Trebek. <i>Jeopardy!</i> sigue particular dinámica en la que se responde a modo de pregunta. Debido al juego de palabras inicial, Alex asume que Robbie está haciendo una pregunta al estilo del programa y espera una respuesta acorde. Por esta razón, Alex contesta con la</p> | <p>En esta versión, para traducir la RC se ha optado por la domesticación. Se ha escogido el concurso <i>Pasapalabra</i>, y, para hacer el juego de palabras, se ha utilizado una de sus pruebas más populares, <i>el roscó</i>, y la expresión <i>no comerse una rosca</i>, que según <i>lexico.com</i> significa "no conseguir lo que se desea, especialmente en asuntos amorosos". De esta manera, se mantiene la intención de la VO en la que Alex asume que Robbie ha hecho un juego de palabras, pese a no ser esta su intención.</p> | <p>En esta versión nos encontramos con que se ha eliminado el juego de palabras, perdiendo así el sentido del chiste. A pesar de cambiar el nombre del presentador por uno más conocido por la CM (David Letterman, presentador de <i>Late Show with David Letterman</i>), se ha mantenido la estructura de la VO. Esta estructura cambia por completo el sentido del chiste, ya que sigue la dinámica de <i>Jeopardy!</i>, por lo que parece que Alex no sabe quién es David Letterman y le hace la pregunta a Robbie, algo poco característico de su actitud de</p> |

| | | |
|---|---------------------------------|--|
| pregunta <i>Who is Alex Trebek?</i> , dando a entender que ha desvelado la identidad del misterioso famoso. Sin embargo, esta no era la intención de Robbie que, al no entender el juego de palabras que ha interpretado Alex, responde a la pregunta de forma literal. | | sabelotodo. Además, esta pregunta se contrapone al tono emocionado con el que la formula Alex en la versión doblada, lo que no hace más que confundir al espectador. |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | OTHER PUN | NON-PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Se mantiene | Desaparece |

Capítulo 16: *Regrets Only (Solo para arrepentidos)*

Phil y Claire tienen una gran discusión de pareja, pero Phil no sabe cuál fue la causa. A su vez, Haley miente a sus padres para que le compren un coche, mientras que Alex se esfuerza para destapar su mentira. Cam organiza un evento en su casa, pero Mitchell olvida enviar las invitaciones e intenta solucionarlo antes de que nadie se entere. Jay le regala a Gloria una máquina de karaoke, regalo del que no tarda en arrepentirse, ya que Gloria no sabe cantar.

| TABLA 39 – CAPÍTULO 16 | | |
|--|---|---|
| Escena: <u>Casa de Cam y Mitchell</u> Cam está organizando un evento en su casa y Luke es su asistente. | | |
| VO | VOSE | VD |
| <p><i>Cam: Luke. how are those chairs coming? Come in.</i> <i>Luke: I think you should come in. Come in.</i></p> | <p>Cam: Luke, ¿cómo van esas sillas? Cambio. Luke: Creo que necesitan un cambio. Cambio.</p> | <p>Ca: Luke, ¿cómo van las sillas? Cambio Luke: Ahora las cambio. Cambio.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>Este chiste se basa en un juego de palabras fonético entre el verbo <i>to come</i>, que según el <i>CD</i> significa <i>to get to a particular place</i>, y la expresión <i>come in</i>, que en jerga de la radiocomunicación significa <i>asking another party to acknowledge they can hear you</i>.</p> | <p>En esta versión se mantiene este juego de palabras fonético, aunque tan solo en la segunda intervención. Para ello, se utiliza la palabra <i>cambio</i>, que según el <i>DLE</i> significa “acción y efecto de cambiar” y la locución de despedida propia de la radiocomunicación <i>cambio</i>.</p> | <p>Ver comentario de la VOSE.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | OTHER PUN | OTHER PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Disminuye | Disminuye |

TABLA 40 – CAPÍTULO 16

Escena: Casa de los Pritchett

Jay, antes de devolver la máquina de karaoke de Gloria, empieza a cantar y Manny la desenchufa enfadado.

| VO | VOSE | VD |
|---|---|---|
| <i>Manny: You keep this up, and this won't be the last plug I pull.</i> | Manny: Como sigas, no será lo último que desenchufe. | Manny: Si sigues con eso, no respondo de mis actos. |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| El humor de esta intervención reside en la amenaza de Manny, ya que hace un juego de palabras entre el sentido literal y el figurado de la expresión <i>to pull the plug (on)</i> . En su sentido literal, <i>to pull</i> , según el CD, significa <i>to take something out of or away from a place, especially using physical effort</i> , mientras que en su sentido figurado <i>to pull the plug on</i> , según <i>D.com</i> , significa <i>remove all life-supporting equipment</i> . | En esta versión se ha optado por mantener el mismo juego de palabras que en la VO, pese a que este no es tan reconocible para el EM. A pesar de no utilizarse este sentido figurado en español, se entiende su significado con la imagen y el tono de amenaza de Manny. | En esta versión se ha optado por eliminar el juego de palabras y sustituirlo por la amenaza implícita de la VO. Aun así, la carga humorística no desaparece totalmente gracias a que se ha mantenido la amenaza original. |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | SAME PUN | NON-PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Disminuye | Disminuye |

Capítulo 17: *Two Monkeys and a Panda (Dos monos y un panda)*

Cam está escribiendo un libro para celebrar la adopción de Lily y se enfada con Mitchell porque descubre que su hija no lleva su apellido. Por otro lado, Jay le enseña a Gloria las tumbas que ha comprado para poder estar siempre juntos y esta se horroriza. En cuanto a la familia Dunphy, Phil se relaja en un *spa* mientras Claire hace de mediadora entre Alex y Haley, que discuten por la ropa.

| TABLA 41 – CAPÍTULO 17 | | |
|---|---|--|
| <p>Escena: <u>En casa de Mitchell y Cam</u> Cam intenta quitarle la carga negativa a la palabra <i>adopción</i>.</p> | | |
| VO | VOSE | VD |
| <p><i>Mitchell: What's going on here?</i> <i>Cam: I'm taking the negative charge out of the word "adopted". Yay!</i> <i>Mitchell: What did Oprah do now?</i> <i>Cam: She had a girl on who at 16 found out that she was adopted, and felt betrayed and ran away and became a stripper and not the heart-of-gold kind, the by-the-airport kind.</i> <i>Mitchell: Okay.</i> <i>Cam: All right, go get your gavel, Judge Judy.</i></p> | <p>Mitchell: ¿Qué pasa aquí? Cam: Quito la carga negativa de la palabra "adoptar". ¡Bien! Mitchell: ¿Qué ha hecho Oprah? Cam: Traer a una niña que a los 16 años descubrió que era adoptada y al sentirse traicionada se fugó y se hizo bailarina, pero de las de barra. Mitchell: Ya. Cam: Ve a por el mazo, juez Judy.</p> | <p>Mitchell: ¿A qué viene eso? Cam: Intento quitarle la carga negativa a la palabra "adoptar". ¡Bien! Mitchell: ¿Qué ha hecho Oprah en su programa? Cam: Ha sacado a una chica que a los 16 años descubrió que era adoptada y se sintió traicionada, se fugó, se hizo stripper y no de las de lujo, sino de las otras. Mitchell: Vale. Cam: Eso, ahora ponte a criticar como siempre.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p><i>Judge Judy</i> es un exitoso programa de televisión estadounidense sobre la reconocida jueza Judith Sheindlin. Cam hace una comparación a modo de crítica de Mitchell</p> | <p>Se mantiene la RC de la VO haciendo una mezcla entre una traducción literal y una transcripción del nombre del programa. Esta no es tan conocida por el EM, lo que</p> | <p>Se ha eliminado la RC del TO, pero se ha hecho explícito todo lo que esta implica. Es decir, la función de un juez es juzgar, que es lo que siempre hace Mitchell con Cam y la razón por la</p> |

| | | |
|--|---|--|
| con la protagonista del programa porque siente que siempre lo está juzgando. | hace que no se entienda igual la comparación. | que este lo compara con <i>Judge Judy</i> . Al eliminar la RC y no sustituirla por otra de la CM, se elimina también toda comparación. |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento de la comunidad (extralingüístico) | Traducción literal | Explicitación |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Disminuye | Disminuye |

Capítulo 18: *Boys' Night (Noche de chicos)*

Phil y Claire no confían en la amistad de Luke con su vecino de al lado, de edad avanzada, el Sr. Kleezak. Gloria y Manny intentan convencer a Jay para entrar a un concierto de música clásica, pero él decide ir a un bar a tomar algo. En ese bar están Mitchell y Cam con sus amigos mientras dejan a Lily al cuidado de Haley.

| TABLA 42 – CAPÍTULO 18 | | |
|---|--|---|
| <p>Escena: <u>Enfrente del teatro</u> Jay cree que van al teatro a ver Frankie Valli y Las cuatro estaciones, pero en realidad van a ver la sinfonía de <i>Las cuatro estaciones</i> de Vivaldi. Jay se niega a entrar con Gloria y Manny, ya que no le gusta esa música porque, según él, “solo hay instrumentos”.</p> | | |
| VO | VOSE | VD |
| <p><i>Manny: So I have to try new things like scrambled eggs but you don't have to?</i> <i>Gloria: You see what you're doing? You're tearing this family apart!</i> <i>Jay: Take it down a notch. You two go in, have a great time. I'll see you later.</i> <i>Gloria: What are you going to do?</i> <i>Jay: I'm gonna walk like a man, fast as I can, to that bar over there. And if you knew Frankie Valli, you'd be cracking up right now.</i></p> | <p>Manny: ¿Y yo tengo que probar cosas nuevas, como los huevos revueltos, y tú no? Gloria: ¿Ves lo que haces? ¡Estás destrozando esta familia! Jay: Relájate un poco. Entrad vosotros Y disfrutad. Nos vemos luego. Gloria: ¿Y tú qué harás? Jay: Caminar como un hombre, lo más rápido posible, hacia ese bar. Si conocierais a Frankie Valli, os habría dado un patatús.</p> | <p>Manny: Entonces... ¿yo tengo que probar cosas nuevas, como huevos revueltos, pero tú no? Gloria: ¿Ves lo que haces? ¡Estás destrozando esta familia! Jay: No te pases. Entrad vosotros, disfrutad y nos vemos luego. Gloria: ¿Qué vas a hacer? Jay: Voy a caminar como un hombre, lo más rápido que pueda, hasta ese bar de ahí. Y si conocierais a Frankie Valli, os estaríais partiendo de risa.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>Jay hace un chiste con el título de la canción de Frankie Valli llamada <i>Walk</i></p> | <p>El EM es un público hispanohablante que, generalmente, no conoce la</p> | <p>El chiste no se entiende porque la RC no es muy conocida por el EM.</p> |

| <p><i>Like A Man</i>. Este chiste va dirigido a dos receptores diferentes.</p> <p>Por un lado, a Gloria y a Manny, que, debido a la brecha generacional y cultural, no pillan el chiste. Como resultado, el chiste ha fallado. Al darse cuenta de esto, Jay hace explícito que había hecho un chiste diciendo que, si Gloria y Manny conocieran la RC, se estarían “partiendo de la risa”. Así, según el <i>CD</i>, el verbo <i>to crack up</i> significa <i>to laugh hard or make laugh hard</i>.</p> <p>Por otro lado, al público adulto estadounidense que sí entiende la RC y, por lo tanto, pilla el chiste.</p> | <p>RC y, al igual que Gloria y Manny, no entiende el chiste.</p> <p>Además, en esta traducción se cambia completamente el significado de la VO al utilizar la expresión “dar un patatús”. Según el <i>DLE</i>, un <i>patatús</i> es un “desmayo, lipotimia”. Esta expresión, por lo tanto, no significa “partirse de risa” en español. Esto hace que el chiste se entienda todavía menos.</p> | |
|---|---|---------------------------------|
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento de la comunidad (extralingüístico) | Traducción literal | Traducción literal |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Desaparece | Desaparece |

TABLA 43 – CAPÍTULO 18

Escena: En un bar

Mitchell y Cam están con sus amigos gais en un bar, ven a Jay entrar solo y lo invitan a sentarse con ellos a beber algo y a hablar.

| VO | VOSE | VD |
|--|---|--|
| <p>Jay: <i>These are good. What's in 'em?</i> Longinus: <i>It's a margarita with a shot of absinthe.</i> Pepper: <i>Absinthe makes the heart grow fonder.</i> Crispin: <i>Are you making a bad pun or just lispng?</i></p> | <p>Jay: Mmm, qué rico. ¿Qué lleva esto? Longinus: Es un margarita con un chorrito de absenta. Pepper: La absenta al corazón alimenta. Crispin: ¿Es una rima barata o te pasa algo en la boca?</p> | <p>Jay: Mmm, qué rico. ¿Qué lleva esto? Longinus: Es un margarita con un chorrito de absenta. Pepper: La absenta al corazón alimenta. Crispin: ¿Es una rima barata o se te ha trabado la lengua?</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>Pepper modifica el refrán inglés <i>absence makes the heart grow fonder</i> para hacer un juego de palabras fonético entre la ausencia y la absenta.</p> | <p>En español no existe ese refrán ni ninguno parecido para hacer un juego de palabras y, por tanto, este se ha sustituido por una rima que también contiene el término <i>corazón</i>.</p> | <p>Ver comentario de la VOSE.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| <p>Elemento lingüístico (PUN)</p> | <p>PUNOID</p> | <p>PUNOID</p> |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| <p>No se aplica</p> | <p>Se mantiene</p> | <p>Se mantiene</p> |

TABLA 44 – CAPÍTULO 18

Escena: En casa de Mitchell y Cam

Mitchell y Cam van a quedar después de mucho tiempo con sus amigos gays en un bar.

| VO | VOSE | VD |
|---|---|--|
| <p><i>Mitchell: I've been spending a lot of time with a lot of straight people lately, and, darlin', I need a night with my homeys.</i></p> <p><i>Cam: You mean homos.</i></p> | <p>Mitchell: Últimamente he pasado mucho tiempo con mucha gente hetero y, cariño, necesito una noche con mis chicos.</p> <p>Cam: Te refieres a tus chicas.</p> | <p>Mitchell: Paso muchísimo tiempo con personas hetero últimamente y la verdad, querido, necesito tiempo con mis colegas.</p> <p>Cam: Dirás reinonas.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>Se hace un juego de palabras fonético entre <i>homeys</i> y <i>homos</i>.</p> <p>Por un lado, <i>homey</i>, según el CD, significa <i>homeboy</i> (<i>mainly US slang</i>), lo que a su vez significa [...] <i>someone who is a close friend</i>.</p> <p>Por otro lado, <i>homo</i>, según el CD, es <i>an offensive word for a gay man</i>.</p> | <p>Se hace otro juego de palabras mediante un cambio de la desinencia de género de una misma palabra. Este no utiliza ninguna referencia al colectivo LGBT+ ni juega con dos palabras diferentes con un parecido fonético, por lo que es menos ingenioso que el juego de palabras de la VO.</p> | <p>En el doblaje se ha optado por algo más original que en la VOSE. Desaparece el juego de palabras de la VO, pero Cam lo sustituye por otra palabra coloquial referente al colectivo LGBT+ para aludir a su grupo de amigos. Según el DLE, <i>reinona</i> significa, en el lenguaje coloquial de España, “hombre, generalmente homosexual, que se disfraza de mujer de una manera muy llamativa”.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | OTHER PUN | PUNOID |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Disminuye | Se mantiene |

TABLA 45 – CAPÍTULO 18

Escena: En casa de Mitchell y Cam

Mitchell y Cam van a quedar después de mucho tiempo con sus amigos y dejan a Lily al cuidado de Haley.

| VO | VOSE | VD |
|---|---|--|
| <p><i>Haley: Oh, we're gonna be totally fine. You just go, get your gay on.</i></p> <p><i>Mitchell: Oh, it's on like Donkey Kong. Or clearly, it's not on yet. But it'll be.</i></p> | <p>Haley: Oh, todo irá súper bien.</p> <p>Disfrutad del rollito gay.</p> <p>Mitchell: Oh, vamos a disfrutar toda la noche. Bueno, toda no. Pero un rato sí.</p> | <p>Haley: Oh, todo irá súper bien. Disfrutad del rollito gay.</p> <p>Mitchell: Oh, vamos a disfrutar toda la noche. Bueno, toda no. Pero un rato sí.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>Según el UD, la expresión <i>it's on like Donkey Kong</i> se utiliza <i>to describe it's on and time to party big time</i>. Generalmente, esta enfatiza lo anteriormente dicho. Mitchell, por lo tanto, utiliza esta expresión para hacer una rima con lo que ha dicho Haley, pero también para enfatizar el hecho de que van a celebrar mucho con sus amigos después de tanto tiempo.</p> | <p>Se eliminan tanto la rima como la expresión de la LO para enfatizar y no se sustituye por ninguna expresión en la LM que tenga el mismo significado.</p> | <p>Ver comentario de la VOSE.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento de la comunidad (intra lingüístico) | Traducción libre | Traducción libre |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Desaparece | Desaparece |
| Propuesta de traducción | | |
| <p>Mitchell: Oh, vamos a disfrutar hasta cerrar el bar. Bueno, tanto no.</p> | | |

Comentarios

Con esta propuesta de traducción, se mantiene la carga humorística que conforma el chiste en la VO, ya que incluye una rima y también una expresión en la LM que exagera de alguna manera que se va a celebrar durante mucho tiempo.

Capítulo 19: *The Musical Man (El hombre musical)*

Cam se hace cargo de un musical que se ha organizado en el colegio donde estudian Manny y Luke. Donnie, el hermano de Jay, viene de visita a casa de los Pritchett. Phil stampa en el monovolumen familiar un anuncio de su agencia inmobiliaria donde aparecen él y su familia, con el eslogan *I can't be satisfied until you're satisfied* (“nunca me quedo satisfecho hasta que usted se quede satisfecho”).

| TABLA 46 – CAPÍTULO 19 | | |
|---|---|--|
| Escena: <u>En casa de los Pritchett.</u> Donnie y Jay están jugando al billar. Se gastan bromas continuamente. | | |
| VO | VOSE | VD |
| <i>Donnie: All right, you're solids, which you won't be able to eat in a few years.</i> | Donnie: Las tuyas son las lisas, como tus novias del instituto. | Donnie: Tú vas a rayas, que te hacen más delgado. |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| Según el <i>CD</i> , la palabra <i>solid</i> significa a <i>food not in liquid form</i> . Esta palabra también se utiliza para hacer referencia a las bolas lisas del billar. El efecto humorístico reside en el doble sentido de <i>solids</i> . Donnie lo aprovecha para bromear sobre la edad de Jay, pues insinúa que dentro de poco se le caerán los dientes por la vejez. | En los subtítulos se utiliza un nuevo juego de palabras. En este caso, el doble sentido radica en que Lisa es un nombre anglosajón de mujer. Aunque se respete el juego de palabras, desaparece la intención que está presente en la VO: burlarse de Jay. | En la VD se opta también por un juego de palabras. Pero, en este caso, se recurre a un cambio de sentido respecto a la VO: Jay pasa a jugar con las bolas de rayas. Se utiliza de manera metonímica la expresión "ir a rayas", que, en este contexto, puede entenderse como jugar con las bolas de rayas, así como vestir con ropa de rayas. La frase encierra un doble sentido. Aquí sí se mantiene la intención burlesca de la VO, pues Donnie insinúa que Jay está gordo. |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | OTHER PUN | OTHER PUN |

| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| No se aplica | Disminuye | Se mantiene |

TABLA 47 – CAPÍTULO 19

Escena: En casa de los Dunphy.

Llaman a Phil para preguntar por el anuncio. En él aparecen fotografías de Claire y Haley. Al lado de la imagen de Claire se lee la frase *I can't be satisfied*, mientras que junto a la de Haley se lee *let me make your dreams come true* (“deje que haga sus sueños realidad”).

| VO | VOSE | VD |
|--|---|---|
| <i>Phil: What? I think the carpet matches the drapes.</i> | Phil: ¿Qué? Sí, creo que el tejado pega con el felpudo. | Phil: Ah...creo que el color es el mismo arriba y abajo. |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| El efecto humorístico reside en el doble sentido de las palabras <i>carpet</i> y <i>drapes</i> . De acuerdo con el CD, el significado literal de <i>carpet</i> es <i>thick material used for covering floors</i> . Según el UD, en sentido figurado, esta palabra hace referencia al vello púbico de las mujeres. En cuanto a <i>drapes</i> , el CD la define como <i>curtains of thick cloth</i> . Según el UD, en sentido figurado, hace referencia a los labios menores de la vagina. Phil cree que quien llama está preguntando por elementos de una casa que está a la venta. Debido al doble sentido, no comprende que le están preguntando información íntima sobre su mujer y su hija. | <i>Carpet</i> y <i>drapes</i> se traducen como <i>tejado</i> y <i>felpudo</i> en la VOSE. Con estos dos sustantivos se ha podido conseguir un doble sentido, como en la VO. El tejado puede entenderse en español como el cabello, mientras que felpudo puede hacer referencia al vello púbico. Aunque no se haga referencia a las mismas partes del cuerpo, al preguntar si el color del cabello y el del vello púbico es el mismo, se mantiene la obscenidad que caracteriza la frase de la VO. | Se ha traducido <i>carpet</i> y <i>drapes</i> por <i>arriba</i> y <i>abajo</i> . Estos dos adverbios también encierran un doble sentido en la LM. <i>Abajo</i> tiene en español una connotación vulgar, pues se suele emplear para hablar eufemísticamente de las partes íntimas. En cuanto a <i>arriba</i> , carece de connotación vulgar, pero se entiende que el interesado pregunta por el color del cabello, al igual que ocurre con <i>tejado</i> en la VOSE. El chiste funciona perfectamente por la misma razón que en los subtítulos: la obscenidad no desaparece. |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | OTHER PUN | OTHER PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Se mantiene | Se mantiene |

TABLA 48 – CAPÍTULO 19

Escena: En la obra de teatro. Cam se ha puesto muy exigente, e incluso mandón, con los chicos de la obra. Quiere que todo salga a la perfección.

Cada chico tiene que levantar una pancarta para enseñar la frase *we love the world*. Como Luke está colgado y no puede bajar, no puede enseñar la letra L, por lo que se lee *we love the word*.

| VO | VOSE | VD |
|---|---|--|
| <p><i>Claire: We love the word?</i> <i>Cam: Where's the L?</i> <i>Manny: It's Luke.</i> <i>Cam: Lower the insignia.</i> <i>*Se forma la frase "We love the F word"</i> <i>Jay: We love the...what the hell?</i></p> | <p>Claire: ¿Amamos al mudo? Cam: ¿Y la N? Manny: Es Luke. Cam: Bajad el emblema. *se forma la frase "Amamos el judo" * Jay: Amamos el... ¿pero qué narices?</p> | <p>Claire: ¿Queremos a mundo? Cam: ¿Y la L? Manny: Es Luke. Cam: Baja la insignia. Bájala. *se forma la frase "We love the F word" Jay: Queremos a... pero, ¿qué diablos?</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>El efecto humorístico se basa en un juego de palabras en el que, al variar una letra, el sentido cambia completamente. Se forma por error la expresión <i>f word</i> que, según el CD, es un eufemismo para la palabra <i>fuck</i>. Además, el efecto humorístico reside también en el error, así como en la metedura de pata que supone para Cam.</p> | <p>En la VOSE, también se recurre a formar una frase ("amamos al mudo") que, en este contexto, es cómica por lo absurda que resulta. En lo que respecta a "amamos el judo", se ofrece una traducción que no concuerda con la imagen, pues no se muestra que una letra se cambie por otra. Es esa falta de coherencia lo que le resta comicidad a la escena.</p> | <p>En la VD, el chiste no se traduce, sino que se transcribe: el EM lo ve en inglés, lo cual impide que lo comprenda.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | OTHER PUN | NON-PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Disminuye | Desaparece |

Propuesta de traducción

En la VD, se podría haber recurrido al uso de un subtítulo o de una voz superpuesta para ofrecer una traducción del chiste.

Capítulo 20: *Someone To Watch Over Lily (Alguien que cuide de Lily)*

Cam y Mitchell intentan decidir qué familia se haría cargo de Lily si ellos sufrieran un accidente mortal. Cam piensa que Jay no es una buena figura paterna porque no sabe infundir confianza en Manny, quien se siente inseguro por un campamento al que va a ir. Claire teme que Luke padezca algún tipo de problema mental y lo lleva a la consulta de una psicóloga a espaldas de Phil, pues cree que Luke ha heredado la torpeza y la necedad de su padre.

| TABLA 49 – CAPÍTULO 20 | | |
|--|--|---|
| <p>Escena: <u>En casa de los Dunphy.</u> Luke está hablando de la recepcionista de la inmobiliaria donde trabaja Phil. Siente mucha simpatía por ella.</p> | | |
| VO | VOSE | VD |
| <p><i>Luke: One time, she gave me a Woody. She remembered he's my favorite character from Toy Story.</i></p> | <p>Luke: Una vez me dio un Woody. Se acordaba de que era mi personaje preferido de Toy Story.</p> | <p>Luke: Una vez me dio un mordisco. Siempre pide un sándwich de queso que me encanta.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>Según el <i>OED</i>, <i>woody</i> significa <i>an erection of the penis</i>. A su vez, Woody es el nombre de uno de los personajes de la película de animación <i>Toy Story</i>. El efecto humorístico radica en el doble sentido de la palabra <i>woody</i>.</p> | <p>El chiste se traduce literalmente, por lo que la carga humorística desaparece.</p> | <p>En la VD se recurre también a un doble sentido, pero este no nace de ninguna segunda acepción, como ocurre con <i>Woody</i> en la VO. Aquí, el doble sentido surge de la ambigüedad creada por el orden en que se enuncian las frases. Cuando Luke dice “una vez me dio un mordisco”, se puede entender que la recepcionista lo mordió. Hasta que no enuncia la segunda frase, no se entiende que, en realidad, la recepcionista le ofrece un mordisco de su bocadillo. Además, desaparece el sentido vulgar de la VO.</p> |

| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
|-----------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| Elemento lingüístico (PUN) | NON-PUN | OTHER PUN |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Desaparece | Se mantiene |

TABLA 50 – CAPÍTULO 20

Escena: En casa de los Pritchett.

Cam está dolorido por la caída que ha sufrido cuando intentaba enseñarle a Manny cómo escalar. La caída se produjo por culpa de Jay, que soltó la cuerda con la que lo sujetaba.

| VO | VOSE | VD |
|---|---|--|
| <p><i>Cam: You know, anytime you have a catastrophic injury to your lumbar area...</i> <i>Jay: I could use a little piece of lumbar [sic] myself right now.</i></p> | <p>Cam: Es difícil saberlo. Cada vez que sufres una lesión catastrófica en la zona lumbar... Jay: Me vendría bien un masaje lumbar ahora mismo.</p> | <p>Cam: Es difícil saberlo, cualquier lesión catastrófica en la zona lumbar... Jay: Un bar es lo que necesito yo ahora mismo.</p> |
| Comentarios | Comentarios | Comentarios |
| <p>El efecto humorístico se basa en un juego de palabras fonético entre <i>lumbar</i> y <i>lumber</i>. La acepción que recoge el <i>CLD</i> de <i>lumbar</i> es <i>relating to the lower part of your back</i>. Es decir, hace referencia a la zona lumbar, donde Cam se ha lastimado. Jay aprovecha el parecido fonético con la palabra <i>lumber</i> que, según el <i>CLD</i>, es <i>sawn timber</i>, esto es, una pieza de madera aserrada. Jay da a entender que la situación le parece ridícula, que Cam exagera, y que lo golpearía con un trozo de madera.</p> | <p>En la VOSE, el chiste desaparece. No hay juego de palabras, ni se intenta compensar la ausencia del juego con ninguna otra técnica.</p> | <p>Aquí sí se opta por reproducir el efecto humorístico a través de una rima. Jay responde que necesita <i>un bar</i>, que rima con <i>lumbar</i>. Hay un cambio de sentido respecto a la VO: Jay no critica a Cam, sino que se victimiza. En este caso, insinúa que necesitaría ir a un bar a tomarse una copa y relajarse.</p> |
| Elemento humorístico | Estrategia de traducción | Estrategia de traducción |
| Elemento lingüístico (PUN) | NON-PUN | PUNOID |
| Carga humorística | Carga humorística | Carga humorística |
| No se aplica | Desaparece | Se mantiene |

6 RESULTADOS

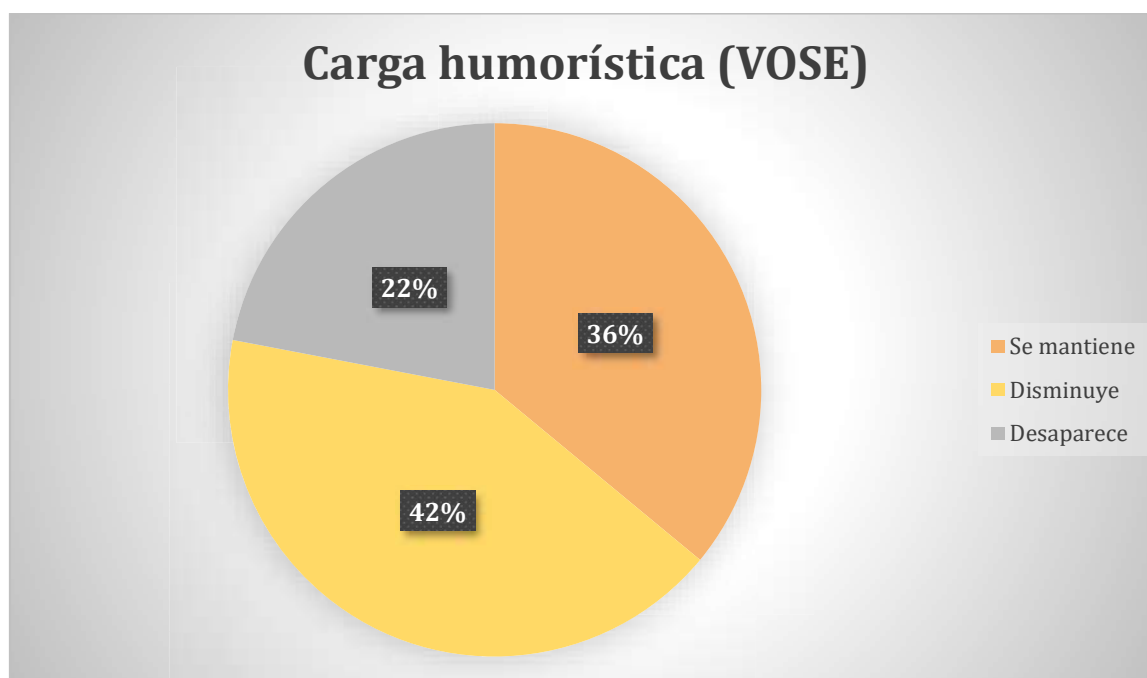
6.1 CARGA HUMORÍSTICA

En este apartado, presentamos los resultados de la carga humorística presente en los chistes analizados tanto en la VOSE como en la VD. Estos resultados se encuentran reflejados mediante tablas, gráficos y comentarios.

VOSE

En primer lugar, abajo se muestran los resultados correspondientes a la VOSE en forma tanto de tabla como de gráfico.

| Carga humorística | VOSE |
|-------------------|------|
| Se mantiene | 18 |
| Disminuye | 21 |
| Desaparece | 11 |



Como podemos comprobar gracias al gráfico relativo a la VOSE, la carga humorística se mantiene en un 36 % de los casos, disminuye en un 42 % y desaparece en un 22 %.

Por un lado, en términos absolutos, la carga se mantiene en un 36 % de los casos, mientras que disminuye y desaparece en un 64 %. Por consiguiente, el porcentaje de casos en los que la carga humorística se mantiene es casi la mitad del porcentaje de casos en los que la carga disminuye o desaparece.

Por otro lado, en términos relativos, la carga humorística se mantiene y disminuye en un 78 % de los casos, mientras que desaparece en un 22 %. Es decir, el porcentaje de casos en los que la carga humorística se mantiene y disminuye es bastante superior que el porcentaje de aquellos en los que la carga desaparece.

Valoración final de los resultados de la VOSE

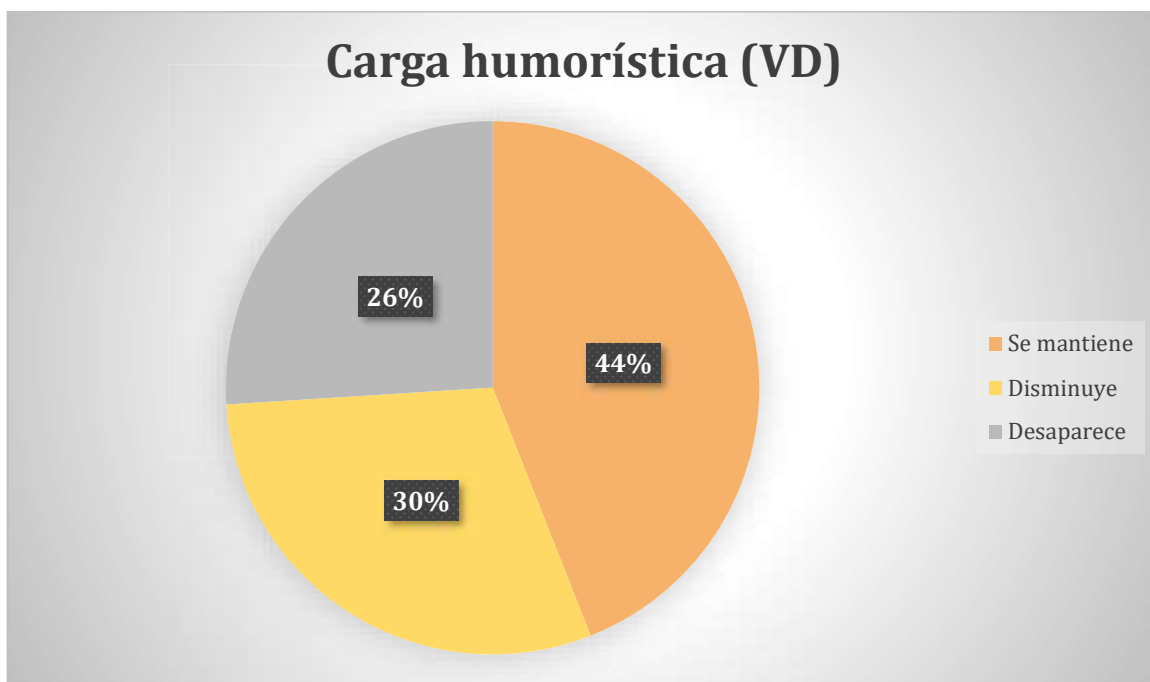
Con estos datos, podemos afirmar que, en términos absolutos, la carga humorística se mantiene en un 36 % de los casos. Sin embargo, si tenemos en cuenta los términos relativos, los casos en los que la carga disminuye y se mantiene suponen un 78 %. Por lo tanto, el porcentaje de chistes que conservan al menos una parte de la carga humorística de la VO es mucho mayor.

Antes de este trabajo, habríamos dicho que un 22 % de ocasiones en las que se pierde la carga humorística es una cifra muy alta porque para un espectador lego lo normal sería pensar que esta se mantuviera todas las veces, salvo excepciones. En cambio, después de analizar esta amplia muestra de chistes, creemos que conseguir mantener algo de carga en un 78 % de las ocasiones es todo un logro porque la traducción audiovisual aplicada al humor es bastante difícil.

VD

En cuanto a la **VD**, abajo se muestran los resultados en forma tanto de tabla como de gráfico.

| Carga humorística | VD |
|--------------------------|-----------|
| Se mantiene | 22 |
| Disminuye | 15 |
| Desaparece | 13 |



Observamos que, en la VD, la carga humorística se mantiene en un 44 % de los casos, disminuye en un 30 % y desaparece en un 26 %.

Por un lado, en términos absolutos, la carga se mantiene en un 44 % de los casos, mientras que disminuye y desaparece en un 56 %. Por lo tanto, el porcentaje de casos en los que la carga humorística se mantiene es ligeramente inferior al porcentaje de casos en los que la carga disminuye y desaparece.

Por otro lado, en términos relativos, la carga humorística se mantiene y disminuye en un 74 % de los casos, mientras que desaparece en un 26 %. Por lo tanto, el porcentaje de casos en los que la carga humorística se mantiene y disminuye es bastante superior que el porcentaje de aquellos en los que la carga desaparece.

Valoración final de los resultados de la VD

En términos absolutos (44 %), observamos que la carga humorística se mantiene en menos de la mitad de los casos. Sin embargo, en términos relativos (74 %), se logra que la carga humorística no desaparezca en la mayoría de los casos. Por tanto, el porcentaje de casos en los que se logra conservar al menos una parte de carga humorística de la VO es mucho mayor.

Comparación final de la VOSE y la VD

Si comparamos las dos versiones, la carga humorística de la VD se mantiene en términos absolutos en un mayor porcentaje (44 %) que la de la VOSE (36 %). La diferencia es significativa, por lo que parece que las propuestas de traducción de la VD funcionan mejor que las de la VOSE. Si hablamos de términos relativos, los porcentajes de la VOSE (78 %) y de la VD (74 %) solo se diferencian en un 4 %, por lo que las propuestas de ambas versiones parecen funcionar igual. Nos sorprende positivamente que, en términos relativos, tanto en la VOSE como en la VD, se logre mantener al menos una parte humorística de la VO. Sin embargo, no esperábamos que, en términos absolutos, la carga humorística de la VOSE y de la VD se conservara solo en menos de la mitad de los casos. Aun así, no nos sorprende que la carga se mantenga más en la VD que en la VOSE, ya que la traducción para doblaje cuenta con un presupuesto mayor que la traducción para subtítulos.

6.2 ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

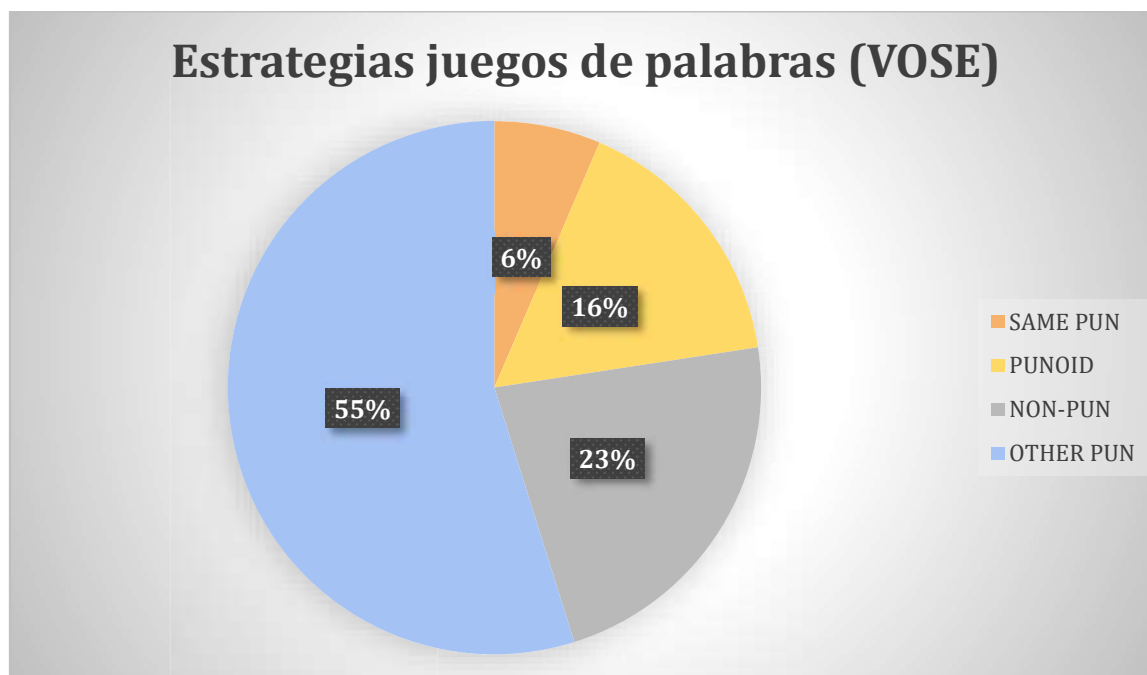
En este apartado, mostramos los resultados de las estrategias de traducción de los chistes analizados tanto en la VOSE como en la VD. Por un lado, presentamos los resultados obtenidos de los juegos de palabras. Por otro lado, los resultados del resto de elementos humorísticos. Dichos resultados los reflejamos mediante tablas, gráficos y comentarios.

6.2.1 ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE LOS JUEGOS DE PALABRAS

VOSE

| Estrategias juegos de palabras | VOSE |
|--------------------------------|------|
| OTHER PUN | 17 |
| NON-PUN | 7 |
| PUNOID | 5 |
| SAME PUN | 2 |
| ZERO PUN | 1 |
| NON-PUN > PUN | 0 |
| ZERO PUN > PUN | 0 |

Estrategias juegos de palabras (VOSE)



En la VOSE, la estrategia más utilizada es OTHER PUN con un 55 %. Después de esta, las estrategias que le siguen son NON-PUN con un 23 % y PUNOID con un 16%. Y, por último, la que menos se usa es SAME PUN con un 6 %.

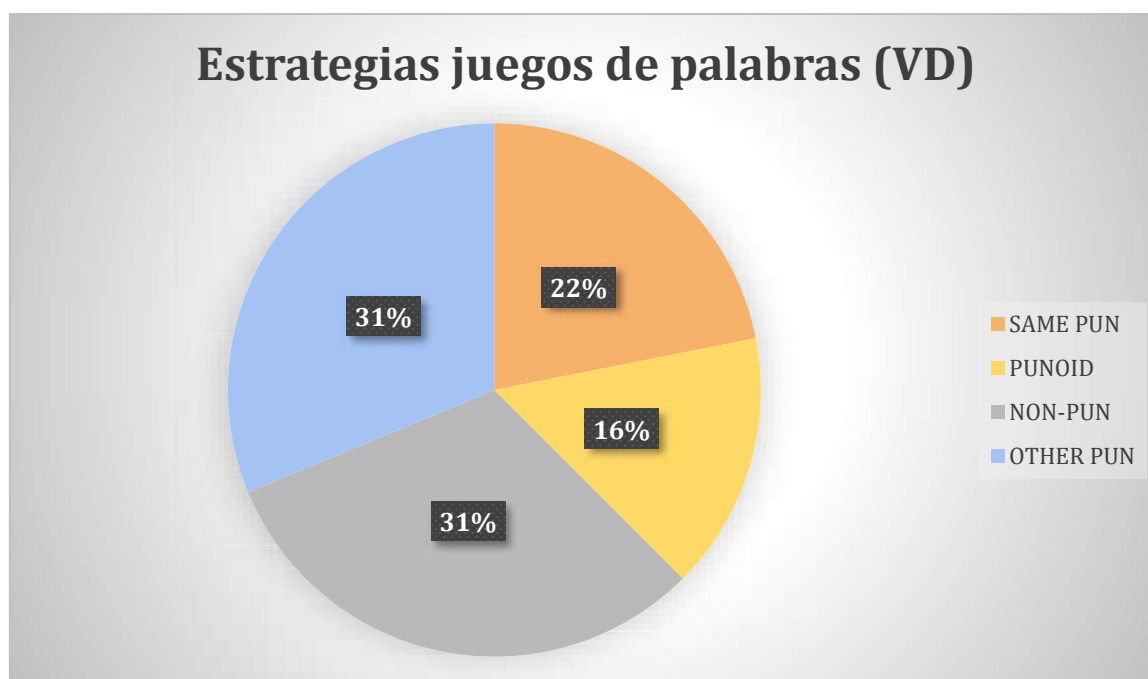
Observamos que un gran porcentaje (55 %) de juegos de palabras se sustituyen por otro juego de palabras diferente. Por otro lado, solamente se ha usado en un caso la estrategia de omisión donde se encuentra el juego de palabras (ZERO PUN). No hay casos en los que se hayan utilizado estrategias en las que se introduce un juego de palabras en la VOSE (NON-PUN > PUN o ZERO PUN > PUN).

Valoración final de los resultados

Por un lado, no nos sorprende que las estrategias que más se han usado en la VOSE son OTHER PUN (55 %) y NON-PUN (23 %). La gran mayoría de los juegos de palabras se han traducido por otros en la VOSE; ya que, si el traductor quiere mantener la carga humorística, la estrategia OTHER PUN es la que le da más libertad para llevarlo a cabo. Por otro lado, las estrategias que ocupan el tercer y cuarto lugar son PUNOID (16 %) y SAME PUN (6 %). No nos sorprende que la menos usada sea SAME PUN, ya que rara vez se mantiene la carga cuando se mantiene el juego de palabras de la VO. Sí nos sorprende que el uso de la estrategia PUNOID no sea mayor, ya que nos parece una muy buena estrategia para solucionar los problemas de traducción que pueden ocasionar un juego de palabras.

VD

| Estrategias juegos de palabras | VD |
|--------------------------------|----|
| OTHER PUN | 10 |
| NON-PUN | 10 |
| SAME PUN | 7 |
| PUNOID | 5 |
| ZERO PUN | 0 |
| NON-PUN>PUN | 0 |
| ZERO-PUN>PUN | 0 |



En la VD, podemos observar que las estrategias más utilizadas son NON-PUN y OTHER PUN, ambas con un 31 %. La estrategia SAME PUN ocupa el tercer lugar con un 22 %. Finalmente, la estrategia PUNOID se posiciona en último lugar con un 16 %.

Valoración final de los resultados

En la mayoría de casos, en la VD, se ha optado por las estrategias OTHER PUN y NON-PUN. Cada una de ellas supone un 31 %, algo que no nos sorprende, ya que en esta serie resulta complicado mantener los mismos juegos de palabras, por ello es lógico que muchos se

sustituyan por otros o se eliminen. Con un 22 %, la estrategia SAME PUN ocupa el tercer lugar dentro de las más usadas para traducir los juegos de palabras en la VD. Esto se debe al hecho de que el traductor quiere mantener, siempre que sea posible, el mayor nivel de similitud con la VO. No nos sorprende que ocupe el tercer lugar, ya que, a pesar de la importancia de mantener la similitud con la VO, los juegos de palabras empleados en inglés no siempre funcionan en español.

Finalmente, observamos que, con un 16 %, la estrategia PUNOID aparece como la cuarta estrategia más usada. Esta estrategia busca mantener el humor, aunque se suprima el juego de palabras. Como hemos mencionado anteriormente, resulta complicado mantener algunos juegos de palabras de esta serie; por ello, no nos extraña que en un 16 % de los casos se haya sustituido el juego de palabras por otro elemento en favor del humor.

Comparación final de la VOSE y la VD

Juegos de palabras

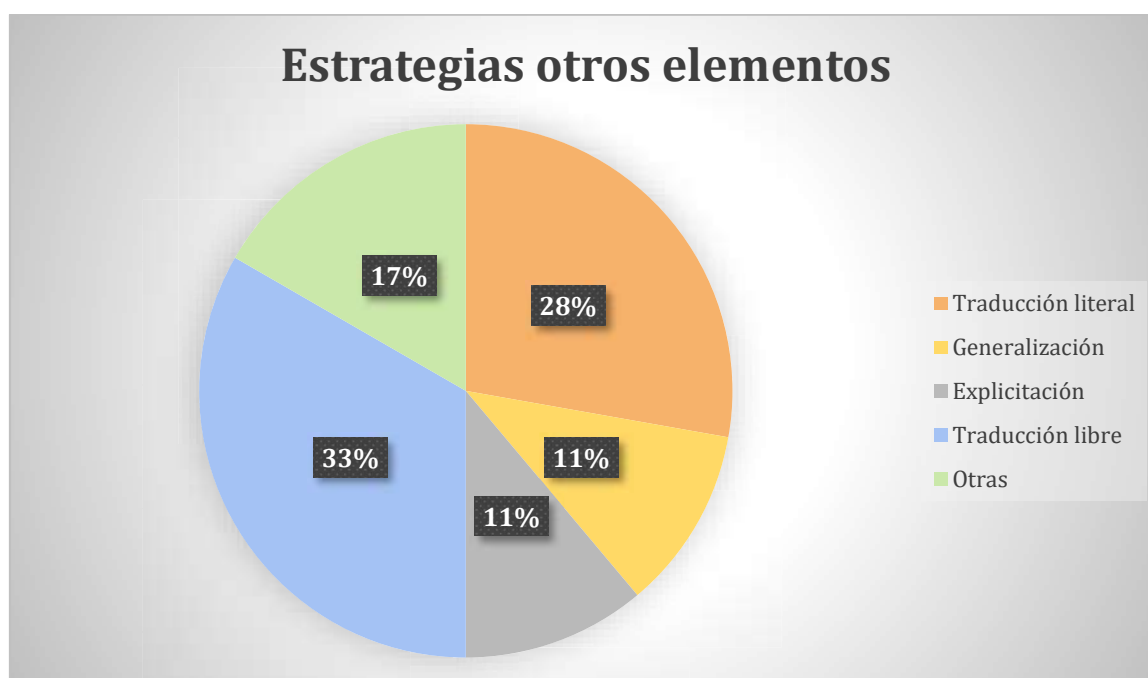
Si comparamos ambas versiones, nos damos cuenta de que se han sustituido más juegos de palabras en la VOSE que en la VD; en la VOSE, se utiliza la estrategia OTHER PUN en la mayoría de las ocasiones (55 %) y, en la VD, no (31 %). Por otra parte, encontramos que la estrategia NON-PUN se emplea en un 31 % de los casos en la VD y en un 23 % de los casos en la VOSE. Esta gran variación de porcentajes en el uso de dichas estrategias nos sorprende. En lo referente al uso de la estrategia SAME PUN, observamos un uso del 6 % en la VOSE y un uso del 22 % en la VD. Esta diferencia entre los porcentajes nos sorprende. En muchos casos, ocurre que el traductor emplea la estrategia de SAME PUN en la VD en lugar de la estrategia OTHER PUN. Esta estrategia funcionaba en ciertas ocasiones, pero no lo hacía en otras, en las que el humor disminuía o desaparecía (véanse tablas 24 o 36). Esto puede deberse al hecho de que el traductor de la VD no fuese capaz de identificar algunos de los juegos de palabras presentes en la VO. Por otra parte, la estrategia OTHER PUN funcionaba en la gran mayoría de ocasiones (17/26).

Como conclusión, podemos decir por tanto que la traducción del humor está mejor realizada en el caso de la VOSE, ya que en ella encontramos un menor uso de las estrategias NON-PUN y SAME PUN. El traductor debe intentar mantener el humor, por lo que eliminar un juego de palabras o mantener uno que no funciona en español no resulta una solución eficaz, sino más bien un fracaso.

6.2.2 ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DEL RESTO DE ELEMENTOS

VOSE

| Estrategia otros elementos | VOSE |
|--|------|
| Traducción libre | 6 |
| Traducción literal | 5 |
| Otras (transcripción, omisión, modulación) | 3 |
| Explicitación | 2 |
| Generalización | 2 |



En cuanto a las estrategias relacionadas con otros elementos diferentes a los juegos de palabras, encontramos que la que más se utiliza es la traducción libre con un 33 %. En segundo lugar, observamos que con un 28 % se posiciona la estrategia de la traducción literal. A esta le sigue en tercer lugar la categoría de “otras”, con un 17 %. Dentro de dicha categoría, se incluyen aquellas estrategias que se han usado en tan solo una ocasión, como la transcripción, la omisión o la modulación. En cuarto lugar, apreciamos que tanto la generalización como la explicitación representan un 11 %.

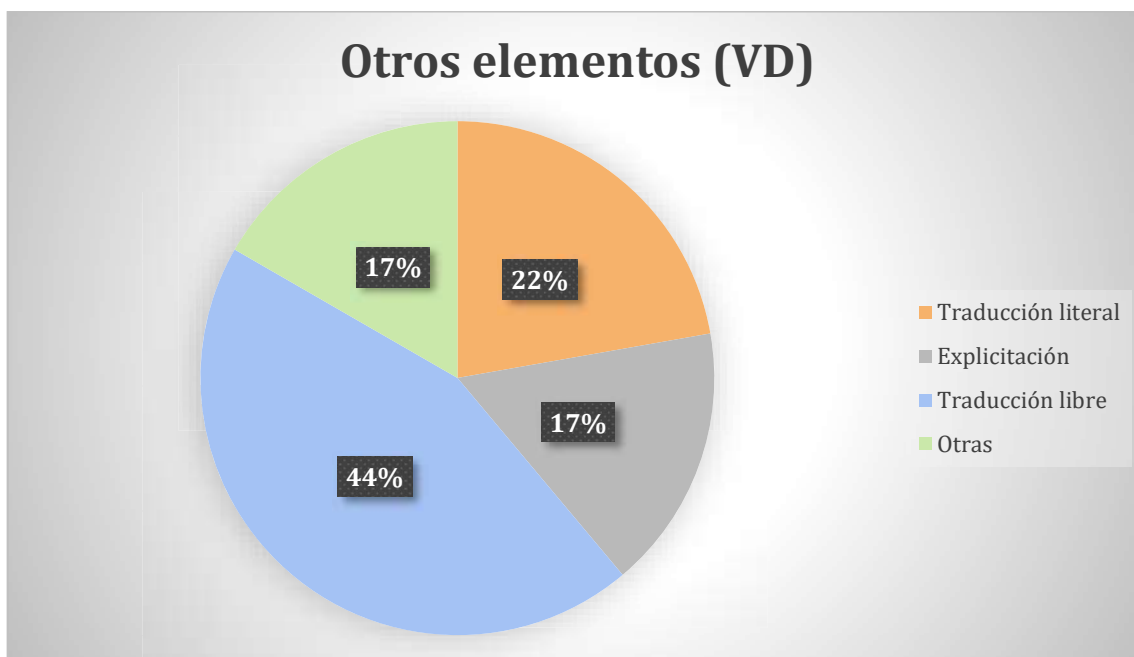
Valoración final de los resultados

Como podemos observar, la estrategia de la traducción libre es la que más se usa (33 %) en la VOSE. No obstante, esto no nos sorprende, pues el humor es complicado de traducir, y si el traductor quiere mantener la carga humorística, es la estrategia que le da más libertad para conseguirlo. A esta le sigue la estrategia de la traducción literal (28 %). El hecho de que la frecuencia de uso de la traducción libre sea mayor que la de la traducción literal nos resulta sorprendente, ya que la VOSE suele ofrecer, por regla general, traducciones más literales.

Finalmente, las estrategias de explicitación y generalización son las menos usadas con un 11 %. En todo momento, estas dos estrategias se usan para traducir RRCC. Por una parte, la explicitación es importante en algunas ocasiones para salvar las diferencias culturales producidas por una RC. Por otra parte, el uso de la generalización también es fundamental para sustituir ciertos elementos específicos presentes en la VO, que son RRCC que no todo el mundo conoce, por otros de carácter más general en la VOSE. Teniendo en cuenta la gran cantidad de RRCC presentes en esta serie, la poca frecuencia de uso de estas estrategias nos sorprende por su gran efectividad en su traducción.

VD

| Estrategias otros elementos | VD |
|-----------------------------|----|
| Traducción libre | 8 |
| Traducción literal | 4 |
| Explicitación | 3 |
| Otras | 3 |



En lo referente a las estrategias empleadas en la traducción de otros elementos distintos a los juegos de palabras, observamos que, con un 44 %, la traducción libre se posiciona como la más utilizada. En segundo lugar, encontramos la estrategia de la traducción literal, con un 22 %. Por otra parte, apreciamos que tanto la explicitación como la categoría “otras” suponen cada una un 17 % dentro de las estrategias empleadas en la traducción de aquellos elementos que no son considerados juegos de palabras. En la categoría “otras”, se incluyen aquellas estrategias que se emplearon en la VD de un único chiste. Estas son las siguientes: transcripción, generalización y domesticación.

Valoración final de los resultados

Como podemos apreciar, con un 44 %, la traducción libre es la estrategia más empleada en la VD. Este alto porcentaje no nos sorprende debido a que esta estrategia dota al traductor de mayor libertad que el resto. Por otra parte, la traducción literal ocupa el segundo lugar con un 22 %. Esto se debe a que, cuando no se trata de juegos de palabras, muchas estructuras del inglés sí se pueden mantener en español. Al buscar siempre la mayor similitud con la VO, el traductor intentará mantener tantas estructuras originales tanto como le sea posible siempre que eso no afecte a la carga humorística. Por este motivo, no nos sorprende que la traducción literal sea la segunda estrategia más usada, ya que nos permite mantener la mayor similitud posible con la VO.

Finalmente, con un 17% cada una, encontramos la explicitación y la categoría de “otras”, que incluye las estrategias de transcripción, domesticación y neutralización. Por una parte, la

explicitación resulta esencial en algunas ocasiones para salvar las diferencias culturales provocadas por una RC. En esta serie, encontramos una gran cantidad de RRCC, por lo que no nos sorprende el empleo de esta estrategia. Por otra parte, nos sorprende el poco uso de la transcripción, ya que esta resulta fundamental en algunas ocasiones para que no se pierda la esencia del producto original. No obstante, en algunos casos, es importante alejarnos de dicha esencia original y buscar acercar el producto a su destinatario; por ello, no nos asombra el uso de estrategias como la domesticación o la neutralización.

Comparación final de la VOSE y la VD

Resto de elementos

En lo que respecta a la traducción del resto de elementos, podemos observar que, tanto en la VOSE como en la VD, la traducción libre y la traducción literal son las estrategias más utilizadas. En la VOSE, la traducción libre supone un 33 % y la traducción literal un 28 %. En la VD, la traducción libre supone un 44 % y la traducción literal un 22 %. Podemos concluir, por tanto, que las dos estrategias de traducción más usadas son las mismas en la VOSE que en la VD. La diferencia de uso de la traducción libre entre la VD y la VOSE es de 11 puntos, mientras que la diferencia de uso de la traducción literal es de 6 puntos. Estos resultados no nos sorprenden, ya que la VOSE suele ofrecer una traducción más literal y la VD más libre.

6.3 RELACIÓN ENTRE LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN Y LA CARGA HUMORÍSTICA

6.3.1 RELACIÓN ENTRE LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN Y LA CARGA HUMORÍSTICA EN LA VOSE

En este subapartado, estudiaremos la relación entre las estrategias de traducción utilizadas en la VOSE y el comportamiento de la carga humorística. Para ello, determinaremos cuál es su eficacia en la traducción de los chistes analizados en este trabajo.

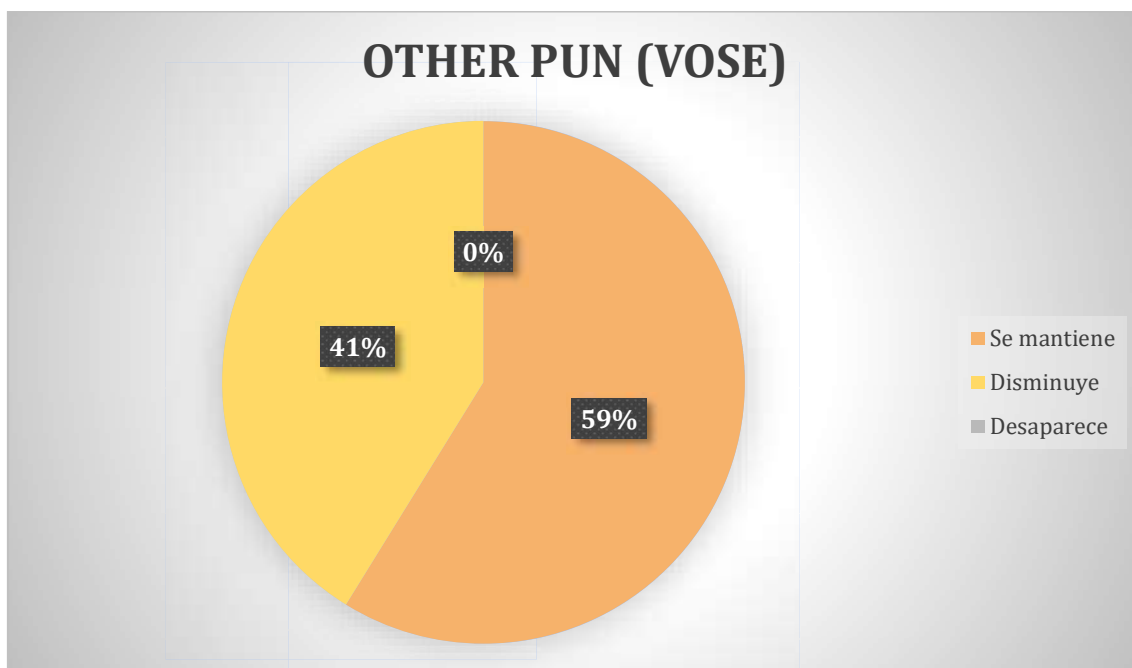
Como venimos haciendo en esta sección, por un lado, consideraremos los juegos de palabras y, por otro, el resto de elementos humorísticos. En primer lugar, recogeremos los datos en dos tablas diferentes; a continuación, ofreceremos gráficos de las estrategias más relevantes.

Juegos de palabras

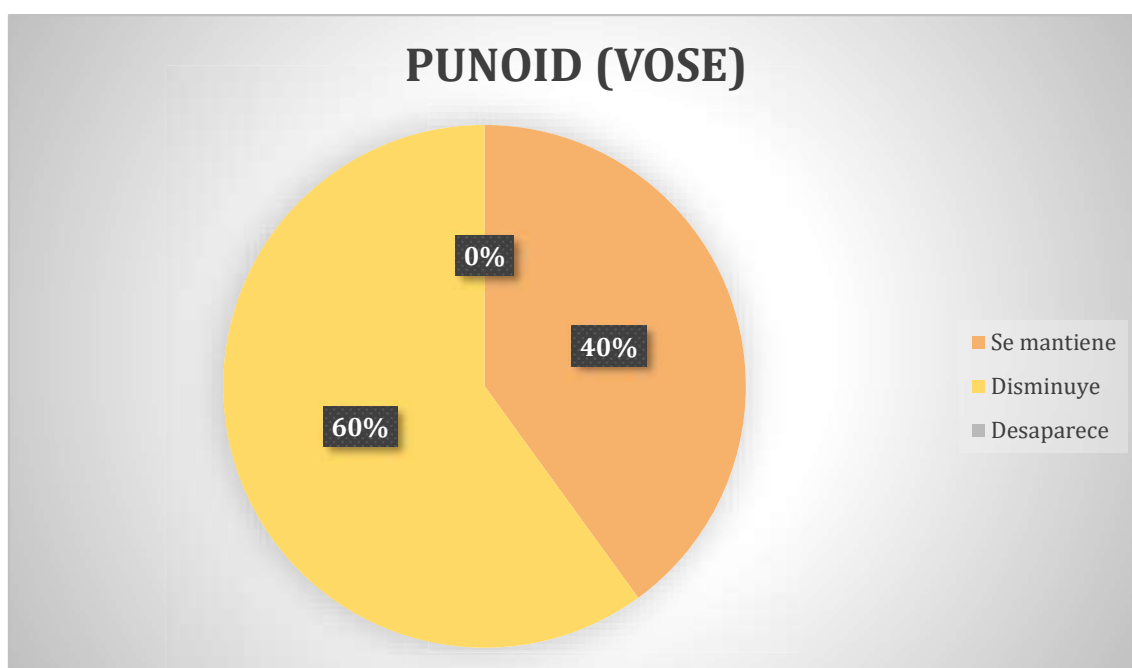
| | Aumenta | Se mantiene | Disminuye | Desaparece | TOTAL |
|------------------|----------|-------------|-----------|------------|-----------|
| OTHER PUN | 0 | 10 | 7 | 0 | 17 |
| PUNOID | 0 | 2 | 3 | 0 | 5 |
| SAME PUN | 0 | 1 | 1 | 0 | 2 |
| NON-PUN | 0 | 0 | 1 | 6 | 7 |
| ZERO | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 |
| TOTAL | 0 | 13 | 12 | 7 | 32 |

Resto de elementos humorísticos

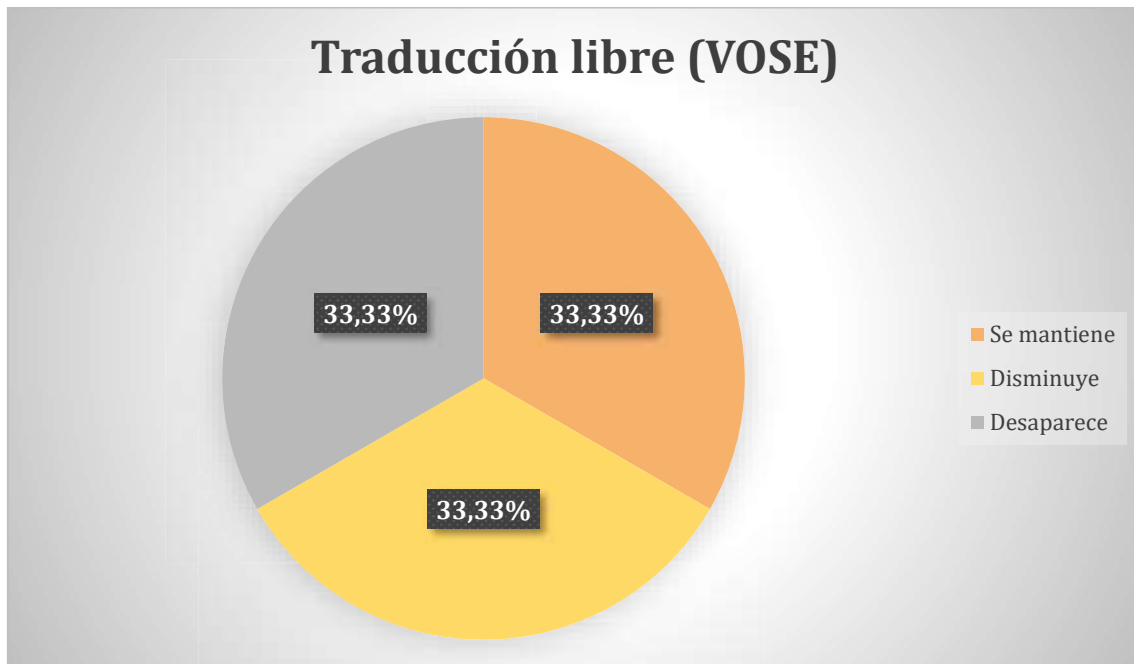
| | Aumenta | Se mantiene | Disminuye | Desaparece | TOTAL |
|-----------------------|----------|-------------|-----------|------------|-----------|
| Generalización | 0 | 0 | 2 | 0 | 2 |
| Trad. libre | 0 | 2 | 2 | 2 | 6 |
| Explicitación | 0 | 0 | 2 | 0 | 2 |
| Omisión | 0 | 0 | 1 | 0 | 1 |
| Transcripción | 0 | 1 | 0 | 0 | 1 |
| Trad. literal | 0 | 1 | 2 | 2 | 5 |
| Modulación | 0 | 1 | 0 | 0 | 1 |
| TOTAL | 0 | 5 | 9 | 4 | 18 |



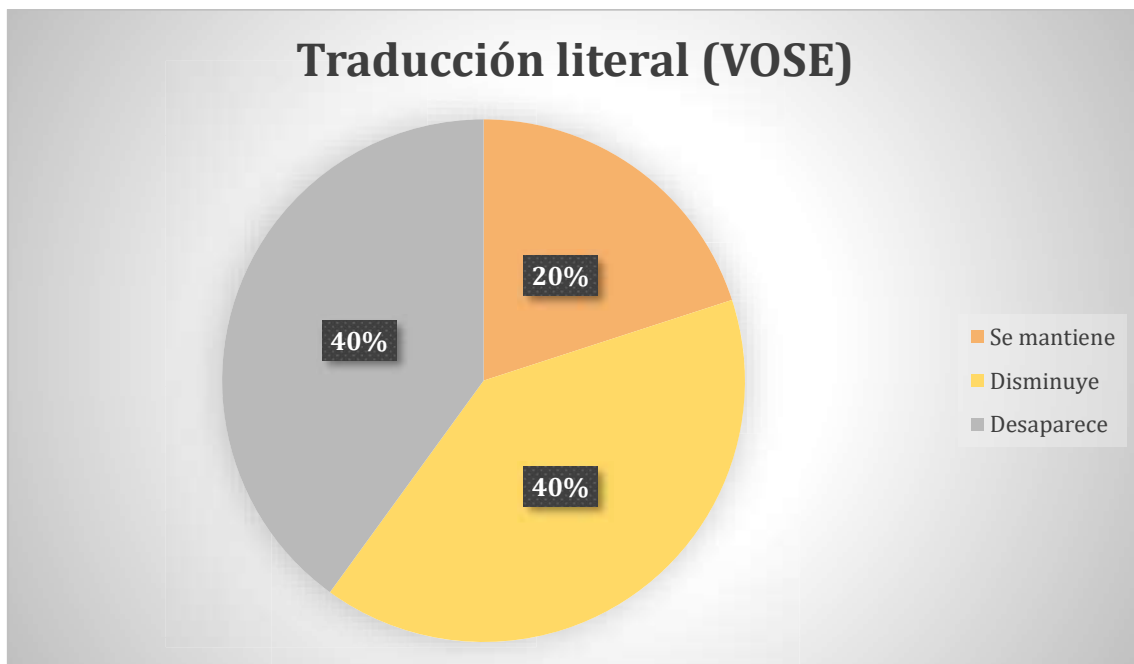
Constatamos positivamente que la estrategia OTHER PUN no hace desaparecer la carga en ningún caso, si bien es cierto que la disminuye en muchas ocasiones (41 %). El porcentaje de éxito absoluto corresponde, por tanto, al restante 59 %.



Observamos resultados no demasiado alejados de los de OTHER PUN: de nuevo, constatamos positivamente que la carga no desaparece nunca con la estrategia PUNOID, aunque disminuye en una proporción considerable (60 %). El restante 40 % corresponde al porcentaje de éxito absoluto de la estrategia.



Observamos que, en la proporción de uso de la traducción libre, la carga se ha mantenido, ha disminuido y ha desaparecido en idéntica medida: 33,33 % (un tercio de los chistes en que se ha utilizado, en cada caso). El porcentaje de éxito relativo es, por tanto, del 66,66 %.



Comprobamos que la traducción literal mantiene la carga en pocas ocasiones (20 %), si bien es cierto que su porcentaje de éxito relativo es considerablemente alto (60 %). Por otra parte, su porcentaje de fracaso también es bastante elevado (40 %).

Valoración final de los resultados de la VOSE

Tras analizar los resultados obtenidos, podemos hacer las siguientes valoraciones:

- **OTHER PUN:** es una estrategia bastante eficaz para la traducción de juegos de palabras: tiene un éxito relativo del 100 %, pues no suprime la carga en ningún caso, aunque la disminuye en una proporción considerable. Además, el porcentaje de casos en que se mantiene la carga (59 %) y el porcentaje en que disminuye (41 %) están bastante equiparados, siendo el primero ligeramente superior al 50 % y el segundo ligeramente inferior a este. Este porcentaje de éxito absoluto, pese a ser mayoritario, resulta ciertamente bajo tratándose de una estrategia que, al consistir en producir un juego de palabras nuevo y distinto al de la VO, ofrece un margen de creación tan amplio y que precisamente está destinada a la preservación del humor.
- **PUNOID:** de forma semejante a OTHER PUN, muestra un éxito relativo del 100 %: no produce la desaparición de la carga en ningún caso, si bien es cierto que, mayormente, da lugar al decrecimiento de la carga (60 %). Pese a que apareja la pérdida del elemento humorístico principal (el juego de palabras), comprobamos, con sorpresa, que logra preservar la carga en un porcentaje de casos próximo a la mitad (40 %), y que se sitúa apenas 19 puntos por debajo del porcentaje de éxito absoluto de OTHER PUN (59 %). No obstante, esta estrategia se utiliza en un número muy reducido de juegos de palabras (tan solo en 5 de los 32 analizados); por tanto, los resultados que se derivan de ellos tienen un valor relativo.
- **Traducción libre:** esta estrategia ha ocasionado tres comportamientos distintos de la carga humorística exactamente en la misma medida: un tercio del total casos en el que se ha aplicado. Tanto su porcentaje de éxito absoluto (33,33 %) como de éxito relativo (66,66 %) dejan bastante que desear. Además, ocasiona la pérdida de la carga en una proporción notable de casos (33,33 %). Estas cifras resultan bastante sorprendentes, incluso decepcionantes, tratándose la traducción libre de una estrategia que ofrece una libertad de traducción tan amplia, y en la que precisamente prevalece la preservación del sentido (o en el caso de los chistes, la carga humorística) frente a la forma del TO.
- **Traducción literal:** el porcentaje de éxito absoluto es muy bajo (20 %), y si bien la diferencia con respecto al de la traducción libre es significativa (33 %), es bastante más reducida de lo que cabría esperar. Comprobamos, además, que presenta un porcentaje de

éxito relativo (60 %) apenas 7 puntos (aproximadamente) inferior al de la traducción libre (66,66 %), y que su proporción de fracaso (40 %), por otro lado, supera escasamente en 7 puntos (aprox.) a la de la traducción libre (33,33 %). Cabría esperar que produjese cifras notablemente más alejadas con respecto de la traducción literal, teniendo en cuenta que ambas estrategias se han utilizado en proporciones muy similares (la traducción libre en 6 casos y la traducción literal en 5). Estos resultados tan equiparados resultan inexplicables, particularmente si se considera que, al contrario que la traducción libre, la traducción literal tiene reputación de ser una estrategia con frecuencia ineficaz para la traducción del humor.

6.3.2 RELACIÓN ENTRE LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN Y LA CARGA HUMORÍSTICA EN LA VD

A continuación, evaluaremos con qué estrategias se mantiene mejor la carga en la VD y cuáles contribuyen a que disminuya o desaparezca. Por un lado, analizaremos los juegos de palabras; por otro, el resto de elementos humorísticos.

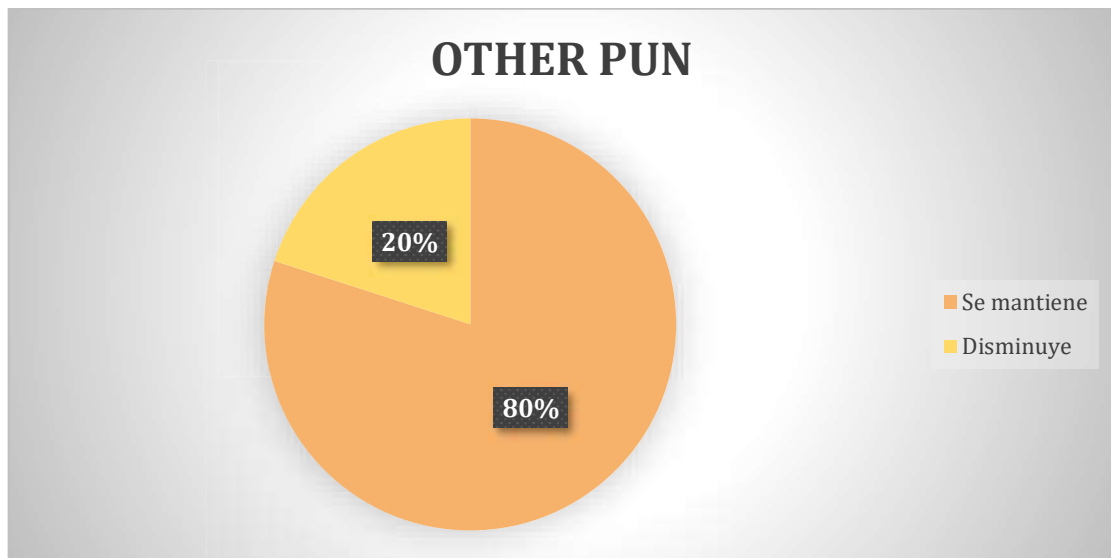
Juegos de palabras

| | Aumenta | Se mantiene | Disminuye | Desaparece | TOTAL |
|------------------|----------|-------------|-----------|------------|-----------|
| OTHER PUN | 0 | 8 | 2 | 0 | 10 |
| NON-PUN | 0 | 0 | 1 | 9 | 10 |
| SAME PUN | 0 | 5 | 2 | 0 | 7 |
| PUNOID | 0 | 3 | 2 | 0 | 5 |
| TOTAL | 0 | 16 | 7 | 9 | 32 |

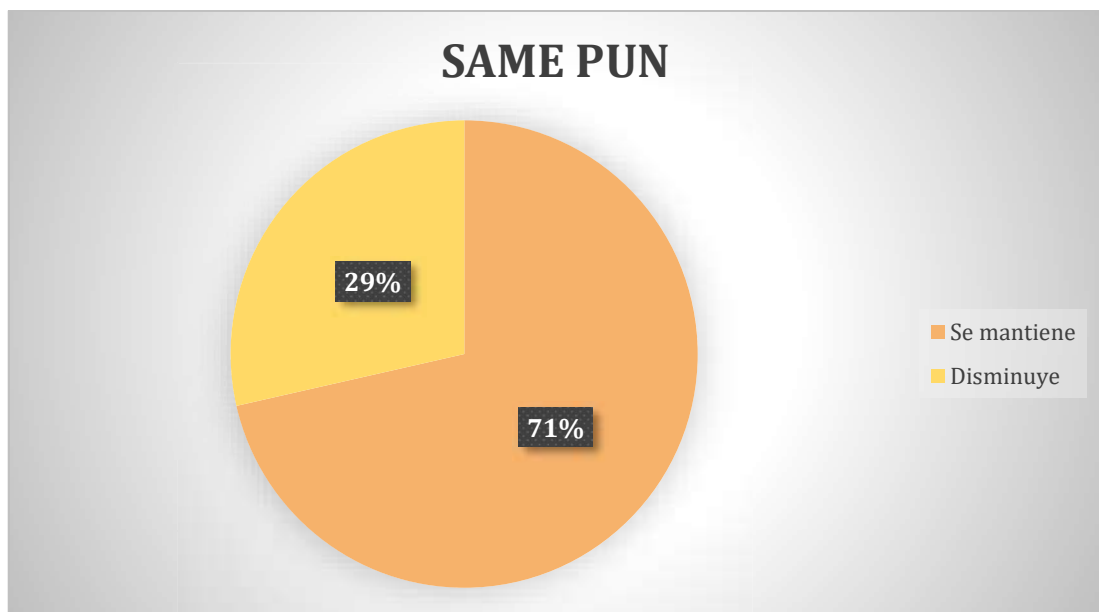
Resto de elementos humorísticos

| | Aumenta | Se mantiene | Disminuye | Desaparece | TOTAL |
|----------------------|---------|-------------|-----------|------------|----------|
| Trad. libre | 0 | 2 | 4 | 2 | 8 |
| Trad. literal | 0 | 2 | 0 | 2 | 4 |

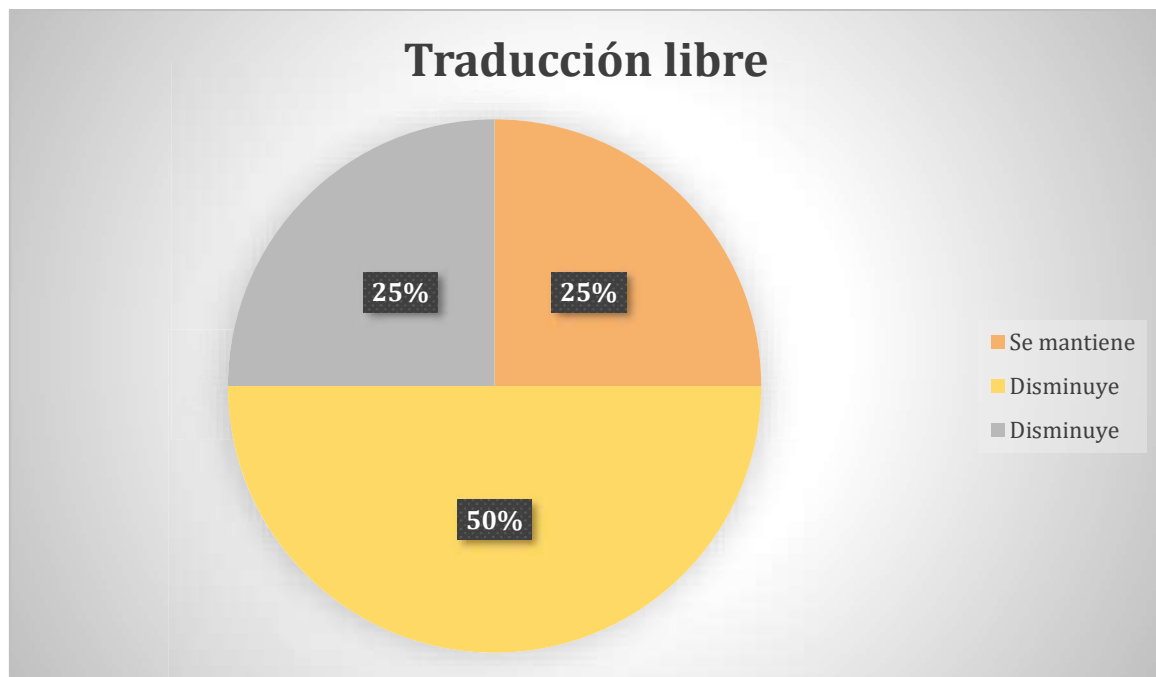
| | | | | | |
|-----------------------|----------|----------|----------|----------|-----------|
| Explicitación | 0 | 3 | 0 | 0 | 3 |
| Domesticación | 0 | 1 | 0 | 0 | 1 |
| Generalización | 0 | 0 | 1 | 0 | 1 |
| Transcripción | 0 | 1 | 0 | 0 | 1 |
| TOTAL | 0 | 9 | 5 | 4 | 18 |



La estrategia OTHER PUN mantiene la carga en un 80 %, y apenas disminuye en un 20 %.
 Consigue que nunca desaparezca.



Con SAME PUN, el 71 % de las veces se mantiene; el 29 %, disminuye. Al igual que ocurre con OTHER PUN, logra que no se pierda completamente la carga.



En el 50 % de casos, la traducción libre hace que la carga disminuya. Se mantiene y desaparece por igual, un 25 %.



Con la traducción literal, la carga nunca disminuye, pero se mantiene y desaparece en igual medida (50 %).

Valoración final de los resultados de la VD

- **OTHER PUN:** no nos sorprende que logre mantener la carga en la mayoría de casos (80 %), ya que permite utilizar un juego de palabras igual de efectivo que el de la VO. Esto demuestra que esta estrategia tiene mucho éxito.
- **SAME PUN:** esta estrategia consigue que se mantenga la carga un buen número de veces (71 %), que apenas disminuya (29 %) y que nunca desaparezca, al igual que OTHER PUN. Por lo tanto, podemos ver que SAME PUN también es una estrategia bastante exitosa, aunque algo menos que OTHER PUN.
- **Traducción libre:** nos sorprende que solo mantenga la carga en el 25 % de los casos. Esperábamos que el porcentaje fuese más alto, ya que es una estrategia que permite utilizar un elemento humorístico diferente, pero igual de efectivo que el de la VO.
- **Traducción literal:** nos sorprende que la carga se mantenga y desaparezca en igual medida (50 % ambas), pues la reproducción literal de un elemento humorístico no suele ser muy efectiva. Podemos ver, por tanto, que no es una estrategia especialmente eficaz, porque no demuestra claramente que con ella se mantenga la carga. También llama la atención que la traducción literal sea el doble de efectiva que la libre, la cual suele dar mejores resultados pues permite utilizar un recurso totalmente distinto, pero que funcione en la LM con la misma efectividad que en la LO.

Comparación final de la VOSE y la VD

A continuación, compararemos los resultados que han tenido las estrategias que se han empleado en ambas versiones.

- **OTHER PUN:** podemos observar que hay una diferencia notable entre el porcentaje de casos en que se mantiene la carga en la VOSE y en la VD. Concretamente, hay una diferencia de 21 puntos (59 % en la primera, frente a 80 % en la segunda). Esto demuestra que, en la VD, el éxito de OTHER PUN ha sido mucho mayor.
- **Traducción libre:** es sorprendente que esta estrategia logre que se mantenga la carga en más ocasiones en la VOSE (33 %) que en la VD (25 %), pues la traducción libre es una estrategia muy típica del doblaje. No obstante, aunque se mantenga más la carga, también desaparece más (33 %).

- **Traducción literal:** nos resulta curioso que la traducción literal haya dado mejores resultados en la VD, donde se mantiene en un 50 %, que en la VOSE, donde se ha mantenido el 20 % de las veces. Esto nos sorprende porque la traducción literal es una estrategia más típica de los subtítulos que del doblaje. Por lo tanto, nos llama la atención cómo la traducción literal y la traducción libre se han intercambiado los papeles, pues tienen más éxito en las versiones de las que no son propias.

7 CONCLUSIONES

Conclusiones particulares

En este apartado presentamos las conclusiones a las que hemos llegado tras analizar los resultados:

1. En cuanto a los resultados de la **carga humorística**, hemos hecho una distinción entre humor absoluto y humor relativo. Por “humor absoluto” entendemos los casos en los que la carga se mantiene, mientras que por “humor relativo” entendemos aquellos casos en los que la carga se mantiene o disminuye. Por ello, si hablamos de términos absolutos, la VOSE mantiene la carga un 36 % y la VD lo hace un 44 %. La diferencia es significativa, por lo que parece que las propuestas de la VD funcionan mejor que las de la VOSE. Por otro lado, en términos relativos, la VOSE conserva la carga en un 78 % de los casos, mientras que la VD lo hace en un 74 %, por lo que ambas versiones parecen funcionar igual. Nos sorprende positivamente que los porcentajes en términos relativos sean tan altos, ya que la traducción audiovisual del humor es bastante difícil. No nos sorprende, sin embargo, que, en términos absolutos, el porcentaje de casos en los que se logra mantener al menos una parte de la carga humorística sea más alto en la VD que en la VOSE, ya que la traducción para doblaje cuenta con un presupuesto mayor que la traducción para subtítulos. Además, en la traducción para doblaje no está presente el TO de referencia, mientras que en la traducción para subtítulos el TO sí lo está y el espectador puede comparar. Por lo tanto, el traductor para el doblaje tiene más libertad.
2. Con respecto a los resultados de las **estrategias de traducción**, hacemos una distinción entre las estrategias utilizadas para traducir juegos de palabras (PUNS) y las utilizadas para traducir el resto de elementos humorísticos:
 - Por un lado, observamos que, para la traducción de **juegos de palabras**, la estrategia más utilizada en la VOSE es OTHER PUN (55 %), mientras que, en la VD, OTHER PUN y NON-PUN son utilizadas con la misma frecuencia (31 %). El porcentaje de NON-PUN en la VOSE, sin embargo, es de un 23 %. Por tanto, se han sustituido más juegos de palabras en la VOSE que en la VD. Además, nos sorprende la diferencia tan significativa del porcentaje de NON-PUN entre la VOSE y la VD. Finalmente, el porcentaje de la estrategia SAME PUN en la VOSE es del

6 % y en la VD del 22 %. Observamos una diferencia significativa entre los porcentajes de SAME PUN de ambas versiones. Asimismo, también hay una gran diferencia entre los porcentajes de SAME PUN y OTHER PUN, sobre todo en la VOSE. Nos sorprende que el porcentaje de OTHER PUN sea más alto en la VOSE que en la VD, ya que la traducción para subtítulos suele ser más literal que la traducción para doblaje. Por esta misma razón, también nos ha sorprendido que con el porcentaje de SAME PUN haya ocurrido lo contrario, es decir, sea más alto en la VD que en la VOSE. En conclusión, si nos atenemos al porcentaje de NON-PUN, la traducción del humor está mejor realizada en la VOSE, ya que su proporción es menor que en la VD. El traductor debe intentar mantener el humor, por lo que eliminar un juego de palabras no resulta una solución eficaz, sino más bien un fracaso.

- Por otro lado, para la traducción del **resto de elementos humorísticos**, la traducción libre ha sido la estrategia más utilizada tanto en la VOSE (33 %) como en la VD (44 %). Podemos observar que la diferencia entre ambas versiones es significativa. La segunda estrategia más utilizada en ambos casos ha sido la traducción literal, con un 28 % en la VOSE y un 22 % en la VD. Por consiguiente, el porcentaje de traducción libre en la VD es más alto que en la VOSE, mientras que con el porcentaje de la traducción literal ocurre lo contrario. Esto no nos sorprende, ya que el traductor tiene más libertad a la hora de traducir para doblaje, mientras que en la traducción para subtítulos tiene que ser más literal, como hemos explicado anteriormente. Por último, los porcentajes de traducción libre son más altos que los de la traducción literal, por lo que la traducción libre se utiliza más en ambas versiones.

3. Finalmente, en cuanto a las **estrategias usadas en relación con la carga**, hemos observado que:

- En los casos en los que **se ha mantenido** la carga en los **juegos de palabras**, la estrategia OTHER PUN destaca tanto en la VOSE (59 %) como en la VD (80 %). Como podemos observar, hay 21 puntos de diferencia, por lo que esta es bastante significativa. La segunda estrategia que más ha mantenido la carga en la VOSE ha sido PUNOID (40 %), mientras que en la VD ha sido SAME PUN (71 %). No nos sorprende que OTHER PUN sea la estrategia que más mantenga la carga en ambas

versiones, ya que permite utilizar un juego de palabras igual de efectivo que el de la VO. Sin embargo, sí nos ha sorprendido que la segunda estrategia que más ha mantenido la carga en la VOSE haya sido PUNOID, mientras que en la VD haya sido SAME PUN, la cual implica reproducir el mismo juego de palabras del TO. Por ello, habríamos esperado que hubiera ocurrido lo contrario debido a que la VOSE suele ser más literal que la VO.

- En los casos en los que **se ha mantenido** la carga en el **resto de elementos humorísticos**, las estrategias que más destacan en la VOSE y en la VD son la traducción libre y la traducción literal. En la VOSE, la traducción libre ha mantenido la carga en un 33 % de los casos y la traducción literal lo ha hecho en un 20 %. Por otro lado, en la VD, la traducción libre ha mantenido la carga en un 25 % de los casos, mientras que la traducción literal lo ha hecho en un 50 %. Nos sorprende que la traducción libre logre que se mantenga la carga en más ocasiones en la VOSE que en la VD, ya que es una estrategia muy utilizada en el doblaje. De igual modo, nos sorprende que la traducción literal haya dado mejores resultados en la VD que en la VOSE, ya que esta estrategia es más común en los subtítulos.

Conclusiones generales

Basándonos en los resultados, podemos comprobar que no existe una forma concreta para traducir el humor. Sin embargo, debemos destacar que las estrategias más utilizadas para mantener la carga humorística han sido OTHER PUN, SAME PUN y PUNOID para los juegos de palabras, y la traducción libre y la traducción literal para el resto de elementos. No nos sorprende el uso de estrategias como OTHER PUN o la traducción libre, puesto que son estrategias bastante creativas que pueden dar lugar a nuevos elementos humorísticos. Nos sorprende, sin embargo, que se haya utilizado más la estrategia de OTHER PUN en la VOSE (55 %) que en la VD (31 %), ya que la VOSE suele ser más literal que la VD. Podríamos decir que lo que más nos ha llamado la atención ha sido cómo en la VOSE la traducción literal y la traducción libre se han intercambiado los papeles, pues esta versión suele ofrecer traducciones más literales debido a la presencia del TO. También nos ha sorprendido que, después de la estrategia de OTHER PUN, las estrategias que mejor mantienen la carga humorística fueran la estrategia de PUNOID en la VOSE (40 %) y la estrategia de SAME PUN en la VD (71 %), ya que como hemos mencionado antes, la VOSE suele ser más literal.

También nos ha sorprendido que se hayan sustituido más juegos de palabras, mediante la estrategia de NON-PUN, en la VD (31 %) que en la VOSE (23 %).

Teniendo en cuenta lo que hemos comentado anteriormente, podemos concluir que la traducción del humor en la serie *Modern Family* está bien conseguida tanto en la VOSE como en la VD, ya que, en términos relativos, se ha logrado que no desaparezca la carga humorística en un 78% y un 74% respectivamente. No nos sorprende que, en términos absolutos, se haya conseguido mantener más la carga humorística en la VD (en un 44%), que en la VOSE (en un 36%), debido a que en la primera desaparece el TO y el espectador no puede comparar, lo que le da al traductor más libertad. La traducción del humor resulta complicada, ya que no siempre es posible mantener la carga humorística del TO en el TM. Por esto, nos sorprende positivamente observar que las estrategias empleadas en esta serie han dado lugar a una traducción del humor exitosa en la que la carga humorística suele mantenerse.

BIBLIOGRAFÍA

20minutos. (24 de junio de 2020). *Adiós a la familia que modernizó la televisión: Neox emite el final de 'Modern Family'*. <https://www.20minutos.es/noticia/4302336/0/adios-a-la-familia-que-modernizo-la-television-neox-emite-el-final-de-modern-family/>

Charactour. (s.f.). *Modern Family*. <https://www.charactour.com/hub/search?q=modern+family>

Delabastita, D. (2017). *Wordplay and Translation: Special Issue of «the Translator» 2/2* 1996 (Annotated ed., Vol. 2). Routledge.

Fandom. (s.f.). *Modern Family Wiki*. https://modernfamily.fandom.com/wiki/Modern_Family_Wiki

IMDb. (s.f.). *Modern Family*. <https://www.imdb.com/title/tt1442437/>

Martínez Sierra, J. (2004). *Un acercamiento descriptivo y discursivo a la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Universitat Jaume I.

Martínez Sierra, J. (2008). *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Universitat Jaume I.

Modern Family. (10 de febrero de 2022). En *Wikipedia*. https://es.wikipedia.org/wiki/Modern_Family

Objetivo TV. (26 de febrero de 2008). ATRESMEDIA, galardonada con el Premio Take a la mejor producción de doblaje en televisión por 'Modern Family'. *Antena 3*. <https://bit.ly/3Ob1J1O>

PlaySeries. (s.f.). *Modern Family*. *Diario ABC*. <https://www.abc.es/play/serie/modern-family-2074/?ref=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F>

SensaCine. (s.f.). *Modern Family*. <https://www.sensacine.com/series/serie-6085/>

Serienciclopedia. (s.f.). *Modern Family*. *La enciclopedia de las series*. <https://serienciclopedia.blogspot.com/2018/04/modern-family.html>

VRamírez. (22 de agosto de 2010). Llega a España Modern Family: la familia tradicional ya no es el único modelo televisivo. *Dos manzanas*. <https://www.dosmanzanas.com/2010/08/llega-a-espana-modern-family-la-familia-tradicional-ya-no-es-el-unico-modelo-televisivo.html>

Diccionarios

7Graus. (2005). *Significados, conceptos y definiciones de significados*. <https://www.significados.com/>

Cambridge University Press. (s.f.). *Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/es/>

Dictionary.com. (1995) <https://www.dictionary.com/>

Equipo Pedagógico Ediciones SM. (s.f.). *Diccionario CLAVE*. <https://www.grupo-sm.com/es/content/diccionarios-sm>

Farlex. (s.f.). *Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus - The Free Dictionary*. <https://www.thefreedictionary.com>

Green, J. (2006). *Cassell's Dictionary of Slang*, 2.^a ed.

Harper Collins. (s.f.). *Collins Dictionary*. <https://www.collinsdictionary.com/es/>

Merriam- Webster Inc. (1828). *Merriam-Webster Dictionary: America's most-trusted online dictionary*. <https://www.merriam-webster.com/>

Oxford University Press. (1879). *Oxford English Dictionary*. <https://www.oed.com/>

Peckham, A. (1999). *Urban Dictionary*. <https://www.urbandictionary.com/>

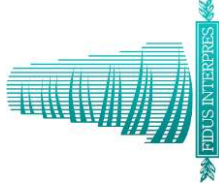
Rader, W. (1996). *The Online Slang Dictionary (American, English and Urban slang)*. http://onlineslangdictionary.com/#google_vignette

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. <https://dle.rae.es/>



UNIVERSIDAD DE GRANADA



ANEXOS:

MACROTABLA

| Tabla | VO | EH | VOSE | ET | CH | VD | ET | CH |
|-------|---|-------|---|-----|----|---|-----|----|
| 1 | <i>Carl - Grateful Dead - Phish - fish - ocean - coral - Carl</i> | PUN | Paul - bandera alemana - marca de coches alemanas - Volkswagen - Paul | OP | = | Carl - Grateful Dead - Phish - peces - coral - Carl | SP | = |
| 2 | <i>Eating humble pie, stuffed with crow and a big side of sorry</i> | PUN | Te vas a comer tus palabras con patatas | PND | - | Vas a comerte tus palabras, rellenas de vergüenza y una gran guarnición de lamentos | OP | = |
| 3 | <i>Blew his lid - contain</i> | PUN | Se voló la tapa/contenerlo | OP | = | Él pasó de su tapa/taparle | OP | - |
| 4 | <i>Dateline</i> | EC(E) | Pelis | GEN | - | Tanta tele | GEN | - |
| 5 | <i>Mr. Hot Dog Fingers</i> | EC(E) | El patoso | TLB | 0 | Dedos como morcilla | DOM | = |
| 6 | <i>The View</i> | EC(E) | Los programas del corazón | EXP | - | Los programas del corazón | EXP | - |

| | | | | | | | | |
|----|--|-------|---|-----|---|------------------------------------|-----|---|
| 7 | <i>Good cop/Mom</i> | EC(I) | Poli bueno | OM | - | Poli bueno/mamá | TLT | = |
| 8 | <i>Two-story house/story</i> | PUN | Casa de una pieza/se quedará de una pieza | OP | = | Casa de dos plantas/planta | OP | = |
| 9 | <i>To "Phil" in</i> | PUN | "Filiados" | OP | = | Le "Philistuya" | OP | = |
| 10 | <i>De rigueur/de-dorkey</i> | EL | <i>De rigueur/De idiotas</i> | TLB | - | <i>De rigueur/de payaso</i> | TLB | - |
| 11 | <i>Can't unplug my funny bone</i> | PUN | Llevo el humor en mi ADN | PND | - | Mi sentido del humor no desconecta | SP | = |
| 12 | <i>We've been Shawshanked</i> | PUN | Nos ha engañado | NP | 0 | Nos la ha jugado | NP | 0 |
| 13 | <i>Doggy-dog - "dog-eat-dog" world</i> | PUN | Puerros - "mundo de perros" | OP | = | Puerros - mundo de "perros" | OP | = |
| 14 | <i>Baby cheeses - baby Jesus</i> | PUN | Quesitos - Jesús de bebé | NP | 0 | Quesitos - Jesús de bebé | NP | 0 |
| 15 | <i>Ahead - Cam's head</i> | PUN | Cabeza de Cam | NP | 0 | Cabeza de Cam | NP | 0 |
| 16 | <i>Thyphoid Clairey</i> | EL | Griposilla | TLB | - | Griposilla | TLB | - |

| | | | | | | | | |
|----|---|-------|-------------------------------------|-----|---|--|-----|---|
| 17 | <i>Biscuit</i> | EC(E) | Libro sobre un perrito abandonado | EXP | - | Libro de un perrito abandonado | EXP | - |
| 18 | <i>Team-Blue-Ser</i> | PUN | Equipo lamentazulable | OP | - | Equipo azustado | OP | = |
| 19 | <i>If you ain't White, you ain't right!</i> | EL | ¡Si no eres blanco lo llevas claro! | TLB | = | ¡Y si no eres blanco nunca das en el blanco! | TLB | = |
| 20 | <i>To get ahold of Butts.</i> | PUN | Quiero hablar con Suano | OP | = | Intento localizar a Napias | PND | - |
| 21 | <i>Linda "The Cannon" Concannon</i> | PUN | Linda «La Cañón» | NP | 0 | Linda «Cañón» Concannon | NP | 0 |
| 22 | <i>Florence Nightingale</i> | EC(E) | Enfermera jefe | GEN | - | Curandera | TLB | - |
| 23 | <i>Like white on rice</i> | PUN | No le quitaríamos ojo | Z | 0 | Blanco sobre el grano de arroz | NP | 0 |
| 24 | <i>Pariah/ "piranha"</i> | PUN | La marginarán/Se pondrán ajos | PND | = | Paria/ "piraña" | SP | - |
| 25 | <i>Spot</i> | PUN | Chico | OP | - | Olvídese de... la plaza | NP | 0 |
| 26 | <i>Stephen Hawking</i> | EC(E) | Stephen Hawking | TCR | = | Stephen Hawking | TCR | = |

| | | | | | | | | |
|----|---|-------|--|-----|---|--|-----|---|
| 27 | <i>Dr. Bigfoot</i> | EC(E) | Dr. Pie Grande | TLT | = | Curandero | TLB | - |
| 28 | <i>But yet/butt yet</i> | PUN | Mas pero/pero [...] más | OP | - | Hay veces/a veces | PND | - |
| 29 | <i>Little Orphan Annie</i> | EC(E) | Anita la Huerfanita | TLT | 0 | La huerfanita Annie | TLT | 0 |
| 30 | <i>take someone to the henhouse</i> | PUN | Llevar a alguien al huerto | OP | = | Llevar a alguien al gallinero | SP | = |
| 31 | <i>What are we, 80? / What are we, 20?</i> | EL | No tenemos 80 años. / Tampoco tenemos 20. | MOD | = | ¿Es que tenemos 80 años? / ¿Qué tenemos, 20? | TLT | = |
| 32 | <i>'knock, knock' / knocked</i> | PUN | “Toc, toc” / hemos llamado | SP | = | “Toc, toc” / hemos llamado | SP | = |
| 33 | <i>“Ibisa” / “soo”</i> | PUN | “Ibisa” / Ziempre zabez cómo ze pronuncian loz nombrez | OP | = | “Ibisa” / “soo” | SP | = |
| 34 | <i>Pick out china and move out to Vermont</i> | EC(E) | Pues cástate con él | TLB | = | Madre mía que me parta un rayo | TLB | 0 |
| 35 | <i>V-Day / V-E Day</i> | PUN | San Valentín / reunión de vejestorios. | NP | - | Día V / Día V | NP | 0 |

| | | | | | | | | |
|----|---|-------|---|-----|---|--|-----|---|
| 36 | <i>Gun to my head. I'd say, pull the trigger.</i> | PUN | ¿Tengo que decidir sí o sí? No. | PND | - | Uy, pistola en la sien, te diría “aprieta el gatillo”. | SP | - |
| 37 | <i>English accent</i> | EC(I) | El acento inglés | TLT | - | La corte real | TLB | = |
| 38 | <i>To be in jeopardy. Who is Alex Trebek?</i> | PUN | No me comeré ni un “roscó”. “Pasarpalabra” | OP | = | David Letterman me saca en las noticias. | NP | 0 |
| 39 | <i>Coming? / Come in.</i> | PUN | Cambio / Cambio | OP | - | Cambio / cambio | OP | - |
| 40 | <i>Last plug I pull.</i> | PUN | Lo último que desenchufe | SP | - | No respondo de mis actos | NP | - |
| 41 | <i>Judge Judy</i> | EC(E) | Juez Judy | TLT | - | Ponte a criticar como siempre | EXP | - |
| 42 | <i>Walk Like A Man / Frankie Valli</i> | EC(E) | Caminar como un hombre / Frankie Valli | TLT | 0 | Caminar como un hombre / Frankie Valli | TLT | 0 |
| 43 | <i>Absinthe makes the heart grow fonder</i> | PUN | La absenta al corazón alimenta | PND | = | La absenta al corazón alimenta | PND | = |
| 44 | <i>Homeys / homos</i> | PUN | Chicos / chicas | OP | - | Colegas / reinonas | PND | = |

| | | | | | | | | |
|----|--|-------|---|-----|---|---|-----|---|
| 45 | <i>Gay on / it's on like Donkey Kong</i> | EC(I) | Disfrutad rollito gay / disfrutar toda la noche | TLB | 0 | Disfrutad rollito gay / disfrutar toda la noche | TLB | 0 |
| 46 | <i>Solids/ Eat</i> | PUN | Lisas/Novias | OP | - | Rayas/ Delgado | OP | = |
| 47 | <i>The carpet matches the drapes.</i> | PUN | El tejado pega con el felpudo | OP | = | El color es el mismo arriba y abajo | OP | = |
| 48 | <i>"We love the F word"</i> | PUN | "Amamos el judo" | OP | - | "We love the F word" | NP | 0 |
| 49 | <i>Woody/ Toy Story</i> | PUN | Woody / Toy Story | NP | 0 | Mordisco / Sándwich | OP | = |
| 50 | <i>Lumbar</i> | PUN | Masaje lumbar | NP | 0 | Un bar | PND | = |



Abreviaturas

| TÉRMINO | ABREVIATURA |
|---|--------------------|
| Elemento humorístico | EH |
| Estrategia de traducción | ET |
| Carga humorística | CH |
| ELEMENTOS HUMORÍSTICOS | |
| Elemento de la comunidad (intralingüístico) | EC(I) |
| Elemento de la comunidad (extralingüístico) | EC(E) |
| Elemento de sentido del humor de la comunidad | ESHC |
| Elemento lingüístico | EL |
| Elemento lingüístico (PUN) | PUN |
| ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN GENERALES | |
| Compensación | CMP |
| Domesticación | DOM |
| Explicitación | EXP |
| Generalización | GEN |
| Modulación | MOD |
| Neutralización | NTR |
| Omisión | OM |
| Particularización | PART |

| | |
|--|-----|
| Reducción | RED |
| Traducción libre | TLB |
| Traducción literal | TLT |
| Transcripción | TCR |
| Transposición | TPS |
| ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE LOS PUNS | |
| SAME PUN | SP |
| OTHER PUN | OP |
| NON-PUN | NP |
| PUNOID | PND |
| ZERO | Z |

Carga humorística

| TÉRMINO | SÍMBOLO | COLOR |
|----------------|----------------|--------------|
| Aumenta | + | |
| Se mantiene | = | |
| Disminuye | - | |
| Desaparece | 0 | |